

## CURRICULUM VITAE

**BRONISLAVA VOLKOVÁ (VOLEK 1976-1992)**

Born: May 15, 1946 in Děčín, Czechoslovakia.

Citizenship: U.S. / Czech

Address: Jilemnického 600/5, 160 00 Praha 6, Czech Republic

e-mail: [volkova@indiana.edu](mailto:volkova@indiana.edu)

Personal webpage: [www.bronislavavolkova.com](http://www.bronislavavolkova.com)

<https://indiana.academia.edu/BronislavaVolkova>

[https://www.youtube.com/channel/UC3y1GreHstX\\_OMgYi0paftA](https://www.youtube.com/channel/UC3y1GreHstX_OMgYi0paftA)

[www.poetasdelmundo.com](http://www.poetasdelmundo.com)

[www.worldpoetrymovement.com](http://www.worldpoetrymovement.com)

[www.energieleci.eu](http://www.energieleci.eu)

[https://cs.wikipedia.org/wiki/Bronislava\\_Volková](https://cs.wikipedia.org/wiki/Bronislava_Volková)

[https://en.wikipedia.org/wiki/Bronislava\\_Volková](https://en.wikipedia.org/wiki/Bronislava_Volková)

[www.worldwhoswho.com](http://www.worldwhoswho.com) (Email [worldwhoswho@informa.com](mailto:worldwhoswho@informa.com))

### Academic Degrees

1. Prom. phil.: Russian and Spanish Languages and Literatures (both as majors), Charles University, Prague, 1969.
2. Doctor Philosophiae: Slavic Languages, specialization in Russian Language and General Linguistics, Charles University, Prague 1970. Dissertation: Functions of Linguistic Repetition (on the material of Spanish and Russian Dialogues)
3. Certificate of fulfillment of all requirements for the Candidate of Sciences Degree (CSc.) in Russian Language, specialization Stylistics, Charles University, Prague, 1973. Degree not awarded for political reasons. Dissertation: Russian Noun Derivatives with Emotive Meanings.

## Professional Appointments

1. Department of Russian and Ukrainian Languages, Charles University, Prague, Czechoslovakia:  
Postdoctoral Researcher 1969-73
2. Department of Russian Language, University of 17th of November, Prague, Czechoslovakia:  
Assistant Professor of Russian 1973-74
3. Slavisches Institut der Universitat zu Koln, Cologne, West Germany:  
Assistant Professor of Slavic Languages 1975 Spring Term
4. Slavisches Seminar der Philipps-Universitat Marburg, Marburg, West Germany:  
Visiting Professor of Slavic Languages 1976 Spring Term
5. Slavic Department of Harvard University, Cambridge, USA:  
Mellon Faculty Fellow 1977-78
6. Slavic Department of Indiana University, Bloomington, USA:  
Visiting Professor of Slavic Languages and Literatures 1978-80
7. Slavic Department of University of Virginia, Charlottesville, USA:  
Assistant Professor of Slavic Languages and Literatures and General Linguistics  
1980-82
8. Slavic Department of Indiana University, Bloomington, USA:  
Assistant Professor of Slavic Langs. & Lits. 1982-86  
Associate Professor of Slavic Langs. & Lits. 1986-91  
Full Professor of Slavic Langs. & Lits. 1991-2010
9. Russian and East European Institute, University of Virginia and Indiana University  
Faculty Member 1980-1982
10. Comparative Literature Department of Indiana University, Bloomington, USA:  
Adjunct Professor 1992- 2010
11. CIEE International Exchange Program, New York, USA:  
Resident Director in Prague, Czech Republic, 1999-2001
12. Jewish Studies, IU Bloomington:  
Adjunct Professor 2005-2010

## **Study Abroad**

Leningrad State University, USSR (student)	1967-68
Moscow State University, USSR (postdoctoral student)	1972 Fall
University of Cologne, West Germany (auditor)	1974 Fall
	1975 Fall
Harvard, MIT (auditor)	1977-78

## **Knowledge of Languages**

Native: Czech

Native Level Fluency: English, Russian, Slovak

Very Good Active Knowledge: German, Spanish

Reading and Passive Knowledge: Polish, French, Serbo-Croatian.

## **Membership in Professional Organizations**

International **PEN Club**

Poetas del mundo

World Poetry Movement/Movimiento Poético Mundial

## **Fellowships, Grants, Awards and Honors**

Excellent student award 1966

Grant for study in the USSR 1967-68, 1972

**Mellon** Faculty Fellowship at Harvard 1977-78

**ACLS** Award 1988 (Fall Term): research in Canada and West Germany

**IREX** Award for research in Czechoslovakia, Spring Term of 1989

**Fulbright** Award for research in Czechoslovakia, 1990-91.

Numerous research and travel grants and fellowships (including international) by Mellon, University of Virginia, Indiana University (CAHI, REEI, New Frontiers).

Creative Activity Grants of Indiana University 1984, 1985, 1989.

International Programs Grant of Indiana University for Exchange with University of Seville, Spain 1986.

Many national and international "Who is Who" publications, including [www.worldwhoiswho.com](http://www.worldwhoiswho.com), [www.whoiswhoinpoetry](http://www.whoiswhoinpoetry), Europa International Who's Who, Taylor & Francis Group)

**George Gall Memorial Award** "in recognition of scholarly work in literature and for most significant contribution to modern poetry" by Systems Research Foundation, Baden Baden, August 1988

Honorable Mention Award for Outstanding Achievement in American Poetry Association's Contest, July 1989.

"Poet of Merit" by American Poetry Association 1989.

College Arts and Humanities Institute Travel Grant to New Zealand, 2003.

COAS International Programs Overseas Conference Grant to *Poetics of Exile* conference in Auckland, New Zealand, 2003.

**Indiana Arts Commission Individual Artist Project Grant** for *Born out of Darkness* poetry book and CD *Three Decades of Exile*, 2004-2005.

Mellon International Travel Grant REEI, 2005.

New Frontiers in Arts and Humanities International Travel Grant COAS, IU 2005.

OIP Outreach Grant for Teacher Training Workshop, IU 2006.

CAHI Grant for poetry books and CDs, IU 2006.

Mellon Grant in Aid for *Anthology of 20<sup>th</sup> Century Czech Poetry* 2007.

Several travel grants (REEI, CAHI, New Frontiers, Slavica) 2008, 2009.

**Award for Outstanding Contribution to Culture and Scholarship** by **Czechoslovak Society of Arts and Sciences (SVU)** Prague, under the auspices of the Czech Senate, Prague, May 26, 2009 (together with Josef Abrhám, Miloš Forman, Arnošt Lustig, Jiří Grygar, Josef Jařab, Antonín Slouka, Karel Raška, Josef Škvorecký).

**Award for Lifetime Poetic Work and Long Term Work for the Cultural Exchange among the Slavs** from the **Syndicate of Bulgarian Teachers**, Varna, May 25, 2012.

**Grant of the Ministry of Culture** of Czech Republic 2011 for *Vzpomínky moře*.

Grant of the Borns Jewish Studies Program, IU 2011 for *Vzpomínky moře*.

Grant of the Borns Jewish Studies Program, IU 2012 for *Az sam tvojata sydba* (Bulgarian edition of selected poems).

Indiana University's Emeritus Faculty Grant-in-Aid Program, a program of the Office of the Vice Provost for Research, IU 2014 for *Neprinaležnist* (Ukrainian edition of selected poems).

Grant of the Borns Jewish Studies Program, IU 2015 for *Z druhej strany duše* (Slovak edition of selected poems).

International festival Slavjanskie tradicii, 2016 Crimea, Appreciation for active participation in organization of the festival by Ministry of Culture.

International festival Slavjanskije tradicii, Diploma for 3<sup>rd</sup> place for Literary translation (from Czech into Russian), Crimea 2016.

**Diploma for maintaining of the traditions of Czech language and success in the area of literary translation** by the European Congress of Writers, Crimea 2016.

**Laureate of Literary Prize “Prague Muse” with a medal for literary contribution** by European Congress of Writers, Crimea 2016.

Diploma of Second Degree, International festival Slavjanskije tradicii, Prague 2016, 2<sup>nd</sup> place in Poetry Slam.

**Laureate of translation competition into Russian, Rjazan’, 2017.**

**Česko-německý fond budoucnosti** for publication of selected poems in Czech-German edition, *Heimkehr/Návrát*, Červený kostelec: Pavel Mervart, 2018.

Borns Jewish Studies Award for publication of *Forms of Exile*, Červený kostelec: Pavel Mervart, 2018.

**Silver Medal, Liff International Festival, Baku 2019.**

Indiana University's Emeritus Faculty Grant-in-Aid Program of the Office of the Vice Provost for Research, 2019 for Spanish edition of poetry by Editorial Argenta, Buenos Aires, Argentina under the title *Mirando las Aguas*.

Nominacija poezija, Festival’ *Centr Evropy*, Polock, Belarus’, 2020.

Award by *Sozvezdie duxovnosti*, Kiev: Диплом им. Аллы Потаповой за высокую гражданскую позицию в литературе 2022.

**Diplom imeni Atanasa Vančeva for High Literary Mastery** by Committee of “*Sozvezdie duxovnosti*” competition, Kiev, 2022.

**Bronz medal** in poetry competion „Emigrantskij vektor“, 14th International Poetry Festival *La Lyre Emigré*, Liège, Belgium, 2023.

## Scholarly Publications:

### a) Books:

1. *Emotive Signs in Language and Semantic Functioning of Derived Nouns in Russian*, John Benjamins, Amsterdam 1987, 270pp. (Volek). Reviewed in SEEJ, 1990, *Journal of Pragmatics*, 1991, *Voprosy jazykoznanija*, 1991 and *Lexikologie-Lexicology*, van de Gruyter, Berlin-New York, 2002. Cited many times internationally.

2. *Czech Poets and Writers Reminisce and Envision* (Conversations with four writers and poets at the Conference for Czech Literature in New York, March of 1990), internal publication of IU, 1991, 40 pp.

3. *A Feminist's Semiotic Odyssey through Czech Literature*, Edwin Mellen Press, Lewiston, N.Y., 1997, 195 pp. (Reviewed in *Slavic Review* 1999, *Česká literatura* 1999, *Kosmas* 2005).

4. *Up the Devil's Back: A Bilingual Anthology of 20<sup>th</sup> Century Czech Poetry*, translated and edited with an introductory essay; co-author Clarice Cloutier, Afterward by Alfred Thomas, Slavica Publishers, Bloomington 2008, 480 pp.

5. *Forms of Exile in Jewish Literature and Thought (Twentieth-Century Central Europe and Movement to America)*, Academic Studies Press, Boston, 2021.

<https://www.academicstudiespress.com/out-of-series/forms-of-exile-in-jewish-literature-and-thought>

Open Access Edition: Open Research Library:

<https://openresearchlibrary.org/content/871a48d2-31b2-44cd-bd2e-cd31fd3218ad>

Directory of Open Access Books:

<https://directory.doabooks.org/handle/20.500.12854/70045>

6. *Podoby Exilu v židovské literatuře a myšlení (Střední Evropa ve dvacátém století a přesun do Ameriky)*, Pavel Mervart, Červený Kostelec, 2022.

**b) Articles:**

1. **"Emotionally Motivated Repetition and its Functions." *Philologica Pragensia* (Czechoslovakia), 1971, V. 2, 65-78 (refereed).**
2. "Emocionálně motivované opakování v replikách ruského dialogu." *Bulletin ruského jazyka a literatury* (Czechoslovakia), 1973, V. 17, 39-50 (refereed).
3. "Lexikální paralelismy v replikách dialogu." *Studia Slavica Pragensia*. Prague, Charles University, 1973, 237-243 (refereed).
4. **"Certain Emphatic Constructions in Russian, Czech and Spanish." *Folia Linguistica* (Holland), 1977, V. 10, N. 1-2, 169-180 (Volek).**  
[Referenced in Language and Language Behavior Abstracts, USA, 1977.] (refereed).
5. **"K charakteristike emfazy i intenzifikaciji v ruskom jazyke." *Zbornik za slavistiku* (Yugoslavia), 1977, V. 12, 159-171 (refereed).**
6. "Die Kategorie der Emotionalität in der Sprache." *Papiere zur Linguistik* (West Germany), 1977, V. 17-18, 123-148 (Volek).
7. "Abgeleitete Benennungen mit emotionalen Bedeutungen: Methodologische Ausgangspunkte." *Marburger Abhandlungen zur Geschichte und Kultur Osteuropas*. Theoretische und praktische Linguistik des Russischen, Beiträge zum VIII Internationalen Slawistenkongress in Zagreb 1978, W. Schmitz Verlag, Giessen, West Germany, 1981, V. 20, 99-114 (Volek, refereed).
8. "Semiotics in Bohemia in the 19th and Early 20th Centuries: Major Trends and Figures." With P. Steiner (30%), *The Sign. Semiotics Around the World, Michigan Slavic Contributions*, No. 9, The University of Michigan, Ann Arbor 1978, 207-226 (Volek, refereed).

9. **"Types of Repetition in Russian: Semiotic Point of View."** *Folia Slavica (USA)*, 1979, V. 3/3, 322-328 (Volek, refereed)).
10. "Czech Poetism: A Review Article." *Slavic and East European Journal*, 1980, V. 24, No. 2, 155-158 (Volek, refereed).
11. "The Semantic Structure of Derived Substantives with an Emotive Component in Russian -- a Comparative Study." *Slavic and East European Journal*, 1983, V. 27, No. 4, 478-487 (Volek). [Referenced in Sociological Abstracts] (refereed).
12. "Guinea Pigs and the Czech Novel "Under Padlock" in the 1970s: From the Modern Absolutism to the Postmodernist Absolute." With E. Volek (50%), *Rocky Mountain Review of Language and Literature*, V. 37, N. 1-2, 1983, 19-52 (Volek, refereed).
13. " The Guinea Pigs of Ludvík Vaculík: Interrelation of Areas of reference." *Proceedings of the Semiotic Society of America*, 1981 (Volek, refereed).
14. **"The Guinea Pigs of Ludvík Vaculík: Codes, Metaphors and Compositional Devices."** *Slavic Review*, V. 42, 1984, No. 1, 18-29 (Volek, refereed).
15. "La poesía checa actual". *El Carro de la Nieve* (Spain), 1987, No. 6, p. 1 (Volek).
16. "Semantic Properties of Noun Diminutives." *American Contributions to the Xth International Congress of Slavists in Sofia*, 1988, Columbus, Ohio, 1988, 415-421 (Volek, refereed).
17. **"Expressive Elements in Mácha's May and in His Diary and Letters."** *SE EJ*, 1990, V. 34, No. 3, 348-362 (Volek, refereed).

18. "Emotive Semantics and Semiotics." *Grazer Linguistische Studien*, 1990, 33/34, 327-347 (Volek, refereed).
19. "Images of Women in Contemporary Czech Prose." *Festschrift for William Edgerton, Indiana Slavic Studies* 5 (1990), 193-210 (Volek, refereed).
20. "K emotivní sémantice a sémiotice." *Slovo a slovesnost* 53, 1992, 11-21, translation of "Emotive Semantics and Semiotics", *Grazer Linguistische Studien* 1990 (refereed).
21. "Poetika emotivních znaků v díle moderních básníků." *Česká literatura* 1993, 6, 633-644 (refereed).
22. "Typy povtorov v ruskom jazyke: semiotičeskaja točka zrenija." sb. *Emocii i jazyk*, Volgograd 1995, translation of "Types of Repetition in Russian: Semiotic Point of View", *Folia Slavica*, 1979 (refereed).
23. "Emocional'nyj znak: Opredelenie i tipologija." sb. *Emocii i jazyk*, translation from *Emotive Signs in Language*, John Benjamins, Amsterdam 1987, Volgograd 1995 (refereed).
24. "Exil, dříve a dnes." *International PEN Conference on Literature in Prison and Exile* (Exile and Prison in Literature), proceedings, Prague 1997.
25. "Co je energie?" *Regena*, July 1997 (refereed).
26. Entry on "Ludvík Vaculík" for *Censorship: International Encyclopedia*, Fritz Dearborn, England, 2002 (refereed).
26. "Scholarly Style as a Subjective Evaluation of Reality." *Proceedings from the International Linguistic Conference Linguistic Personality: Genre Speech Activity*, Volgograd State Pedagogical University, 1999 (refereed).

27. “Vaněk and Palaverer - Two Sons of the Same Father (The Protagonist as an Axiological Semiotic Device)”, *The Transformation of Czech and Slovak Societies on the Threshold of the New Millennium and their Role in the Global World. Selected Papers from the 21st SVU World Congress, University of West Bohemia, Plzeň, Czech Republic, June 23-30, 2002*. Edited by Jan P. Skalný and Miloslav Rechcigl, Jr., Plzeň: Aleš Čeněk, 2004, p. 94-100.
28. “Metaphysical Woman Poet's Perspective”, *Selected Papers from the 22 SVU World Congress, Palacky University, Olomouc, CR, 26 June – 4 July 2004*.
29. \**“Smrt jako sémiotická událost“*, *Listopad* 2005.
30. \**“Smrt jako sémiotická událost: Čapek versus Kundera”* in *Otázky českého kánonu, Sborník příspěvků z III. kongresu světové literárněvědné bohemistiky (23.6.-3.7.2005 Praha)*, svazek 1, ed. Stanislava Fedrová, Ústav pro českou literaturu Akademie věd ČR, 2006, p. 512-519.
31. \**“Smrt jako sémiotická událost: Mácha, Němcová, Neruda, Hrabal a Kundera”*, *Česká literatura*, vol. 54, 6/2006, Praha, (continuation of previous article), p. 19-30.
32. “Death as a Semiotic Event”, *Kosmas*, 2008, vol. 22, No. 1, p. 1-16.
33. “Czech Program at Indiana University”, *Proceedings of Conference on Integration and Testing of Foreigners in Foreign Language Learning Process*, Poděbrady, Czech Republic, 2009.
34. “O tzv. ženské a mužské emocionalitě“, *Česká literatura v perspektivách genderu*, Jan Matonoň, ed., *IV. kongres světové literárněvědné bohemistiky, jiná česká literatura (?)*, Ústav pro českou literaturu Akademie věd ČR, Nakladatelství Akropolis,

Praha 2010, p. 239-249.

35. „Why Study Czech?“, <http://www.aatseel.org/resources/why/individual.htm#czech>

36. **“The Greats of Czech Popular Culture (1900-2000): Roots, Character and Genres”**, in Elsevier: *Russian Literature LXXVII* (2015) I, pp. 123-134; available online at [www.sciencedirect.com](http://www.sciencedirect.com).

37. „Sémiotické pojmy pražského lingvistického kroužku na americkém kontinentě a teorie emotivního jazyka“, in *Český a polský strukturalismus a poststrukturalismus. Historie a současnost - Czeski i polski strukturalizm i poststrukturalizm. Historia i współczesność*, Opava: Slezská univerzita, 2015, pp. 111 – 120, ed. Libor Martínek at al.

38. **„Semiotic Concepts of the Prague Linguistic Circle on the American Continent and the Theory of Emotive Language”**, in *Studies in Accentology & Slavic Linguistics in Honor of Ronald F. Feldstein*, ed. M. Shrager, E. Andrews, G. Fowler and S. Franks, Bloomington, Indiana: Slavica Publishers, 2015, p. 293-306.

39. **“Psychological, Cultural, Historical and Spiritual Aspects of Exile”**, in *Journal of Euro-American Civilisation*, 2015, NJ, Vol. 1, No 2 p. 199 - 212.

40. “Exil: psychologický, kulturně-historický, duchovní”, *Český Dialog*, 5/2015 <http://www.cesky-dialog.net/clanek/6774-exil-psychologicky-kulturne-historicky-a-duchovni/>.

„Exil vnitřní a vnější“ <https://www.narodnikronika.cz/Listovat-kronikou/Exil-vnirni-a-vnejsi> (2013)

41. “Czech Studies at Indiana University” in *Национальное образование в стратегиях социокультурного выбора: теория, методология, практика*, Luck, Ukraine, 2018.

42. „Some Relevant Aspects of Identity in Today’s World“ in *Identity Crisis: World at a Cross Road*, International Conference 4th-5th December, 2021, Waymade College of Education, CVM University, Gujarat, India. Published in *Voice of Research*, Vol. 10, Issue 3, Dec. 2021, p. 57-59.

43. “Slovo o Liffte”, article for *Liff* journal, 2021.

44. БРОНІСЛАВА ВОЛКОВА. СМЕРТЬ ЯК СЕМІОТИЧНА ПОДІЯ: МАХА, НСМЦОВА, НЕРУДА, ГРАБАЛ І КУНДЕРА in *Синопис: текст, контекст, медіа*, № 1(13), 2016, Переклад із чеської та коментарі Галини Клічак. Перекладено за виданням: Bronislava Volková. *Smrt jako sémiotická událost: Mácha, Němcová, Neruda, Hrabal a Kundera // Česká literatura. – Roč. 54, Čís. 6 (PROSINEC 2006), pp. 19-30. Ukraine.*
45. «Forms of Exile in Jewish Literature: Wandering vs. Inward Turn in the Aesthetic Ideas at the Beginning of the Twentieth Century», *Forum Artystyczne 2*, Vol III/2020, University of Ulsztyn, Poland, pp. 7-23.
46. «Exile as Bearing Witness», essay, *Fragmented Voices*, Newcastle, England & Prague, Czech Republic, 2021.
47. „IX. Mezinárodní festival poezie Emigrantská lyra“ in *Zprávy spolku českých bibliofilů 2*, 2023, pp. 10-11.
48. „Katarsičeskaja žizn“ in *Katarsizm*, Polock, Belarus, 2024.

### c) Reviews

1. "Julio Calonge, Transcripción del ruso al español." *Philologica Pragensia* (Czechoslovakia), 1972, No. 4, 253-254.
2. "A.I. Efimov, Stilistika ruskogo jazyka." *Československá rusistika* (Czechoslovakia), 1973, No. 1, 41-42.
3. "Duncan E. Gardiner, Intonation and Music: The Semantics of Czech Prosody." *Slavic and East European Journal*, 1981, V. 25, No. 2, 108-109 (Volek).
4. "Cornelis van Schooneveld, Semantic Transmutations." *Zbornik za filologiju i lingvistiku* (Yugoslavia), 1981, V. 24, No. 1, 185-186 (Volek).
5. "Květoslav Chvatík, Tschechoslovakischer Strukturalismus." *American Journal of Semiotics*, 1984, V. 2, No. 4, 153-156 (Volek).
6. "Cecil Parrot, Jaroslav Hašek. A Study of Švejk and the Short Stories." *Canadian-American Slavic Studies*, 1986, 232-233 (Volek).
7. "Petr Král, P.S. Čili cesty do ráje (P.S. or Journeys to Paradise)." *World Literature Today*, 1991.
8. "Eda Kriseová: Ryby raky (Fish and Crawfish)." *World Literature Today*, 1992.

9. "Prairie Schooner No. on Czech Literature." *Czechoslovak and East European Journal*, lost.
10. "Cross Currents 11: A Yearbook of Central European Culture." ed. L. Matějka, *SE EJ*, Vol. 39, No. 3, Fall 1995.
11. "Iva Pekárková. The World is Round." *World Literature Today*, Winter 1996.
12. "Allskin and other Stories by Contemporary Czech Women Writers." *World Literature Today*, Summer 1999.
13. "Chitinis, Rajendra A., *Literature in Post-Communist Russia and Eastern Europe. The Russian, Czech and Slovak Fiction of the Changes, 1988-1998* (Abington & New York: Routledge Curzon, 2005), pp. ix + 195. L 60.00. ISBN 0 415 35557 5, *Slavonica* 13/1, 2007.

#### **Papers and Lectures:**

1. "Los problemas fundamentales del estudio de la emocionalidad en el lenguaje." *Fifth Congress of Asociación Internacional de los Hispanistas, Bordeaux-Talence, France, September 1974.*
2. "Certain Emphatic Constructions in Spanish, Czech and Russian." Conference of *Societas Linguistica Europea, Nottingham, Great Britain, April 1975.*
3. "Probleme der Untersuchung der Emotionalität in der Sprache." Lecture at **Universität Oldenburg, West Germany, June 1975.**
4. "Tipy povtorov v ruskom jazyke. Semiologičeskaja točka zrenija." *State Conference of AATSEEL, Tucson, AZ, USA, November 1976.*
5. "Derived Substantives with Emotional Meaning in Russian." *RMMLA Convention, Las Vegas, USA, October 1977.*
6. "The Emotive Meaning of Russian Suffixes." *AATSEEL Annual Convention, Chicago, USA, December 1977.*
7. "An Attempt of a Typology of Emotive Signs in Czech." *AATSEEL Convention, New York, USA, December 1978.*
8. "The Semantic Structure of Derived Substantives with an Emotive Component in Russian – a Comparative Study." *Societas Linguistica Europea, Copenhagen, Denmark, August 1981.*

9. "The Guinea Pigs by Ludvík Vaculík: Interrelation of Areas of Reference." *Semiotic Society of America, Nashville, USA*, October 1981.
10. "The Czech Novel 'Under Padlock' in the 1970s: From the Modern Absolutism to the Postmodernist Absolute." *AATSEEL National Convention, New York, USA*, December 1981.
11. "Innocence vs. Guilt: Correspondence between Thematic and Compositional Levels in L. Vaculík's Guinea Pigs". *Czechoslovak Society of Arts and Sciences, Pittsburgh*, October 1983.
12. "Typology of Emotive Signs in Language." Lecture at *International Institute of Semiotic Studies, Bloomington, IN*, June 1983.
13. "Typology of Emotive Meanings." *Semiotic Society of America, Snowbird, UT*, October 1983.
14. "Looking for a System in Emotive Semantics." *International Conference on Systems Research, Informatics and Cybernetics, Baden-Baden, West Germany*, August 1984.
15. "Semantic Functioning of Noun Diminutives in Czech and Russian." *AATSEEL National Convention, Washington, D.C.*, December 1984.
16. "Structuralism in Postwar Czechoslovakia." *AATSEEL National Convention, Washington, D.C.*, December 1984.
17. "Typology of Emotive Meanings." Lecture at *Semiotic Studies Faculty Seminars, Indiana University, Bloomington, IN*, December 1984.
18. "La escuela lingüística y poética de Praga." Lecture at *University of Seville, Spain*, June 1986.
19. "Czechoslovak Structuralism and Theory of Translation." *System Research and Cybernetics International Convention, Baden-Baden, West Germany*, August 1986.
20. "Emotive Language, Emotive Discourse and Typology of Emotive Meanings." Lecture at the *University of Munich, West Germany*, June 1987.
21. "K.H. Mácha: Subconscious Metaphors." *Midwest Slavic Conference, Bloomington, IN*, March 1988.
22. "Patriarchal Features in Czech Dissident Writing." *Midwest Slavic Conference, Bloomington, IN*, March 1988.

23. "Images of Women in Contemporary Czech Literature." *Systems Research & Cybernetics International Conference, Baden-Baden, West Germany, August 1988.*
24. "Semantic Properties of Noun Diminutives." *Tenth International Congress of Slavists, Sofia, Bulgaria, September 1988.*
25. "Unterbewusste Metaphern in Mácha's May und erotischem Tagebuch." Invited lecture at the *University of Bern, Switzerland, May 1989.*
26. Same, *University of Munich, West Germany, May 1989.*
27. "Podvědomé metafory v Máchově Máji a Deník." *Literary Society of Czechoslovak Academy of Sciences, Prague, June 1989.*
28. "Vaculíkova Morčata." *Underground Seminar of Czechoslovak Academy of Sciences, Institute for Czech Literature, Prague, June 1989.*
29. "Prague School of Semiotics." Invited Lecture at the *Semiotics Seminar of IU, Fall 1989.*
30. "Images of Women in Contemporary Czech Prose." Invited Lecture at the *REEI Seminar Introduction to Slavic Studies, Fall 1989.*
31. "Czechoslovakia, History and Present." Invited Lecture at the *Mass Media Class at School of Journalism, Spring 1990.*
32. "The Velvet Revolution." Lecture on the Czechoslovak revolution for *REEI Indiana University, Spring 1990.*
33. "Emotivní sémantika a sémiotika." Invited lecture at *Charles University, Prague, November 1990.*
34. "Studium slavistiky v západních zemích." Lecture for the *Department of Slavic and Ukrainian Language and Literature, Charles University, Prague, November 1990.*
35. "Czechoslovakia 1990." Lecture at *Indiana University, REEI, February 1991.*
36. "Czechoslovak Culture after the Revolution." *East-West Symposium, Indiana University, March 1991.*
37. "Censorship in Czechoslovakia." *Fifth Annual Paul Robeson Festival, Philadelphia, April, 1991.*
38. "Nesnesitelná těžkost bytí, či snad lehkost? Kundera z amerického hlediska." Lecture at the *Literary Society of the Academy of Sciences, Prague, May 1991.*

39. "Emotivní znaky v moderní české poezii." Invited lecture at the *Institute of Czech Language of the Czechoslovak Academy of Sciences*, June 1991.
40. "The Unbearable Lightness of Being. A Much Disputed Bestseller." *National AAASS Meeting in Miami*, November 1991.
41. "The New Cultural Environment in Central Europe." *Symposium on Eastern Europe, REEI*, Indiana University, March 92.
42. "Escape and Vision in Czech Literature." *World Congress of the Czechoslovak Society of Arts and Sciences, Prague*, June 1992.
43. "Unbearable Heaviness of Being or is it Lightness?" Lecture at *Indiana University, Bloomington*, February 1993.
44. "Escape and Vision in Hrabal's 'I Served the King of England.'" *AAASS Honolulu*, November 1993.
45. "Czech Literature under Communism and Today." Lecture for the *Indiana Slavic Dept. Summer School*, July 1995.
46. Discussant with E. Kriseová, E. Hauserová, I. Pekárková and T. Boučková at a *Symposium of Women Writers* in the Czech Republic, moderator K. Forché, *Prague Summer Writers' Workshop, Klementinum, Prague*, August 1995.
47. Discussant, Panel on *Czech Literature and Translation, Olomouc Book Fair*, October 1995.
48. Discussant on the Panel on "Czech Literature in Translation", *International PEN Conference on Literary Translation, Olomouc, Czech Republic*, October, 1995.
49. "Linguistic Creativity and Poetry." Invited Lecture for *School of Journalism, Charles University, Prague*, December 1995.
50. "Exile Before and Now." *Conference on Literature in Exile and Prison, Prague, International PEN Club*, February-March 1996 (*Literatura ve vězení a exilu - vězení a exil v literatuře*).
51. "Contemporary Czech Literature." Invited lecture for *International Women's Association, Philosophical Faculty of Charles University*, March 1996.
52. "Czech or English: When and How?" *National ALTA Conference in Bloomington, IN*, Nov. 96.

53. "Children and Stepchildren of Czech Literature." Lecture at the Slavic Summer Workshop, July 1997.
54. "The Younger Generation of Czech Women Writers." Invited lecture, Indiana University, July 29, 1998.
55. "Scholarly Style as a Subjective Evaluation of Reality." International Linguistic Conference on Linguistic Personality: Genre Speech Activity at Volgograd State Pedagogical University, October 6-8, 1998.
56. "Vaněk and Palaverer - Two Sons of the Same Father: Protagonist as a Semiotic Axiological Device." 21st World Congress of the Czechoslovak Society of Arts and Sciences, Pilsen, June 2002.
57. "The Role of Absurd Theater in Czechoslovakia of 1960s", John Waldron Art Center, Bloomington, IN, October 2002 (Curtain Talk at the Performance of Václav Havel's Garden Party).
58. "Exile Inside and Out." International Conference on Poetics of Exile, University of Auckland, Auckland, New Zealand, July 17-19, 2003.
59. "Writing/Translating Czech Poetry." Lecture in the Seminar on Translation of the Institute for Advanced Study at Lilly Library, Indiana University, Bloomington, November 10, 2003.
60. "Czech Language Study at Indiana University." Conference of Association of Teachers of Czech, Prague, Czech Republic, November 2003.
61. "Women's Issues from a Metaphysical Poet's Perspective." World Congress of SVU, Olomouc, June 27-July 3, 2004.
- 62\* "Smrt jako sémiotická událost: Čapek vs. Kundera", paper at the III. World Congress of Czech Literary Studies, Prague, June 2005.
- 63.\* "Jakobson's Role in Forming the Slavic Studies in the U.S.", III World Congress of Czech Literary Studies, Prague, June 2005.
64. "Czech Studies at Indiana University", National AATSEEL, Washington, Dec. 2005.
65. "Poetry of Exile", **University of Chicago** invited lecture in the *Seminar on Minor Slavic Cultures*, Feb. 2006.
66. "Exile Inside and Out", lecture at *Conference on Writer Uprooted: Contemporary Jewish Exile Literature*, **Indiana University**, March 2006.

67. "Death as a Semiotic Event", invited lecture at **Brown University**, Providence, RI, October 2006.
68. "Death as a Semiotic Event", lecture for ECES program of Charles University, Prague, November 23, 2006.
69. "Václav Havel: from Playwright to Dissident to President to Person", outreach seminar for Indiana high school teachers, Bloomington, October 2006.
70. "Bilingual Anthology of 20<sup>th</sup> Century Czech Poetry", panel on Czech Translation at National AATSEEL conference in San Francisco, Dec. 27-30, 2008.
71. "Czech Studies at Indiana University", *Conference on the Integration and Testing of Foreigners in Foreign Language Learning Process*, Poděbrady, June 22-24, 2009.
72. "O tzv ženské a mužské emocionalitě", *Keynote address, IV. kongres světové literárněvědné bohemistiky, 23.6. - 3.7. 2010 Praha*, Ústav pro českou literaturu Akademie věd ČR.
73. „The Greats of Czech Popular Culture (1900-2000): Roots, Character and Genres“, Lecture at SWSEEL, Indiana University, August 2010.
74. „Problémy (dvojazyčné) básnické tvorby v exilu a překlad z češtiny do angličtiny“, Doktorský seminář na Univerzitě Palackého v Olomouci, 17.5. 2012.
75. „Up the Devil’s Back, introducing the bilingual anthology of Czech poetry“, International Seminar of Bohemists, Prague-Olomouc, May 16, 2013.
76. „Exil: psychologický, kulturně-historický a duchovní“, paper at Dějiny českého kulturního a intelektuálního exilu v Severní Americe (History of Czech Cultural and Intellectual Exile in North America), 2<sup>nd</sup> International Conference of The Comenius Academic Club with Philosophical Faculty of University Pardubice, supported by the Library of Václav Havel, Castle Pardubice, June 14-15, 2014,  
<https://www.youtube.com/watch?v=wm6JPivQxzQ&feature=youtu.be>
77. "Rozvoj sémiotických pojmů a Pražská škola v Americe" (Development of Semiotic Concepts and Prague School in the US), lecture, Univerzita J.A. Purkyně, Ústí nad Labem, Czech Republic, November 5, 2014.
78. "Exil: psychologický, kulturně-historický, duchovní", lecture at South Bohemian University, České Budějovice, April 2, 2015.

79. “Exil: psychologický, kulturně-historický, duchovní”, lecture for Československá společnost věd a umění (Czechoslovak Society of Arts and Sciences), SVU Praha, April 9, 2015
80. “Meet the Artist”, IU Fine Arts Library, Feb 6, 21015.
81. Lecture at **University of Rovno**: *Bronislava Volková’s Theory of Emotivity*, September 2017.
82. 2 Lectures at **University of Lutsk**: *History of Prague School on the American Continent; Czech Popular Culture*, September 2017.
83. „Some Relevant Aspects of Identity in Today’s World“ in *Identity Crisis: World at a Cross Road*, International Conference 4th-5th December, 2021, Waymade College of Education, CVM University, Gujarat, India.
84. Přednáška o knize Podoby exilu v židovské literatuře a myšlení (Střední Evropa dvacátého století a odchod do Ameriky), Libri Prohibiti, 16.6. 2022, Prague.
85. “Pojetí individuálního vědomí u židovských autorů z českých zemí”, paper at VI. kongres literární bohemistiky, panel *Česká literatura (trans)nacionálně*, 29.6. 2022, Prague.
86. Lecture: „Forms of Exil in Jewish Literature and Thought“, Jewish Studies Faculty Graduate Student Workshop, Indiana University, Bloomington, April 14, 2023.  
[https://iu.mediaspace.kultura.com/media/t/1\\_w7jzkw9s](https://iu.mediaspace.kultura.com/media/t/1_w7jzkw9s)
87. Lecture: „Podoby exilu v židovské literatuře a myšlení (Střední Evropa dvacátého století a odchod do Ameriky)“, PEN Klub, Praha, 25.5. 2023.  
<https://www.youtube.com/watch?v=4hgErBMsoXg>
88. Lecture: „Jarní svátky, Velikonoce a Pesach“, Juditina věž, Praha, 20.5. 2025.

## **Original Poetry, Creative Writing & Art**

### **a) Books, CDs, DVDs:**

1. *Motáky do uší pěny* (Prison Notes Smuggled into the Ears of Seafoam), PmD, (Poetry Abroad), Munich, West Germany, 1984, 75 pp. (reviewed).
2. *Dům v ohni* (House on Fire), PmD (Poetry Abroad), Munich, West Germany, 1985, 77 pp. (reviewed).

3. *Robinson Crusoe, sémiotická báseň*, 2básně pro Lubomíra Doležela, Publisher not identified, 4 pp, 1985.
4. *Vzduch bez podpatků* (Air without Heels), PmD, (Poetry Abroad), Munich, West Germany, 1987, 78 pp. (reviewed).
5. *Jistá nepřítomnost* (A Certain Absence), PmD (Poetry Abroad), Munich, West Germany, 1990, 79 pp. (reviewed).
6. *Proměny* (Transformations), signed bibliophile edition of a small selection of poems by Alfa-Omega Press, with signed photographs of J. Šnajberg, Prague, Czechoslovakia, 1991, 12 pp. (cited).
7. *Zranitelnost země* (Vulnerability of Earth), PmD (Poetry Abroad), Munich, West Germany, 1992, 79 pp. (reviewed).
8. *The Courage of the Rainbow: Selected Poems* (English translations of original Czech poetry with the assistance of A. Durkin, W. Barnstone, L. Parrott and G. Orr), Sheep Meadow Press, New York 1993, 103 pp., 1000 copies (reviewed in *Publishers Weekly* and *World Literature Today*).
9. *Hluchoněmá dlaň* (The Deaf and Dumb Hand), PmD (Poetry Abroad), Munich, West Germany, 1993, 93 pp.
10. *Roztříštěné světy* (The Shattered Worlds, selected poems), Votobia, Olomouc, The Czech Republic, 1995, 150 pp. (reviewed in *Proglas*, *Tvar* and *Host*).
11. *Motáky do uší pěny / Prison Notes Smuggled into the Ears of Sea Foam*, a bilingual edition, Mellen Poetry Press, Lewiston, New York, 1999 (same co-translators as in *Courage of the Rainbow*), 147 pp. (see “Laudatio” by Vl. Novotný in *Listopad*)
12. *Proměny/Transformations*, a bilingual limited edition of original poetry in both languages with eight collages by author, Explorer Editions, Bloomington-Prague, 2000, second expanded edition, Bloomington-Prague, 2001, 194 pp. (reviewed in *Zprávy českých bibliofilů* and *Kosmas*).
13. *Vstup do světla / Entering Light*, a bilingual limited edition of original poetry in both languages with six collages by author, Explorer Editions, Bloomington-Prague, 2002, 133 pp. (reviewed in *Kosmas*).
14. *Jistá nepřítomnost/A Certain Absence*, a bilingual limited edition of the Czech original published in 1990 in Munich. Translation by author with Clarice Cloutier, collage by Jiří Kolář, Explorer Editions, Bloomington-Prague, 2003, 154 pp. (reviewed in *Mladá fronta dnes*, *Dotyky*, *Romboid*).

15. *Ze tmy zrozená*, a limited edition with four collages by author, Explorer Editions, Bloomington-Prague, 2004 (supported by grants from Indiana Arts Commission and College Arts & Humanities Institute of Indiana University, reviewed in *Kosmas*), 94 pp.
16. *Born out of Darkness*, a limited edition with four color collages by author, Explorer Editions, Bloomington – Prague, 2005 (Supported by Individual Artist Project Grant of Indiana Arts Commission and a grant from College Arts & Humanities Institute of Indiana University, reviewed in *Kosmas*), 94 pp.
17. *\*Transformations*, Backwoods BroadSides Chaplet Series, Number 91, Ellsworth, ME, Spring 2005, 750 copies, reviewed on internet.
18. *The Slightest Reminder of Your Being... (Three Decades of Exile: 1974-2004)*, CD from six books of poetry in English with musical inserts, 64:55 min., Explorer Editions, Bloomington-Prague, 2005 (supported by a grant from Indiana Arts Commission).
19. *Nejmenší připomínka Tvého bytí... (Třicet let exilu: 1974-2004)*, non-identical twin CD from nine books of poetry in Czech with musical inserts, 79:07 min., Explorer Editions, Bloomington-Prague, 2005 (supported by a grant from College Arts & Humanities Institute of Indiana University).
20. *Entering Light*, one hour multimedia performance DVD, Explorer Editions, Bloomington-Prague, 2006.
21. *Born out of Darkness*, one hour multimedia performance DVD, Explorer Editions, Bloomington-Prague, 2006 (supported by a grant from College Arts & Humanities Institute of Indiana University).
22. *A pít budem ze studní lahodných...*, a limited edition with three color collages and two photographs by author, Explorer Editions, Bloomington, 2010, 72 pp.
23. *And Drink We Will from Delectable Wells...*, a limited edition with three color collages and two photographs by author, Explorer Editions, Bloomington, 2011, 72 pp.
24. *Vzpomínky moře (Sebrané básně z let 1973-2010)*, Nakladatelství Pavel Mervart, Červený Kostelec, Czech Republic, 2011, 392pp. (The Sea Recalls (Collected Poems from 1973-2010), with ten collages and a CD of author's reading. Supported by a grant from the Czech Ministry of Culture and Borns Jewish Studies Program at Indiana University, Bloomington.
25. *Bronislava Volková Koláže*, exhibition catalogue, Libri prohibiti, Praha, 2012.
26. *The Sea Recalls*, one hour multimedia performance DVD, Explorer Editions, Bloomington, 2013. Supported by a grant from Borns Jewish Studies Program, Indiana University.

27. *Аз съм твоята съдба* (I Am Your Destiny), Poems selected and translated by Dimitar Stefanov, Haini, Sophia (Bulgaria), 2013, 105 pp.  
<http://books.balkanatolia.com/cgi-bin/catalogB.cgi/sl-e/p-l/mid-413/s-0/.html>
28. *Neprinalezništ'* (Non-conformity), book of selected poems in Ukrainian, Tverdynja, Lutsk, translated by Viktor Melnyk, 2014, 125 pp. Supported by the Retired Faculty Grant-in-Aid of Indiana university, Bloomington.
29. *Šepot vselejnoj* (Whisper of the Universe), selected poems in Russian in author's translation, eds. Oleg Malevič, Irina Sileckaja and Tat'jana Žitkova, U Nikitskix vorot, Moskva, 2015, 140 pp.
30. *Být stromem, který zpívá / Being a Tree That Sings*, bilingual book of poetry with color collages, Pavel Mervart, Červený Kostelec, 2016, 242 pp.
31. *Z druhej strany duše* (From the Other Side of the Soul), selected poems in Slovak, translated by Ondrej Kalamár, Skalná ruža, Banská Bystrica, 2016, 115 pp. Partial grant by Borns Jewish Studies department, Indiana University.
32. *Prostor bez hranic*, collage and poetry album, Explorer Editions, Prague, 2016.
33. *Magické světy*, solo collage exhibit at *Cesty ke světlu*, 3.7. till 5.5. 2019, catalog, Explorer Editions, Prague.
34. *Vítr na kolenou/Vітер на колінах*, selected poems from 11 collections in bilingual Czech-Ukrainian edition in translation by Mykola Martynjuk, Luck: Tverdynja, 2019, 122 pp. With collage fractions by author.
35. *Návrat/ Heimkehr*, Bilingual Czech-German edition of a representative selection of poetry in translation from 11 collections by Ota Filip, Petr Jankovský, Kristina Kallert, Ines Spieker and Vladimír Vlasatý. Červený kostelec, Czech Republic: Pavel Mervart, 2019, 260 pp. With 2 black and white collages by author. Under grant from Česko-německý fond budoucnosti.
34. *Mirando las aguas* selected poems from 11 collections translated into Spanish by Věra Hoffmanová, with 4 collages by author, Buenos Aires: Editorial Argenta 2020, 149 pp. Under grant of Indiana University's Emeritus Faculty Grant-in-Aid Program of the Office of the Vice Provost for Research.

35. *Lučše čem tišina zvučat'...*, selected poems from 11 collections, reviews, interviews, prose, translated into Russian, Moskva: Steklograf, 2020, 156 pp.

36. *Kde všichni odcházejí a už se nevrací / Where Everyone Leaves Never to Return*, Prague-Bloomington: Explorer Editions 2023, bilingual edition with 4 color collages by author.

37. *Kde všichni odcházejí a už se nevrací / Where Everyone Leaves Never to Return*, Washington: Plamen Press, USA, 2023, bilingual edition.

<https://www.plamenpress.com/where-everyone-leaves-never-to-return/>,

<https://www.academicstudiespress.com/9781951508272/where-everyone-leaves-never-to-return/>

38. *Ti co odcházejí*, Praha: Togga 2024. <https://www.togga.cz/ti-co-odchazeji/>

39. *Příběhy zpoza oceánu*, Praha: Togga 2024. <https://www.togga.cz/pribehy-zpoza-oceanu/>

40. *Vstretimsya v stikhotvorenii*, Ridero 2024. (ridero.ru, ozon.ru,

<https://www.amazon.com/dp/B0D5QW2SWM>,

<https://www.litres.ru/search/?q=Бронислава+Волкова>, [https://www.wildberries.ru/digital.wilberries.ru](https://www.wildberries.ru/digital/wilberries.ru))

(ЛитРес, Amazon, Ozon, Wildberries, Wilberries digital).

41. *Vstretimsya v stikhotvorenii*, Kiev: Drukarskij dvir Olega Fëdorova, 2025.

42. *Humide comme une fée*, Brussels: Novelas, 2025.

## **b) Sequences of Poems, Stories and Essays:**

{In Czech, English, Spanish, French, Polish and German}

1. “The time goes so slowly”, “The sound of wind reminds me of cut flesh”, “The release from being together”, *Nimrod*, USA, 1981, V. 25, p.56-57 [tr.Volek with Willis Barnstone, refereed].

2. “Between the crossing of the legs”, *Artful Dodge*, USA 1981, p. 6 [tr. Volek with Willis Barnstone, refereed].

3. “Zítřka zlehka ulehnu”/“Tomorrow I’ll lean back easy”, *Correspondances*, Switzerland, 1983, 2, p. 57-58 [tr. Volek with Willis Barnstone, refereed].

4. “Balancuju”, “A příštího rána”, *Obrys/Kontur*, West Germany, 1983, V. 3, No. 1, p. 5, refereed.

5. "Mijení", *Pater Noster*, Austria, 1983, 3, p. 2-6, refereed.
6. "It is Raining", *Nimrod*, USA, Spring/Summer 1984, V. 27, No. 2, p.2 [tr. Volek with Willis Barnstone, refereed].
7. "An Open Gate and a Gallop of Horses", "After You Leave, the Heart Will Loose Its Scent", *Translation*, USA, Spring 1984, V. 12, 257-258 [tr. Volek with Gregory Orr, refereed].
8. "The White Morning", *2 plus 2*, Switzerland, Spring/Summer 1984, p. 222 [tr. Volek with Gregory Orr, refereed].
9. "Verše: Bílé ráno se odpoutalo nad stárnoucím městem, Zítra zlehka ulehnu, Zápolení plovoucích panen, Malé rostlinky, Opuštěnost, Čas jde tak pomalu, Mezi zkřížením nohou, Tam kdesi uvnitř", *Listy*, Italy, May 1984, No. 3, p. 257 [refereed].
10. "Sedm básní: Když mi bylo třináct, Vlaky se nedostavily na místa určení, Neprýštím ze země, Na pospas jabloním, Jsou cesty zapomnění, V Seville má láska, v Seville, Dej si mě do snu", *Proměny/Premeny*, Switzerland, 1986, 23/3, pp. 113-116 [refereed].
11. "Requiem za ztracený svět"/ "Requiem por un mundo perdido", "V říjnu je vesmír v Bloomingtonu živ"/ "En Bloomington está vivo el universo en octubre", *El Carro de la Nieve*, Spain, 1987, No. 6, p. 1 [two original poems in Spanish, tr. Volek, refereed].
12. "Winter Came", *Visions*, USA, 1988, No. 26 [tr. Volek, refereed].
13. "Put me into your dream", *Midwest Poetry Review*, USA, April 1989 [tr. Volek with Andrew Durkin, refereed].
14. "Ráno na Staten Islandu"/ "Morning on Staten Island", *Orbis*, England, 1988, No. 68, p. 23 [tr. Volek with Andrew Durkin, refereed].
15. "Drops", "Secret Prayer", "I am looking for a rain", "I am a box for green trees" [tr. author with Willis Barnstone], "Semiotic Time", *The American Poetry Anthology*, ed. John Frost, American Poetry Association, USA, 1988, V. 8, No. 2, p. 393-395 [tr. Volek].
16. "The houses dropped one by one along the dreaming streets", "How long can you stand to listen to silence?", "There is a spot in the day", "I do not spring from the earth", "There is a way of trees", *Best New Poets of 1988*, ed. Robert Nelson, American Poetry Association, USA, 1989, pp. 322, 389, 391.
17. "There is a Way of Trees", *Oxalis*, USA, Fall 1989, V. 2, No. 4 [tr. Volek/Volková, refereed].
18. "Spot", *Visions*, USA, 1989, No. 30 [Volek, refereed].

19. "Morning on Staten Island", *Echoes*, USA, Summer 1989, No. 13, p. 6 [tr. Volek with Andrew Durkin, refereed].
20. "Hvězdy jsou ženského rodu", "Memorandum zemi", "Náprstek smrti se směje", "Zápasím o růži", *Listy*, Italy, March 1989, V. 19, No. 1, p. 64 [refereed].
21. "Conversation on Marriage", "If My Hands Could Undress the Moon" (Honorable mention), *Love's World Treasures*, ed. Robert Nelson, American Poetry Association, USA, 1989, V. 2, p. 116, 315 [tr. Volek].
22. "Gedichte aus fünf Büchern", translation into German with Ota Filip, manuscript.
23. "Fünfzehn Gedichte", translation into German with Vladimír Vlasatý, manuscript.
24. "The houses dropped one by one", *Mr. Cogito*, USA, Winter 1989, V. IX, No. 1, Whole Issue 25 [tr. Volek with Andrew Durkin, refereed].
25. "Exile", *Verve*, USA, Summer 1989, V. 1, No. 2, p. 26 [tr. Volek with Willis Barnstone, refereed].
26. "Here in Charlottesville the roads ring", "If My Hands Could Undress the Moon", "I am homesick", *International Poetry Review*, USA, Fall 1989, V. XV, No. 2, p. 20-21 [tr. Volkova with Andrew Durkin, Willis Barnstone, Judy Miner, refereed].
27. "Only white walls know the horror", Global Issue, *Poetry East*, USA, Fall 1990, No. 30, Global Issue, p. 66 [tr. Volková with Willis Barnstone].
28. "I step over...", *Poetry East*, USA, Spring 1990, No. 29, p. 118 [tr. Volkova, refereed].
29. "Tak jako země", *Československý týdeník*, USA, 1990, 1/2, p. 4.
30. "Et je me tiens là, dans le silence défait...", "Des larmes de rivières caressent mes cuisses", *La poésie tchèque moderne (1914-1989)*, Anthology of Czech poetry by Petr Král, Editions Belin, Paris, 1990, p. 225-226.
31. "Okna vesmíru jsou malá", "Naše děti spí na hvězdičkách v noci", *Tvorba 2*, Prague, 1991, p. 11 [refereed].
32. "Osamělost kůže zasykla v prostoru", "Náprstek smrti se směje", *Tvorba 19*, Prague, 1991, p. 11 [refereed].
33. "3 Poems": "The Little Satchel of Silence", "I Didn't Come in Order to Forget", "I Do Not Spring from the Earth", *The Boundaries of Twilight*, An Anthology of Czech American Writing, ed. C. J. Hribal, New River Press, 1991, pp. 323-325 [tr. Volková with Lilli Parrott and Andrew Durkin, refereed].

34. "Hluchoněmá dlaň", "Je nebe v trní a hvězdy", "Jsem ztichlý ohňostroj", "Už nejsem křídlo nejsem narození...", "Toulavé sny", *A (Almanach autorů)*, 3, Prague, 1991, pp. 107-109.
35. "Verše z připravované sbírky" (18 poems), *Listopad (Poems)*, Prague, 1991.
36. "The white morning unshackled itself above the aging city", "What Happens on Park Avenue in New York on a January Day in 1983", "In the little satchel of silence", "The sounds of speech", "I am a river dam that washes away that which comes back.", "Birches trembled", "I was a child", "A mouth against mouth", "Here in Charlottesville the roads ring", *Creative Writing Study Guide* (textbook for correspondence creative writing course) by Karolyn Redoutey, Indiana University, 1993 (English/ W 203), Lesson 9: "Permission to Write," pp. 71-74 [tr. Volkova with Gregory Orr, Andrew Durkin, Willis Barnstone].
37. "Domy se roztrousily po zasněných ulicích", "Neprýštím ze země", "Zvuk větru mi připomíná řezané maso.", "Když svítání utahovalo smyčku", "Roztočená dvířka zemí se stmívají", "Svou lásku dávám větru.", "Spaluju se celá", "Nevím", "Ticho", "Začátek", "Ráno na Staten Islandu", "Sami", *Tvar*, 10, March 1992, Prague, p. 11 [refereed].
38. "Escape" (a story), *Witness*, Autobiography, Detroit, Michigan, March 1992, pp. 68-96 [refereed].
39. "Sedm Básní": "Všechno je daleko daleko", "Jediná hmatatelnost", "Vzpomínám na kroky utracené", "Už nehučí vítr", "Sníh padá k nesnesení dlouho", "Píseň modrého ptáka", "Mám srdce zružovělé jako ranní mlha", *Listopad*, Prague 1992.
40. *Best poems of the 90s*, Distinguished Poets of America (National Library of Poetry), requested.
41. "Básně": "Jak nudný je den, stín všech včerejšků", "Odcizení", "Nová hodina", "Ved' mě ke skále, která je vyšší než já.", "Poslové víry vítají", "Bytí se posouvá", "Jsem mír - jsem tichý prelud vášně", "Bezbřežní lázeň láce úžasná", "Jak déšť se brodím ve vlnách", "Do básně zapomínám sejít jako do nicoty.", *Listopad*, Prague, 1993, p. 17-22.
42. *Sebráno v New Yorku*, in honor of Bohumil Krčil, requested 1993.
43. "A Certain Poem Comes as Fear" *Visions* 43, 1993 [refereed].
44. Poetry translated into Polish by Leszek Engelking, „Z czeskiej poezji emigracyjnej (Helena Aeschbacherová, Aleš Andryszak, Jana Beranová, Vladimíra Čerepková, Ivan Diviš, František Listopad, Bronislava Volková, Inka Machulková, Olga Pražáková, Daniel Strož)" in *Literatura na Świecie* 1993, nr 11, p. 342-343. ("List", "Nasedl ranek mial") [refereed].
45. "Ocelový vzdech" (The Steel Sigh, a story), *Listopad* 1994, pp. 25-30.

46. Poetry in *Les Deux rives de la Morava, Poésie tchèque et slovaque d'aujourd'hui*, édition et traductions de Vladimír Claude Fišera, seven collages of Albert Marenčin, collage of Jiří Kolář, design of Karel Teige, Éditions Bf, 1994, 244 pp., Strasbourg, France.
47. "Knedlíky a smysl života" ("Dumplings and the Meaning of Life", a story), *Listopad*, Prague 1995.
48. Poetry Selection from *A Certain Absence* published in *Gymnazium v Děčíně, Almanach k 50. výročí obnovení činnosti školy*, 1995.
49. "Hodina země/The Hour of the Earth", ten part poem in Czech and English: *Metamorphoses*, Amherst, MA, Dec. 1996, Vol. 5, No. 1, pp. 56-63 [tr. Volková, refereed].
50. "I burn myself whole", "I am balmy, balmy like a nymph", *El Locofoco*, Eagle Pass, Texas, January 1996, p. 55 [refereed].
51. Two Poems requested for *Hands and Words*, a handmade edition of best Czech artists and poets in collaboration, bilingual edition sponsored by the Office of President Havel, IREX etc., requested.
52. "Pět básní" (Five Poems): "Spěchám domů.", "Setkejme se v básni", "Pohled'me do oken svých letmých náčiní", "Léta odešla jak láska v zapomnění", "Létající dny se vlní jako váha", *Listopad*, Prague 1996.
53. "Eleven Poems": "Day after day", "I am an apple tree - I blossom", "The green, the green next land", "A long-past world lay down", "And the yellow scent of jasmine", "Into green wicker", "Death in the throat", "The meadows were on fire", "And you're gone", "The shores of stubble", "I am a magic woman.", *Kosmas: Czechoslovak and Central European Journal*, Summer 1996, U. of Nebraska, Lincoln, Vol. 12, No.1, pp. 37-46 [tr. Volková, refereed].
54. "Proměny"/"Pět básní" ("Five Poems"): "Jsem divoký dech štvaného zvířete", "Jsem mír – jsem tichý přelud vášně", "Až odepneme své dlaně", "Kam odcházíš má lásko", "V mém domě je", *Aluze*, Olomouc, 1997, Vol. 1, No. 5, pp. 4-5 [refereed].
55. "My Body is a Vessel", *Massage Magazine* September-October issue 1997, p. 176, CA [also on CD Rom, refereed].
56. Sequence of Poems, *Linen Weave of Local Area Poets*, tape 2, Bloomington, WFHB, 1997.

57. Poetry from *Proměny (Transformations)*: “Ostrost nože je nepřímá úměrná”, “Ve všem co je vně, chybí konsistence.”, “Chvěju se jako strom v zimním větru”, “Kuši”, “Jsem bohyně a hraju si:”, *Listopad*, Prague, Liberec 1998, pp. 2-6.

58. “Kamenné domy” (“Stone Houses”, a story), “Tak jo” (“O.K.”, a one act play), *Listopad*, Liberec 1999, pp. 17-21.

59. “Na druhé straně měsíce ticho se proměňuje v motýla...” (6 poems from *Vstup do světla / Entering Light*): “Jsem věž do nebe upoutaná k zemi.”, “Bílý začátek”, “Ptáci se dnes probudili časně”, “Jsme bílé pokoje ztišené steskem z nepoznání.”, “Kočka je jenom kočka.”, “Mé tělo je živé”, *Aluze* 11, Olomouc 2000, pp. 3-5 [refereed].

60. “Like rain I ford the waves” in *The Mending Wall* 1, Farmington, WV, August 2000.

61. “Dítě”, “Dva hlasy” (“A Child”, “Two Voices”, stories), *Listopad*, Liberec 2000, pp. 19-20.

62. “Verše” (Ten poems): “Jak paví oko mezi hvězdami”, “Já a má Kuši”, “Oděly jsme své duše v těla”, “Jsem věž do nebe upoutaná k zemi”, “Na pobřeží bílý”, “Nevinnost”, “Opouštěje švy”, “Spočínáme v lásce”, “V nevinosti jsme”, “Soulad s Duchem”, *Listopad*, Liberec 2001, pp. 25-30.

63. Seven poems: “Rekviem za ztracený svět”/ “Requiem for the Lost World”, “I když jsem teď *Američankou*”/“Even Though I Am an American Now”, “Pohled vhozený nedbale”/“A Glance Thrown Negligently”, “Stýská se mi”/“I Am Homesick”, “Vzduch mého dětství”/“The Air of My Childhood”, “Všechno je daleko, daleko”/“Everything Is So Far Away”, “Exil”/“Exile”, in *Chut' ztraceného domova/ The Taste of a Lost Homeland*, A Bilingual Anthology of Czech and Slovak Exile Poetry Written in America, ed. Věra Bořkovec, Prague/Pilsen, Czech Republic, 2002, pp. 142-148.

64. “Moje maminka, hrůza a já” (“My Mother, Terror and I”, a story), *Listopad*, Liberec, 2002, p. 13-18.

65. “I try being born”, “Into the doors and gates of your grace”, “You”, “I forget to go down into a poem like into nothingness”, “The battles are over”, “Eyes”, “Sometimes I am silent like a well”, “I am the water without the river-bed”, “I am the tower into the heavens chained to the earth”, “The white beginning”, “I no longer write”, “Dream”, Twelve poems in *A Linen Weave of Bloomington Poets*, ed. Jenny Kander, Wind Publishers, Lexington, KY, 2002, pp. 276-281.

66. “A shoreless bath a fabulous boast”, “A am not an Amazon - a warrior”, Two poems for *Vespers: Contemporary American Poems of Religion and Spirituality*, ed. Virgil Suárez and Ryan G. Van Cleave\*, University of Iowa Press, Iowa, 2003 pp. 126-127 [refereed].

67. “We are...”, Collage/Poem, *Pense Aqui/Think here*, a Mail Art Magazine, No. 117, September 24-30, Brazil, 2003, p. 9.
68. “Verše” (“Poems”): “Saháme po světlu”, “Nejtišší píseň — ovce ztracených dní.”, “Zjevení přichází pomalu a zřídka”, “Jsem vesmírný duch, co je s ptákem v hodině jeho umírání”, “To jsem já — Tvá sestra Země”, *Listopad*, Prague 2003, pp. 13-15.
69. “Poems”: “Modré nebe a sníh nám nabízí”, “Touha zachází v nicotě tmy”, “Král Tut”, *Město D*, edition Nomisterion, Děčín, Nomisterion, 2004, pp. 19-22.
70. “Exil vnitřní a vnější” (“Exile Inside and Out”, an essay), *Listopad*, Prague, 2004, pp. 12-19.
71. “Čas jde tak pomalu”, *Vrh křídel / Antologie české poezie (nejen) 20. století (Anthology of Czech Poetry [not only] of the 20th Century)*, ed. Petr Fabian, Vratislav Färber and Michal Jareš, [www.sweb.cz/antologie/index.html](http://www.sweb.cz/antologie/index.html), Prague, 2002-2004.
72. “I am”, in *Poetry Vibes*, Circle of Poets, Montreal, Canada, 2005. [no longer accessible]
73. “In the vacuum coating of dreams”, in *Only the Sea Keeps: Poetry of the Tsunami*, anthology to benefit the Tsunami victims, ed. Judith R. Robinson, Joan E. Bauer and Sankar Roy, Rupa and Co, New Delhi, India, 2005, Second edition Bayeux Arts of Calgary, Canada, 2005, p. 147 [refereed]. [Royalties from the sale of the book were donated to relief organizations serving the victim/survivors of the Tsunami and Katrina. Bestseller in India and voted among the best poems of 2005 in the U.S. The authors reading the poems can be also listened to on *PoetsforHumanity.com* [no longer accessible].
- \*74. “Tsunami Tsunami Tsunami”, in *poetsforthetsunamivictims.org* (electronic anthology), 2005 [refereed]. [NOT FOUND]
75. Poems (“Let’s Meet in a Poem”, “Death Is Sometimes”) and collage, in *World Literature Today*, September-December 2005, p. 58 [refereed].
76. “Byl čas” in *Úvod do knihy žalmů v zrcadle poesie (Introduction into the Book of Psalms)* by Josel Blaha, Brno: Konečný, 2005, pp. 78-79.
77. “Smrt jako sémiotická událost (v dílech Máchy, Němcové, Nerudy, Čapka, Hrabala a Kundery)” (essay), *Listopad* 2005, pp. 5-20.
78. “A listí opadává a osamělost střeč”/“And the foliage falls”, in *The Dirty Goat*, ed. Elzbieta Szoka and Joe W. Bratcher III, Host Publications, Austin, TX, 2006, p. 11 [tr. Volková, refereed].

79. 2 poems and 2 collages, [www.writersalliance.net](http://www.writersalliance.net), multimedia website for victims of the genocide in Darfur [refereed, not accessible].
80. Illustration in Petr Mazanec: *Krátké texty 4*, Pelhřimov, Czech Republic, 2006.
81. “Zítřa zazpívá slavík a další básně” (11 poems): “Zítřa zazpívá slavík”, “Zítřa už bude měsíc”, “Věci”, “Z říše básní”, “Láskyplný je bez žízně den, den bez zaváhání”, “Lásko, ty přicházíš”, “Kolik ještě básní a proč?”, “Každíčkou noc”, “Čas odešel, věčnost se naplnila”, “Ano, víme už vše.”, *Listopad*, 2006, p. 5-9.
82. “Exile”, requested poem for the Proceedings of the Conference on *Writer Uprooted*, Indiana UP, 2008.
83. “Ve vakuovém povlaku snění”, “Jsme to, na co se díváme”, “Tantrická vize” (a series of four poems), *Listopad*, Praha, 2007, pp. 5-9.
84. “Láskyplný je bez žízně den” (three poems): “Láskyplný je bez žízně den, den bez zaváhání.”, “Každíčkou noc”, “Čeho litovat?”, in *Tahy* (A Yearbook of Literature and Culture), Červený Kostelec: Pavel Mervart, Czech Republic, 2008, pp. 10-12.
- \*85. “It Might have Been a Very Long Time Ago”, *Poetica Magazine*, Norfolk, VA, The Holocaust Online Issue, 2009 [no longer accessible].
86. “Růžový keř” (4 poems) and “Zrození země” (4 poems): “Z tajemných hlubin”, “Úlomky lávy”, “Planeta je zrozena”, “Mnoho věků minulo”, “Ó zázraku, jenž přicházíš ke mně v nicotě prázdnoty”, “Lásko”, “Zdviháš mě ke svým výšinám”, “Ó ptáku zázračný”, *Listopad*, Czech Republic, 2008, pp. 5-7.
87. “Exile: Inside and Out” (an essay), *The Writer Uprooted (Contemporary Jewish Exile Literature)*, Indiana UP, Bloomington-Indianapolis, 2008, pp. 161-176.
88. “It might have been a very long time ago”, *Mizmor L’David Anthology, Volume I: The Shoah*, Poetica Publishing Company, 2009? pp. 16-18.
89. “Srpnové básně”: “Sedmkrát jsem obešla zemi”, “Nezpívám. Písňe mi ubývá.”, “Jak asi vypadá radost?”, “Perfectum mobile?”; transl. from English original: “Počítač ohlašuje prázdný dokument”, “Nespěchej domů, i když je dobře tam”, “Spi můj miláčku, můj něžný sne”, “Spíme beze slov, bez zanícení”, “Ještě jeden život — ještě jedna cesta”, “Ano, jsou jiné sféry.” “Variace na básně Rumiho” *Listopad*, 2009, p. 5-11.
90. „Smrt v hrdle“, „Lásko má“, „Přišla zima“, „Chci tě mít tady, na teplé zemi“ in *Antologie české poezie od r. 1966 – 2006 (Anthology of Czech Poetry from 1966 -2006)*, red. Jan Šulc, Praha: dybbuk, 2009, pp. 364-365.
91. „Из „Да навлезеш в светлина“ / From the poems’ book „Entering light“: „On the other side of the moon“, „I am the tower into the heavens“, „You are my love, my

soulmate“, „When we finally become“, <http://www.litclub.com/library/prev/volkova/index.html>, tr. into Bulgarian by Dimana Ivanova.

92. 11 poems in *Znaci* translated by Dimana Ivanova, Varna: Slavjanska literaturna i artistična akademija, Bulgaria, 2011, p. 122-125.

93. “Křišťálový sen”, “Několik variant z kolínského a cambridgeského období (1975-1978)”; *Tahy* 2011, Pardubice, Czech Republic, p. 158-164.

94. “The field comes to me”, *Writers’ Guild of Bloomington website*, March-April 2012.

95. “V poezdax cepeneli nogi”, “Zvezdy – ženskogo roda”, “Net posrednika”, “Bytie dvižetsja”, “Zavtra mesjac uže budet” (in Russian translation with Oleg Malevič) in *Al’manax Akademia Poezii*, Moskva: Moskovskij pisatel’, 2012.

96. “Ekzil”, “Zvuk vitru”, “Divljusja v vodi” (in Ukrainian translation by Viktor Melnyk) in *Vinnic’ka gazeta*, No. 16, 2. 24. 2012 ([www.vin-gazeta.net.ua](http://www.vin-gazeta.net.ua))

97. “Letjaščo stixotvorenje», «Kogato si trgneš i srdceto perestane da uxae», «Bjaloto utro», «Ne izrivam ot zemjata» (in Bulgarian translation by Dimana Ivanova) in *Znaci* 2, 2012, p. 65-67.

98. «Двенадцать стихотворений из разных книг» (Twelve Poems from Various Books), self-translation into Russian, edited by Oleg Malevič, in *Planeta poetov* 6, Biblioteka MAPP (International Association of Writers and Journalists), Riga, 2012.

99. “Poems” in *More*, Sofija, Bulgaria, translated by Dimana Ivanova, 2012.

100. Five poems (in Czech, English and Romanian: There are things and there are things, The river tears fondle my things, Everything is so far away, I am the far-away awakening of seafoam, Life is just) in *Porțile Poeziei*, Romanian translation by Christina Zafiropol Ilias, Resita, Caraș-Severin, Romania, 2013, pp. 13-20.

101. “An Invitation to Be”/Pozvání k bytí, in *Gates of Poetry* II, Resita, Romania.

102. Ten Poems in *Ziarul Actualitatea Literara*, No. 34, August-September 2013, p. 16. Lugos, Romania, translated into Romanian by Ela Iakab, <http://www.ziarulactualitatea.ro/actualitatea-literara/actualitatea-literara-nr-34-august-septembrie-2013/> (Time goes so slowly, After you leave, the heart will lose its scent, Sounds, It was the dead who were so close, I give my love to the wind, The Air of My Childhood, There is no time - only water, I am rainbow deposited in autumn leaves, Entering Light, We live like we’re asleep).

103. Four poems from *Az sym tvojata sydba*, in *Slovoto dnes*, Bulgaria, November 14, 2013.

104. “Ми тильки чутливи истоти, засуджени до тил”, 10 poems in Ukrainian translation by Viktor Melnyk, *Ukrainska literaturna gazeta*, No. 8, April 25, 2014.
105. „Wiersze“ (bilingual, Czech poems and their Polish translations by Julia Różewicz) in *Almanach Prowincjonalny / Czarno na białym* 19, Racibórz, May 2014, p. 38-39.
106. „Prosvjíjme se sladkou křečí těla“, „Ukolébavka snu“ in *Pastýři noci*, Almanach české poezie 2014, ed. Vladimír Stibor, Hradec Králové.
107. Five poems from *Az sam tvojata sydba* in *Vezni* 3, 2014, p. 152- 154, Sofia, Bulgaria, translated by Dimitar Stefanov.
108. “Stone Houses”, a story in *Remote Sky* No. 4, Fall 2014.
109. „Poetesata Bronislava Volkova v B‘lgarija“, author’s speech during presentation of her book in Sophia, translated into Bulgarian by Dimitar Stefanov, *Homo Bohemicus* (Journal of Czech Literary Studies), kn. 1/2014, p. 91-92, Sophia, Bulgaria.
110. Six poems in Russian Translation by author, edited by Tat’jana Žitkova in *Al’manax 2014, Akademija Poezii*, Moscow, Russia, p. 257.
111. „Poezia ceha: Bronislava Volková“, Five poems in Romanian translation by Christina Zafiropol-Illias (Foc/Fire, Cind cade zapada e liniste/When the snow falls it is quiet, Sunt focul de artificii amutit/I am the firework gone quiet, Pod/Bridge, Perfectum mobile?) *Poezia*, Winter 2014, p. 189-191, Iasi, Romania.
112. 5 stixotvorenij v originale i avtorskom perevode s Irinoj Sileckoj, *Festival’ “Slavjanskije tradicii – 2014 v Prage”*, p. 19-24.
113. 5 stixotvorenij v originale i avtorskom perevode s Irinoj Sileckoj, *LitEra, Literaturnyj Al’manax* No. 9, Praga 2014, p. 124-129.
114. „Bronislava Volkova: „Virju, ščo vi obov’jazkovo peremožete!“, interview with Stanislav Bondarenko and poems, *Literaturna Ukraina*, p. 14, No. 44, 13. November 2014, Kiev.
115. Biography and Poetry in three languages (Czech, English and Spanish) in <http://poetasdelmundo.com/detalle-poetas.php?id=8782>
116. “11 variants of poems from Charlottesville period (1981)” and 12 collages (A srdce bije, Ptáci, Cestou nikam, V nesmírnosti chtění, In your Palm, La Vie en Rose, Looking for a Frame for a Found Picture, Light Blue on Light Blue, Look!, Love Trumps Fear, Open, Reaching, Same, yet not the Same), in *Partonyma, a Literary Quarterly* 4, No 13, 2015, p. 61-66, 43, 48, 56, 60, 67, 76, 84, 92, 100, 118, 138, 143.

117. 4 poems by BV in Bulgarian in *Znaci*, XII, 2015, 2, p. 97-99, translation by Dimitar Stefanov and Dimana Ivanova.

118. “Příkré prameny vod” varianta, “Naděje nymfy”, ”Černá židle”, “Česko” varianta in *Rybáři odlivu*, Almanach české poezie 2015, Praha 2015, ed. Vladimr Stibor. Received a Czech National Award of Petr Jilemnický 2016.

119. Biography and 4 poems in Czech and Russian in *Pražskij parnass*, Al'manax poezii (Sojuz ruskokazyčnyx pisatelej Češskoj respubliky) 43, Praga, 2015.

120. “Ne prskam iz zemlje”, 10 poems in Croatian translation by Matija Ivačić in *Književna Rijeka* 3-4, XX, jesen-zima 2015, pp. 227-234, Rijeka, Croatia.

121. “Šepot vselennoj”, 12 poems in Russian translation by author in *Moskovskij Literator*, No 5, mart 2016.

122. 3 poems in Czech and Russian, *Lit Era* 2015, Prague.

123. 3 poems in Russian Translation: Slavjanskije tradicii festival', Crimea, Ščelkino, August 2016.  
[http://slavtraditions.ucoz.ru/load/konkursnye\\_raboty\\_2016\\_goda/volkova\\_bronislava\\_ssh\\_a\\_indiana\\_chekhija\\_praga/5-1-0-726](http://slavtraditions.ucoz.ru/load/konkursnye_raboty_2016_goda/volkova_bronislava_ssh_a_indiana_chekhija_praga/5-1-0-726). Won 2nd place in Translation and Pražskaja muza prize.

124. “Jsou věci a jsou věci”, “Do básně zapomínám sejít”, “Odcházím”, “Je láska jako moře” in *Řezbáři stínů*, Collection of Czech Poets, 2016.

125. Poems in *Anthology of Slavic Poets*, Varna (20<sup>th</sup> anniversary collection of Slavic Academy), 2016.

126. “From northern lights” in three languages in *Anthology of the Butterfly*, Bogotá: PuntoAparte, Colombia, 2016.

127. *Letters to Loved Ones*, ed. by Debi Stanton, *Pen It! Publications*, Indiana, 2016. (“For Robert”, “Mommy, dear Mommy”, “I will never forget”, “You are leaving, you will leave, you have left”, “Dear Fufi”, “You Were My Fufi”, “Mishka!”, “Kushi”)

128. *ЛитЭра, Литературный Альманах №. 10*, Рязань: Старт, 2016, стр. 98-100.

129. Poems in Russian in <https://www.stihi.ru/avtor/bronislava5>,  
<https://www.proza.ru/avtor/bronislava5>, 2016

130. 3 poems in Russian Translation: Slavjanskije tradicii festival', Crimea, Ščelkino, August 2016  
[http://slavtraditions.ucoz.ru/load/konkursnye\\_raboty\\_2016\\_goda/volkova\\_bronislava5](http://slavtraditions.ucoz.ru/load/konkursnye_raboty_2016_goda/volkova_bronislava5)

[ava\\_ssha\\_indiana\\_chehija\\_praga/5-1-0-726 Won 1st Prize in Translation and Pražská muza prize.](#)

131. “There is no love like a cat’s” and its Spanish translation in *Antología Mundial Dando voz, al que no tiene*, La Paz, Bolivia, ed. Jackeline Barriga Nava, 2016, p. 137-138.

132. Bilingual publication of poems in English and Ukrainian in anthology *Litavry*, Černigov-Nižin, 2016, pp. 138-143 (ukr. tr. Viktor Melnyk).

133. Two original poems and two translations of Esli Erdogan from English in *Free Asli*, <http://www.jacquier.org/C/Article-Free-ASLI-Prague.pdf>  
<http://www.jacquier.org/C/Article-Free-ASLI-Prague.epub>

Three original poems and two translations of Asli Erdogan for *Free Asli II*, March 11, 2017.

134. [https://45parallel.net/bronislava\\_volkova/](https://45parallel.net/bronislava_volkova/) “Zov zerkal”, selection of nine poems in Russian translation by author with biography. *45-ja parallel*, No. 7, March 1, 2017.

135. Six poems in *Partonyma* 6, č 21-22, 2017, Literární čtvrtletník, Meze textu / Meze prostoru, Pardubice, Czech Republic.

136. Seven poems in Macedonian translation by Zvonko Taneski in *Kníževno žitie*, 37/XI Skopje, Macedonia, 2017, p. 103-106.

137. Ten poems in Croat translation by Davor Grgurič, Croatia. *Knizevna Rijeka*, 2017.

138. Nine poems in <https://45parallel.net>, „Зов зеркал“ ([https://45parallel.net/bronislava\\_volkova/zov\\_zerkal/](https://45parallel.net/bronislava_volkova/zov_zerkal/)) elektronnyj al'manax, Moscow, 2017. Zov zerkal, Ostrota noža, Brodjačie sny, Tak medlenno dvižetsja vremja, Ja zovu večnost'-devu, Vospominanie, Ja angel-poju-soprovoždaju-, Doma rassypalis', Davajte ostanemsja v ljubvi, Ja Sestra-Voda.

139. Twelve poems in *Partonyma*, 2017, Pardubice.

140. Three poems in *Zřetelným místem nalomení*, Antologie básní časopisu *Partonyma* (2012-2017), Pardubice, 2017, ed. Přemysl Krejčík.

141. “Jsem vlahá - Soy templada – I am tepid” in for *Oír ese Río* (International Anthology of Poetry), poem in three languages (Spanish by Věra Hoffmannova), ed. by Robert Max Enquist and Esteban Charpentier, Colombia, Argentina, 2017, (<http://entrenotasymas.com/2017/08/17/oir-ese-rio-antologia-para-los-rios-del-mundo/>)

142. Three poems in *Řeka úsvitu* (Almanach české poezie), Vl. Stibor, ed., 2017, Hradec Králové: Milan Hodek, p. 179-180.

143. Poetry in *Stixi.ru* 17 poems
144. “Domy jsou do špičky”, six poems in *Partonyma* 6, Literární čtvrtletník, Meze textu / Meze prostoru, č. 21-22, 2017, p. 103-107, Pardubice, Czech republic.
145. “Zadrž”, “Sukně se rozvírá do záhybů”, “Setřeš pot s čela” in *Zřetelným místem nalomení* (Antologie básní časopisu *Partonyma* 2012-2017), Přemysl Krejčík ed., Vedrusa, Kolaje, 2017, pp. 85-87.
146. *LitEra, Al'manax Festivalja Slavjanskie tradicii, Scelkino-Praga*, Rjazan': Start, 2017, p. 101-104 (“Lis' naklonis'sja”, “Otsustvie”, “Eta strannaja tisina”, Ja pritixsij fejerverk”, “Ja ne Amazonka”, “Most”, bilingual publication Czech and Russian (author's translations into Russian).
147. “Bylo vremja”, poem in Russian translation by Larisa Zubakova in *Paralleli*, Al'manax, Samara, p. 209, 2017.
148. «Бронислава Волкова: Белая душа камелий» 5 poems from *Hluchoněmá dlaň* in Russian and Czech (translated by author), *Союз писателей XXI века, Читальный зал, Поэтоград* № 29 (286), 2017, ed. Evgenij Stepanov, Moscow. <http://reading-hall.ru/publication.php?id=19826>
149. “Бронислава Волкова. Утонченная роза.” Стихотворения в авторском переводе на русский. Введение: Александр Карпенко, *Связь времен*, Альманах, Калифорния, 2017.
150. <http://www.thetimejoint.com/node/1593>, *Svjaz' vremen* 2017, «Стихи Брониславы ВОЛКОВОЙ». (14 stixotvorenij)
151. “10 стихотворений в авторском переводе на русский”, *Настоящее время*, Рига, Latvija. 2017.
152. “Literaturnyj festival' Litavry”, report in *Деснянська правда*, Černigov, Ukraine, October, 2017.
153. 7 poems in Romanian translation by Mircea Dan Duta in *Romania Literara, A Journal of the Assotiation of Romanian Writers* 20-21, XLIX, May 5, 2017, Bucharest, Romania, p. 24.
154. 5 poems in *Glosolália* 2, 2017, pp. 163-165, Bratislava, Slovakia.
155. Poems in [https://45parallel.net/bronislava\\_volkova/#creation](https://45parallel.net/bronislava_volkova/#creation) No. 7, 2017. In the article by Karpenko, with collages.

156. 7 poems translated by author and Ljudmila Saltykova for *Žurnal poeta*, Moskva, *DOOS* No.1 (77), 2018.
157. “Variations on Rumi’s Poems” (and other poems) in *Společně/Together*, Czech Centre of International P.E.N., Sharjah Institute for Heritage, Sharjah, United Arab Emirates, 2018, pp. 225-231.
158. Poems in *Noc plná žen*, (Almanach české poezie 2018), ed. Vladimír Stibor, Hradec Králové: Milan Hodek, p. 152-153.
159. Anthology «Писатели современной Евразии», III Евразийский фестиваль фестивалей «ЛуФФт», Сочи, 24-28 мая, 2018. Poem in three languages, Moscow 2018, pp. 176-179.
160. Interview with Stanislav Ajdinjan and poetry translated by him in [https://45parallel.net/ya\\_starayus\\_uvidet\\_to\\_čto\\_kroetsya\\_za\\_vesčyju](https://45parallel.net/ya_starayus_uvidet_to_čto_kroetsya_za_vesčyju) 45-aja parallel’, № 14 (434) от 11 мая 2018 г. („Čekansčik šagov“, 4 stixotvorenija, otdel **Zolotoe sečenie**)
161. Poetry selection in Russian translation by author in *LitEra* 12, Poetičeskij al’manax 2017, Rjazan’: Start, 2018, pp. 335-338.
162. Poetry selection in *Partonyma: Šílenství a stroje*. Pardubice, Czech Republic 2018.
163. 10 poems in Ukrainian translation by Mikola Martinjuk in *Svitaz’* (Almanax of the Volyn’ Association of Ukrainian Writers), N. 23, 2018, pp. 192-198, Ukraine.
164. Poem in *Last Bench Magazine*, Liverpool, England, 2019.
165. Poem “Exile” in *Upon Arrival Threshold*, Eber & Wine Publishing, ed. John T. Eber Sr., Pennsylvania, USA, 2019.
166. Artwork by Susan Loy (watercolor and calligraphy): “Let’s Meet in a Poem” in Czech and English. 2 variants, 2019.
167. “Absence” in *Universal Oneness (An Anthology of Magnum Opus Poems from around the World)*, ed. Vivekanand Jha, New Delhi: Authorspress, India, 2020, p. 69.
168. Poems in Russian translation in *N. Ardis*, No. 2, Nal’čik, Russia 2019, p. 54-61.
169. Poems in Ukrainian translation by Mykola Martynjuk accepted in *Ukrainskaja Literaturnaja gazeta*, Kiev, Ukraine. 2019.
170. Poem in three languages in *Antologija. Pisateli sovremennoj Evrazii 2019*. Anthology. *Writers of Contemporary Eurasia 2019*, pp. 194-197.

171. 10 poems in Ukrainian translation in *Jarovicja* 3-4 (23-24), 2019, Luck.
172. 10 poems in Czech in *Romboid*, Bratislava, Slovak republic, No. 2, 2020.
173. 5 poems in *LitEra* 2019 (Czech, Ukrainian, Russian). P. 381.
174. 5 poems in Russian translation invited in *LitEra* 2020.
175. 3 poems in Russian translation for Konkurs *Slavjanske tradicii 2020*.
176. 3 poems in *Almanach české poezie, Cesta k hoře úsvitu*, 2020, Vl. Stibor ed.
177. “Bez dechu”, 3 poems in Czech and a medallion in *Lidové noviny* 18/6,2020.
178. *Teerandaz.com*, online literary journal, Bangladesh, poems in English and Bengali, translated by Masud Uzzaman 2020.
179. “Farewell to My Sweet Kushi” in *Lastbench North America*, Special Edition, April 2020, eds. Tanvir Ratul, Lyn Coffin, Rose Drew, Dustin Pickering, Liverpool, England.
180. 3 poems in Russian translation for Literary Festival *Centr Evropy*, Polock, 2020.
181. 1 poem in Czech, English and Russian for Антология «Писатели современной Евразии – 2020» том №3. (“Jsou jiné kruhy”), Russia.
182. Kolář “Lights in Space”, báseň To jsem já, tvá sestra země/ Here I am, your sister earth), in *Fragmented Voices*, 6-29-20, Great Britain.
183. Poem “Přišla zima” requested by *Anthology of Women’s Poetry* by Větrné mlýny, Brno.
184. 5 collages in *145-aja parallel’* [https://45parallel.net/bronislava\\_volkova/](https://45parallel.net/bronislava_volkova/). No. 7 (391): Nomer 7 (2017), Velikie prostory (2002), Kamuški v forfore (2004), Lebedinaja pesnja (2002), Na more i na nebe (2014).
185. 20 poems in Russian translation requested for journals and almanachs of Pjatigorsk University, Russia by Yuruslan Bolatov, in print.
186. “Изгнанничество (фрагмент), Психологические, культурные, исторические и духовные аспекты эмиграции» *Эмигрантская лира* (Литературно-публицистический журнал, [emlira.com](http://emlira.com) Бельгия, главный редактор Александр Мельник) 2/30/2020. Перевод на русский Александр Карпенко.
187. «Вариации на стихи Руми» (ruskij perevod s anglijskogo originala), журнал *Караван*, No. 83, 2020, pp. 300-304, Iran.

188. 16 poems in Ukrainian translation by Mykola Martynjuk in *Ukrains'ka literaturna gazeta* No.23, 2020, p. 13.
189. 3 Poems in Czech and English for *Cadena Magica/Poezie bez hranic*, PEN Club Archive, Praha 2020, <https://www.cadenamagica.com/bronislava-volkova/>
190. 6 poems in German translation by Vladimír Vlasatý, Ines Spieker and Kristina Kallert in *Oda (Ort der Augen)* 1/2021, pp. 63-65, Halle, Germany.
191. 11 poems in Russian translation in *Zolotoe Runo*:  
[https://zolotoeruno.org/avtory/bronislava\\_volkova/publikatsija\\_11.aspx](https://zolotoeruno.org/avtory/bronislava_volkova/publikatsija_11.aspx), 2021.
192. 5 poems in Spanish translation by Maria Del Castillo Sucerquia in column “La Cabra Montés” in *Revista Cultural Mood*, 31 enero 2021, Barranquilla, Atlántico, México. <https://www.facebook.com/610155068/posts/10157662188445069/?app=fbl>  
<https://www.moodmagazine.mx/lacabramontes/> (Can't be reached from Czech Republic)
193. 5 poems in Spanish translation by Maria Del Castillo Sucerquia in *Revista Altazor*, (Vicente Huidobro Foundation), Abril 2021, Santiago de Chile, Chile, 2021.  
<https://www.facebook.com/100000222203707/posts/4430220373661992/?app=fbl>  
<https://www.revistaaltazor.cl/bronislava-volkova-2>  
<https://www.revistaaltazor.cl/bronislava-volkova-2/?fbclid=IwAR3swpdvvhziUAtMNd6bil07Catzoq3QBm2GBzW3oKHJ0Th0AFReouQJICw>
194. 3 poems in Russian translation by author, 4 collages in *Kologod, V'južen'*, tom 2, 2021, p. 232-235, Israel: [https://issuu.com/luchel/docs/february-vol\\_2-issuu](https://issuu.com/luchel/docs/february-vol_2-issuu)
195. 20 poems for *Al'manax Katarsizma*, Polock, Belarus', in print.
196. “Da, est' drugie krugi”, in *Zvučašcie na russkom*, Ridero.ru, 2021.
197. 3 Collages in *Fragmented Voices*, 2021 (*They Aren't, Unusual, Living Spaces*).
198. 10 poems in Russian translation in *Al'manax Assol'*, 2021.
199. “Coronavirus” in Polish translation, in *Anthology on Pandemic*, ed. Krzysztof Szatravski, 2021.
200. 5 poems in Spanish translation by Maria Del Castillo Sucerquia and in English translation by author in *Revista Kametsá*, “Columna de traducción poética KANSAMARÍA”, Perú, 20. mayo 2021.  
<https://revistakametsa.wordpress.com/2021/05/20/poesia-checa-bronislava-volkova/>

[https://revistakametsa.wordpress.com/2021/05/20/poesia-checa-bronislava-volkova/?fbclid=IwAR0rIKFuscJiorH\\_5L6PQg3W9nwEiM00k74SfEkoKcrOS7f6vatMaS7oJOM](https://revistakametsa.wordpress.com/2021/05/20/poesia-checa-bronislava-volkova/?fbclid=IwAR0rIKFuscJiorH_5L6PQg3W9nwEiM00k74SfEkoKcrOS7f6vatMaS7oJOM)

201. Poem „Da, est‘ drugie krugi“ in Russian translation by author in anthology Mirovaja poezija *Tridcat’ tri*, Poetry of the World in Russian, ed. El’dar Axadov, Ridero 2021.

202. 5 poems Spanish translation by Maria Del Castillo Sucerquia and in English translation by author in *Ablucionistas*, México (“Sin conciencia el alma gime”), Julio 14, 2021:

<https://ablucionistas.com/bronislavavolkova/?fbclid=IwAR2vVcNQx4omt6pKyS5N19CpVP6KNzcZgRR4D5NrVgmbqHt8DUR3RD3SO1U>

203. *Read Carpet*, “Un caliente lino salpicado de sangre”, 5 poems in English and in Spanish translation by María del Castillo Sucerquia, 2021

<https://globalliterarytranslation.org/2021/08/16/un-caliente-lino>,  
<https://www.facebook.com/100063772177695/posts/228044669331271/?app=fbl>

204. *Read Carpet*, “El poema es un eco del silencio que nos entreteje”, Spanish translation de María del Castillo Sucerquia, 2021

<https://www.facebook.com/photo/?fbid=228044042664667&set=a.214153104053761>

205. “Escape”, a story, requested for *Fragmented Voices*, 2021,

<https://fragmentedvoices.com/2021/09/17/escape-by-bronislava-volkova/>.

206. Interview and 8 poems in Uzbek translation for Tashkent Newspaper *Kitob dunyosi* 18 (352) 2021, 22 sentjabr‘ with the principal editor Khosiyat Rustam, Uzbekistan.

207. 16 básní v ruském překladu: „Живём без оружия“, *45-aja parallel’*, 11. November, 2021, Moskva. [https://45parallel.net/bronislava\\_volkova/zhivem\\_bez\\_oruzhiya/](https://45parallel.net/bronislava_volkova/zhivem_bez_oruzhiya/)

208. „Poezija v kraskax. Magičeskie miry Bronislavy Volkovoj“. 9 koláži, *45-aja parallel’*, 21. November, 2021, Moskva.

[https://45parallel.net/poeziya\\_v\\_kraskah\\_magicheskie\\_miry\\_bronislavy\\_volkovoy](https://45parallel.net/poeziya_v_kraskah_magicheskie_miry_bronislavy_volkovoy)

209. Sample of *Návrat/Heimkehr*, 23.6. 2021, [iliteratura.cz](http://iliteratura.cz)

210. „Z druhej strany duše“ básně a koláže, *Rozum* III, č. 4 - máj 2021, str. 22-23 Slovakia.

211. „Den po dni“ in Czech, English and Spanish, video for publication and Launching event of *Read Carpet Magazine and Publishing House*. Spanish by Maria del Castillo Sucerquia. Meta-voces mundiales Verbena poética, Dec. 27-31. 2021.

212. 2 poems in Czech for *Antologie literárního čtvrtletníku Partomyma, V ložnici spí tvoje kočky*, Výběr z let 2012-2021, eds. Přemysl Krejčík, Lukáš Vavrečka, Petr Poslední,

Lubomír Macháček, Aneta Krejčík Plšková, Jiří Studený, Aleš Misař, Univerzita Pardubice 2021, p. 65 (č. 21-22 Meze textu/Meze prostoru).

213. 13 poems in Russian translation by author in almanax *Svjaz 'vremen*, 11, 2022, California. <http://www.thetimejoint.com/node/1814>

214. 5 stixotvorenij v Literaturnyj Albumax «*Naše blizkoe Dal'nee Zaružeb'je*», 1 tom, Zolotaja serija, Pisatel' v internetprostranstve, Kiev, 2022, ed. Natal'ja Kefeli, pp. 64-68.

[https://online.pubhtml5.com/zitq/ffem/?fbclid=IwAR3gaPjUZ5ZVTdPQfENPxcGsduJi-kZAxMX9I8M3pORFFapik6H6\\_jRqbY4#p=69](https://online.pubhtml5.com/zitq/ffem/?fbclid=IwAR3gaPjUZ5ZVTdPQfENPxcGsduJi-kZAxMX9I8M3pORFFapik6H6_jRqbY4#p=69) with music.

215. 1 Poem „Chci spolykat tvé sladké dlaně“ in Czech and English for *World Poetries of Love*, 2022.

216. 3 poems in English in *World Poetry Tree Anthology* „Rest my mind in Love“, We live disarmed“, „When we finally become“, Expo 2020 Dubai, UAE, ed. Adel Khozan, 2022. <https://drive.google.com/drive/folders/18MOzLte55xbw2IRptgcNZtUvv-EsElqw>

217. 5 poems in Russian translation by author v Literaturnyj Albumax «*Naše blizkoe Dal'nee Zaružeb'je*», Pisatel' v internetprostranstve, Kiev, 2022, ed. Natal'ja Kefeli.

<https://online.pubhtml5.com/zitq/ffem/?fbclid=IwAR1kTY01sjC0j96O0x20aqTaBiAmgluM5wpMVLDDG6yw6eXIafBIlcWSn0#p=4>, Ukraine.

218. Poems in Chinese translation in Second issue of 2022 *Shanxi Science and Technology Newspaper* (CN 14-0009), ed. James Tian, Beijing, China.

219. Poems in International Art and Poetic Exhibition and Anthology, *Consciousness and Transformation*, ed. Marlene Pasini, Mexico, May 2022.

220. 3 poems translated into Bulgarian by Natalija Nedjal'kova in <https://bit.ly/3z6zLQy> <https://bpoburgas.org/archives/> Burgaska pisatelska obščnost, Bulgaria, 2022.

221. 5 poems in Russian translation in *Assol'*, June 2022, Czech Republic.

222. „Field comes to me“ in *Liffi*, No. 11-1, 2022, Russia.

223. „Ljudi prihodjat i uxodjat“, 6 poems in Russian translation by author, <http://emlira.com/2/38/2022/bronislava-volkova/>, Liege, Belgium, 2022.

224. *Online Forum der Zeitschrift Das Gedicht*, Deutsch-tschechischer Poesiedialog, Folge 57, „Schwester Erde – Sestra země“, in Czech with German translation by Klára Hůrková: <https://dasgedichtblog.de/deutsch-tschechischer-poesiedialog-folge-57-schwester-erde-sestra-zeme/2022/07/17/>, Germany.

225. Poems in Russian translation in *Assol'*, October 2022, Czech Republic.
226. 14 poems in [nedelnichvilkapoezie.cz](http://nedelnichvilkapoezie.cz), říjen 23, 2022 (sdíleno v Poezie pro každý den), Czech Republic.
227. Zvuk větru mi připomíná řezané maso, Když dychám, voním, Dráhy, Blízko k ohni, Nejtíší píseň - ovce ztracených dní and Stále nové kroky (6 poems in Croatian translation by Matija Ivačić) in [www.artikulacije.hr](http://www.artikulacije.hr) (Broj 14, godina 7), October 2022, pp. 108-109, Koprivnica, Croatia.
228. 12 poems in Spanish translation for *Medellín Poetry Festival*, Colombia, 2022.
229. 6 poems in Czech for Almanach *Básně z cest*, ed. Robert Wudy a Běla Janoščíková, Praha: Viktor Krylov, Prague, Czech Republic 2022.
230. 6 poems in Russian translation in *Al'manax miražistov Illuzii ljubvi*, ed. Nikolaj Erëmin, Krasnojarsk, Russia, 2022.
231. „Přišla zima“ in *Milá Mácho, Antologie českých básnířek*, ed. Zuzana Gabrišová, Větrné mlýny, 2022.
232. „Hvězdy jsou ženského rodu“, *Au nom de qui*, anthology of poems in French and Ukrainian language, Les Editions Novelas, Brussels, 2023.
233. 3 poems in Czech, Russian and English. *Literaturnyj Al'manax Vojna XXI veka*. Vtoroj, Киев, 2023, ed. Natalija Varenik, pp. 142-144.  
<https://online.pubhtml5.com/zitq/rmeo/#p=1>
234. „When I Am Gone“ in *World Poets Anthology Vol. 2*, ed. by Sourav Sankar, India 2023.
235. “Todo es tan lejano“, in *Crisol* No. 69, Sincelejo, Colombia, translated by María del Castillo Sucerquia, 2023.
236. „Summer, unforgettable summer“, *Tipton Poetry Journal* No. 57, Summer 2023, p.1), USA. <https://issuu.com/tiptonpoetryjournal/docs/tpj57>, available in print on Amazon.com
237. 6 poems in Russian translation by author for Konkurs „Emigrantskij vektor“ <https://emlira.ucoz.com/>, <https://emlira.com/>. Эмигрантская лира, Брюссель-Льеж-Париж (Brussels-Liège-Paris, 14th World Poetry Festival) 2023, Belgium, pp 23-26.
238. 3 poems in Czech, Russian and English in *Constellation de la Lyre - Sozvezdie Liry*, Liège, Belgium 2023 (14th World Poetry Festival), pp. 143-147.
239. Poetry in Croatian translation by Davor Grgurić in *Književna rijeka* 1-2, 2023.

240. "Variation on the Theme of Rape Escape" in *Trigger Warnings*, eds. Joan Hawkins and Kalynn Huffman Brower, Cephalod Press, USA, pp. 5-6, 2023.
241. „Egzistencialne pjesme“, 15 poems in Croatia translation by Davor Grgurić in *Književna Rijeka* 2023, XXVI, 1-2, pp. 213-222.
242. „Pjesme iz progonstva“, 11 poems in Croatia translation by Davor Grgurić in *Književna Rijeka* 2023, XXVI, 3-4, pp. 227-234.
243. Six poems in Russian translation in *Альманах Муражистов: иллюзии любви*, ed. Nikolaj Erëmin, Krasnojarsk 2023.
244. „Rozhovor o manželství“, *Nedělní chvilka poezie*, středa 20. září 2023.
245. „Ukolébavka snu“, *Krajské listy.cz*, Středeční chvilka poezie, 26.6. 2024.
246. 3 poems in Czech, English and Russian („To jsem já – tvá sestra Země“, „I am your land stretched out in guilt“, „Memorandum zemi“) in anthology *Kniga zemli*, ed. L. Čebotareva, Israel, 2024.
247. „Les étoiles sont du genre féminin – Hvězdy jsou ženského rodu“, French translation by Valéry Dvoïnikov in *Les Poètes pour la Paix*, eds. Valérie Antoine, Valéry Dvoïnikov, Karel Sergen, Belgium: Maelstrom, 2024, p. 212.
248. „Let’s meet in a poem“ in: Sayd Khan ed.: *We Will Rise up Again*, Bangladesh, 2024.
249. „Polock“ in anthology *Polockij al'bom*, vypusk No. 2 („Literaturnyj salon Polockogo al'boma“), Moskva, 2024.
250. Poems „Hlásky“, „V mošničce ticha“, „Není čas, jen voda“ in anthology *Rediscovered in the Word* in Burgas: Libra Scorp, Bulgaria, 2024, eds. Natalija Nedjalkova, Roza Bojanova. Translation into Bulgarian by Natalija Nedjalkova, Paper and electronic versions: <https://online.anyflip.com/ukao/cstp/mobile/index.html>
251. 5 poems in Russian and 2 collages in *Kniga mlečnogo puti*, ed. Ljudmila Čebotarëva, Israel, 2024, pp. 72-73.
252. 4 poems in Spanish translation by María del Castillo Sucerquia in *Poesía Al Descubierta*, Mexico, 2024.
253. 4 poems for *Děčínský poesiomat*, Děčín, 2024.
254. Poem in Russian, *Polockij Al'bom*, Polock, Belarus, 2024.
255. „Katarsičeskaja žizn“, *Almanax katarsisma II*, Polock, Belarus, 2025.

256. „Встретимся в стихотворении“, 15 poems from the book, *45-aja parallel*, 2024. [https://45parallel.net/bronislava\\_volkova/vstretimsya\\_v\\_stikhotvorenii/index.html](https://45parallel.net/bronislava_volkova/vstretimsya_v_stikhotvorenii/index.html)

Rusko.

257. „Stone Houses“ in *The Riveraine Muse*, Ed. Tapan Kumar Ghosh, Vol. 1, Issue 2, pp. 61-54, 2024, Chandannagar, West Bengal, India.

258. „When the snow falls it is quiet“ in English and in Spanish translation by María Del Castillo Sucerquia in Anthology *De pronto, ¡oh belleza!, canta el verderol*, ed. Pedro Luis Ibáñez Lérida, Proyecto *Encuentro Letras Celestes*, Colombia, 2025.

259. „Bronislava Volkova. Zavtra ja priljagu...“ 5 poems, literary analysis by Alexandr Bubnov, proza.ru, *Antologija integral'nogo stixa*. February 2025, Rusko.

260. 14 poems in Russian and English in *Svjaz 'vremën*, CA, USA, 2025.

261. „Child“ in *The Riveraine Muse*, Ed. Tapan Kumar Ghosh, Chandannagar, West Bengal, India.

262. 12 poems in Russian translation in *proza.ru, Antologija integral'nogo stixa* with commentary of Alexandr Bubnov, Rusko.

263. Stories in Croatian translation by Davor Grgurić in *Knjževna Rijeka* 1-2, 2025, Rijeka, Croatia.

264. Stories in Croatian translation by Davor Grgurić in *Knjževna Rijeka* 3-4, 2025, Rijeka, Croatia.

265. „Na poiski neizvedannogo. Stixi.“ (5 poems in Russian translation) in *Sura* 2, 2026, Penza, Rusko.

#### **Author's Readings & Exhibits:**

*Solo readings, programs and exhibits (full evening performance or solo exhibits) are marked by an asterisk)*

1. Poetry Reading at the International Conference of the Czechoslovak Society of Arts and Sciences, Toronto, Canada, October 1984.

2. Poetry Reading at the International Conference of the Czechoslovak Society of Arts and Sciences, Boston, MA, September, 1986.

\*3. Poetry Reading for the Slavic Department of Indiana University, Bloomington, IN, November 1986.

4. Poetry Reading at the AATSEEL National Convention, December, New York, 1986.
5. Poetry Reading at the AATSEEL National Convention, San Francisco, December 1987.
6. Poetry Reading for *Systems Research & Cybernetics International Conference*, Baden Baden, West Germany, August 1988.
7. Poetry Reading for *Czechoslovak Society of Arts and Sciences of Switzerland and University of Bern*, May 1989.
- \*8. Poetry Reading in *Arkýř Bookstore* in Munich, May 1989.
- \*9. Poetry Reading from Six Books of Original Poetry in *Karel Čapek Bookstore*, Prague, June 1989.
10. Poetry Reading at the Great Indiana Readathon, PBS, Indiana University TV, Bloomington, April 7, 1990. Filmed.
11. Poetry Reading, April, September 1990, Bloomington, The Bellevue Gallery.
- \*12. Poetry reading in the Barefoot Museum, Bloomington, April 1991.
- \*13. *Hlas odjinud* (A Voice from Elsewhere), series "Authors read", an evening of original poetry in *Viola*, Prague, June 1991, musical accompaniment Božena Kronychová, piano. Filmed by Petr Kotyk for Museum of Czech Literature, Strahov.
14. Poetry reading for the *Omega Society*, Bloomington, October 1991. Filmed.
15. Poetry reading for *World Congress of the Czechoslovak Society of Arts and Sciences*, Prague, June 1992.
16. Poetry Reading in *Poetry of the Spirit*, **John Waldron Arts Center**, Bloomington, IN, April 17, 1993, music by Alex Mercedes, televised (Channel 3). Filmed.
17. Poetry Reading in Bloomington *Poets on the Cutting Edge*, John Waldron Arts Center in Bloomington, IN, June 12, 1993. Filmed.
- \*18. *Courage of the Rainbow*, Poetry reading at Indiana University Arts Museum, September 17, 1993. Filmed.
19. Poetry Reading of Czech Women Poets by *Visions International* in Rock Creek Gallery, Washington, D.C., co-sponsored by The Czech Embassy, May 12, 1994.
- \*20. *When I Dance, I Smell of Colors*, poetry performance by actors of the National Theater in **Lyra Pragensis**, Lobkovic Palace on the Prague Castle, May 17, 1994.

- \*21. Poetry reading presented by the *Association of the Organizations of Slovak Writers* in the Public Library, Bratislava, June 1, 1994.
22. Poetry reading at the *World Congress of SVU*, Prague, June 1994.
- \*23. Poetry Reading, *Canterbury Bookstore*, Madison, WI, September 1994.
- \*24. Poetry Reading for the *Indiana Slavic Dept. Summer School*, July 1995.
25. Poetry Reading for the Prague Summer Writers' Workshop with A. Lustig in Viola, Prague, August 1995.
- \*26. Poetry Reading, *Globe Bookstore*, Prague, November 21, 1995.
- \*27. Poetry Reading (bilingual), *U Knihomola*, Prague, February 27, 1996.  
Accompaniment: Jaroslav Pelikán (flute) and Jaroslav Novák (guitar).
- \*28. *Roztráštěné světy* (Shattered Worlds), poetry reading, *Památník písemnictví*, Sál Boženy Němcové, International PEN Club, Prague, April 2, 1996. With actor Rudolf Kvíz, Jaroslav Pelikán (flute) and Jaroslav Novák (guitar).
29. Poetry read by Dennis Morbin in a Meditation workshop in the *House of Reiki and Meditations*, Orličky, Czech Republic, April 1996.
30. Bilingual Poetry Reading for *National ALTA Conference* in Bloomington, IN, Nov. 1996.
31. Poetry Reading in *The Odd Stew*, Gallery, Indiana University Memorial Union, July 1997.
32. Poetry Reading in *A Poetry-Music Happening*, John Waldron Arts Center, Bloomington, Oct. 4, 1997. Filmed.
33. Poetry Reading in *The Linen Weave of Local Area Poets*, *Barnes and Noble*, Bloomington, October 1997.
- \*34. Poetry Reading at the *Philosophical Faculty of the University of Olomouc*, Czech Republic, Dec. 17, 1997.
- \*35. *Courage of the Rainbow*, Poetry Reading at the *Globe Bookstore*, Prague, Czech Rep., Dec. 18, 1997.
36. *Where there is no Boundary*, poetry reading, *International Center IU*, Bloomington, March 8, 1998. Filmed.

37. *There was time*, Choreographed performance of poetry suite with Windfall Dancers, choreographer Scott Jones, Auditorium, *John Waldron Arts Center*, April 4, 3PM, 8PM, April 11, Area 10 Center in Ellettsville, 3 PM, 1998. Filmed.

\*38. *Motáky do uší pěny/Prison Notes Smuggled into the Ears of Sea Foam*, Poetry Reading in Czech and English from the prepared bilingual book for the *Summer Language Workshop* at IU, July 29, 1998.

39. Several Poetry Readings on *WFHB*, Bloomington in the series on *World Poetry* (both original and English translations of other Czech and Slovak poets), 1998, 99.

\*40. *Poetry Reading and Signing of Prison Notes Smuggled into the Ears of Sea Foam* at Barnes & Noble Bookstore, November 1999, Bloomington, IN.

\*41. Poetry Reading for the *Slavic Summer School of Indiana University*, July 2000.

\*42. Bilingual Poetry Reading and Signing from *Motáky do uší pěny/ Prison Notes into the Ears of Sea Foam* at the *National Library in Prague*, October 2000; under the auspices of Charles University, CIEE and the American Embassy in Prague. Foreword: Doc. Vladimír Novotný, musical accompaniment: Markéta Osmayerová.

\*43. Bilingual Poetry Reading, Signing and Exhibition of Collages from *Proměny/ Transformations* (1st bilingual sequence) at the *National Library in Prague*, February 2001; under the auspices of Charles University, CIEE and The American Embassy in Prague. Foreword: Christopher Midura (Cultural Attaché) and Doc. Vladimír Novotný; musical accompaniment Prof. Dagmar Zárubová, violin.

\*44. Bilingual Poetry Reading, Signing and Exhibition of Collages from *Proměny/Transformations* (2nd bilingual sequence) in **Řehoř Samsa Bookstore**, Vodičkova 38, Prague, April 2001. Music accompaniment Dagmar Zárubová, violin.

\*45. Poetry Reading, Signing and Exhibition of Collages from *Proměny/Transformations* (1<sup>st</sup> sequence) at the *Poděbrady Castle* under the auspices of Charles University, Prague, May 2001. Music accompaniment Dagmar Zárubová, violin.

46. Poetry Reading, *Barnes & Noble* in remembrance of events of September 11, October 2001, Bloomington, IN.

\*47. Bilingual Poetry Reading and Signing from *Vstup do světla/Entering Light* at **Týnská Literary Café**, Prague, November 2001, introduction Doc. Dr. Věra Hoffmannová, musical accompaniment Dagmar Zárubová, violin.

\*48. *Evening of Czech Poetry and Art, International Center of Indiana University*, March 27, 2002: reading and signing of *Proměny/Transformations* with an exhibit of author's collages. Organized by students of IU.

49. Bilingual Poetry Reading for *The Taste of a Lost Homeland* at the 21st *World Congress of the Czechoslovak Society of Arts and Sciences*, Pilsen, June 2002.
50. Poetry Reading at *Nine Exiled Poets*, poetry performance at Hopetoun Alpha for the City of Auckland, New Zealand, July 18, 2003.
51. *Transforming the Absence*, poetry reading at the *International Conference on Poetics of Exile*, University of Auckland, Auckland, New Zealand, July 17-19, 2003.
52. Poetry Reading with Steve Gardner in *Runcible Spoon Poetry Series*, Bloomington, August 27, 2003.
- \*53. *Entering Light*, a multimedia poetry performance with collage, dance and music, *John Waldron Art Center*, Bloomington, October 23, 2003. Filmed by CATS, turned into a DVD by Robert Dietz.
54. Poetry Reading for *International Night* of Runcible Spoon Poetry Series, Bloomington, October 24, 2003.
55. *Literary Inspirations*, poetry reading for an Art Exhibit at Bellevue Gallery, January 2004.
- \*56. *Proměny nepřítomnosti*, poetry reading in the **Czech PEN Club**, introduction by Josef Hrubý, violin Dagmar Zárubová, Prague, June 22, 2004. Filmed by Petr Kotyč for Museum of Czech Literature, Strahov.
57. *Transforming the Absence*, bilingual poetry reading at the **World Congress of SVU**, Olomouc, June 27-July 3, 2004.
- \*58. *Autorské čtení*, Poetry Reading in the **Slovak PEN Club**, City Library, Bratislava, June 30, 2004, introduction by Igor Hochel.
59. *Poets for Peace*, Poetry Reading to commemorate the victims of 9/11, Unitarian Universalist Church, Bloomington, IN, September 2004 (filmed by local TV station CATS, broadcasted on Channel 3).
60. Poetry Reading in Runcible Spoon (organized by *Hartrock Poetry Series*), October 2004.
- \*61. *Verše z Ameriky* (Verses from America), poetry reading at The City Library of Děčín, November 26, 2004, introduction by the Director, Mgr. Ladislav Zoubek.
62. Poetry Reading at the opening of the Exhibit *Literary Inspirations* at Bellevue Gallery, Bloomington, January 2005.

- \*63. *Born out of Darkness* (multimedia performance of poetry and signing), *John Waldron Art Center*, Bloomington, May 25, 2005; with projection of collages, dance by Contact Collective and piano accompaniment of Hakan Toker). Filmed by Robert Dietz.
- \*64. *Born out of Darkness* (repetition), *Indianapolis Art Center*, June 17, 2005. Both performances were in part supported by the Indiana Arts Commission. Filmed by Robert Dietz.
- \*65. *Ze tmy zrozená*, bilingual poetry reading in *The Globe Bookstore*, Prague, June 2005.
- \*66. *Born out of Darkness*, bilingual poetry reading with collages and music (Hakan Toker), *IU Slavic Dept. Summer Workshop*, Bloomington, July 2005.
- \*67. *Entering Light*, poetry reading with cello accompaniment by Lucio Amanti, *Indianapolis Artsgarden*, November, 2005. Filmed and recorded.
68. *World Community Voices*, poetry reading, *Runcible Spoon*, Bloomington, November 2005.
- \*69. *Poetry of Exile*, Seminar on Minor Slavic Cultures Workshop, *University of Chicago*, Chicago, February 9, 2006.
- \*70. *The Slightest Reminder...* English CD release reading and discussion, *IU, CAHI*, Feb. 2006 (Introduction by and dialogue with Maria Banerjee-Němcová, Smith College Northampton).
- \*71. *Nejmenší připomínka...* Czech CD release reading and discussion, *Neoluxor* (Palác knihy, largest bookstore in Prague), May 2006, Prague (Introduction by and dialogue with Doc. Dr. Alena Morávková, violin accompaniment Dagmar Zárubová).
- \*72. Collage solo exhibit in *Neoluxor* (Palác knihy), May 2006.
- \*73. *Nejmenší připomínka...* Czech CD release reading and discussion at the *Prague Jewish Cultural Center*, May 2006 (Introduction by and dialogue with Dr. Vladimír Novotný, PhD.). Accompanied by collage and film projections. Music, Dagmar Zárubová (violin), Božena Kronychová (piano). Filmed by Petr Kotyk for Museum of Czech Literature, Strahov.
74. Books, CDs and DVDs on exhibit in *Poets House Show Case*, New York, N.Y. 2003, 2004, 2005, 2006, 2007.
- \*75. *Light Meets Darkness*, a 1 hour poetry reading and lecture with piano accompaniment by Ashley Toms for *Forgotten Treasures Bookstore* in Ellettsville, Dec. 1, 2007. Filmed by Rob Dietz.

76. Poetry reading in Spanish at the 74<sup>th</sup> *World Congress of International PEN*, Bogotá, Columbia, Sept 17-22, 2008.

\*77. “Žijeme jako ve snu”, poetry reading with collage projection and musical accompaniment by Jiří Dědeček (guitar); Introduction by the President of the a Czech PEN Club Jiří Dědeček and U.S. Cultural Attaché David Gainer, *Czech PEN Club*, Prague, June 18, 2009. Filmed for the PEN TV.

\*78. “Žijeme jako ve snu”, poetry reading with collage projection and musical accompaniment by Dagmar Zárubová (violin); Introduction by Doc. Věra Hoffmannová, *Poděbrady Castle*, June 23, 2009 (filmed).

79. “Variations on Rumi’s Poems”, reading at *Peace Poetry and Song, Pour House Café*, Bloomington, Sept. 18, 2009 (filmed and repeatedly broadcasted by CATS).

\*80. “A pít budem ze studní lahodných...“, poetry reading with collage projections, *International Conference for Czech Teachers*, Poděbrady Castle, June 2010.

81. „And Drink We Will from Delectable Wells...“, poetry reading in the *Hart Rock Poetry Series*, April 22, 2011 at Rachel’s Café, Bloomington.

82. Poetry Readings in Varna and Dobric, Bulgaria at the Slavic Poetry Festival *Slavjanska pregradka*, May 2011.

\*83. „A pít budem ze studní lahodných...“, *PEN Prague*, a poetry reading with projections of collages, June 2, 2011.

\*84. „Selections from 20th Century Czech Poetry“, Lecture/Reading for the *Slavic Summer Workshop*, Indiana University, Bloomington, July 19, 2011.

\*85. *Vzpomínky moře*, reading and signing, as well as opening of retrospective exhibition of collages, Prague: *Libri Prohibiti*, January 26, 2012, Introduction doc. Vladimír Novotný, musical accompaniment Pavel Steidl, guitar.

\*86. „Bronislava Volková reads from her Poetry and Translations”, *Lemonstone Series* of the Bloomington Writers Guild, Sweet Claire’s, Bloomington, April 20, 2012.

\*87. *Vzpomínky moře*, reading in the *Konvikt, Olomouc*, 15.5. 2012

88. „Vzpomínky moře“, reading at the PEN section of *Prague International Bookfair*, May 19, 2012.

89. Reading at the Slavic International Poetry Festival (*Slavjanska pregradka*), Varna, Bulgaria, 25.5. 2012.

90. Reading at Jenny Kander's Celebration, April 14, 2013, Monroe County History Center, 202 E 6th St.
- \*91. *The Sea Recalls*, poetry reading with piano accompaniment of Božena Steinerová, May 8, 2013, Náměstí Jana IV z Dražic, 2410 Hostovice.
- \*92. *Listy života a smrti*, poetry reading with the accompaniment of Božena Steinerová (piano) and Alexander Shonert (violin), May 13, *Kounický palác*, Praha 1, Pánská ulice 7.
- \*93. *Listy života a smrti*, poetry reading with the accompaniment of Alexander Shonert (violin) and Natalie Shonertová (piano), May 14, 2013, Centrum permanentního zdraví *Cordeus*, Na Dlouhém lánu 11, Praha 6.
- \*94. *Listy života a smrti*, poetry reading with the accompaniment of Alexander Shonert (violin), second reader Alois Volkman, *Husův sbor*, Praha 6, May 17, 2013.
95. Reading at the International Poetry Festival *The Gates of Poetry* at Resitsa, Romania, May 30-June 2, 2013.
96. Reading at Steve Gardner's Celebration of Life Concert, *Twin Lakes City Lodge*, Bloomington, June 15, 2013.
97. Reading at July 4th celebration at David Brykalski's community breakfast, 2013.
98. Reading and presentation *Az sam tvojata sadba*, *City Library*, Nadežda Hall, Sophia, Bulgaria, November 28, 2013. Presented by Dimitar Stefanov, Atanas Zvezdinov, Nadya Popova, reading by actress Krasimira Kazandžieva.
99. Presentation of *Az sam tvojata sadba*, *University of Sophia*, 3/6/2014.
100. Art exhibit in the *Emeriti House*, Indiana University, Bloomington, yearly.
101. Exhibit of collages and poetry reading in Děčín-Podmokly, Czech Republic (<http://ukradenagalerie.cz>), streetart project in Zbrojnická st., opening and reading in Bodenbach café, June 5, 2014.
102. *Poets House Showcase*, New York, Exhibit of 2013 titles. Opening: June 26, 2014.
103. Poetry Presentation. *L'vovskij Nacional'nyj Universitet imeni Ivana Franko*, presentacija poezii, v ramkax XXI Foruma izdatelej Ukrainy, with Viktor Melnyk translator, Andžela Dimčeva and Bojka Dragomireckaja, Ivan Lučuk coordinator, September 12, 1914.

104. Poetry Presentation. *Vinnits'kij Deržavnyj Pedagogičeskij Universitet imeni M.M. Kocjubyns'kogo*, with Viktor Melnyk translator, Olexander Vešeleni coordinator, Andžela Dimčeva and Bojka Dragomireckaja, September 15, 2014.

105. Poetry Presentation. *Knigarnja E*, with Viktor Melnyk translator, Olexander Vešeleni coordinator, Andžela Dimčeva and Bojka Dragomireckaja, September 15, 2014.

106. Poetry Presentation. *Kievskij Universitet imeni Grinčenko*, with Viktor Melnyk translator, Jaroslav Poliščuk coordinator, September 17, 2014.

107. Poetry Presentation. *National Museum of Literature of the Ukrainian Academy of Sciences*, with Viktor Melnyk translator, Lilija Čorna coordinator, Oles' Koljada performer, September 17, 2014.

108. Poetry Presentation. *Nacional'nyj Aviacijnyj Universitet*, with Viktor Melnyk translator, Stanislav Bondarenko coordinator, September, 2104.

109. **Collage exhibit of 60 images in the *Akademia Bookstore***, Wenceslas Square, Prague, October 2014. Opening and poetry reading on October 1, Introduction by Dr. Markéta Ježková, National Gallery advisor.

110. Poetry reading from *Neprinaleznist'* with Mykola Martynjuk (publisher) at Ukrainian Studies, *Charles University*, Prague, October 23, 2014.

111. **Collage exhibit of 60 images at the *University of Pardubice*** November 2014. Opening and poetry reading on November 3.

112. Poetry reading in Czech and Russian, Festivals *Slavjanskie tradicii* and *Den poezie*, Prague, November 2, 3, 6, 8, 10 “Poezie v kameni – let”. 2014.

113. Poetry reading and collage presentation at Děčín Gymnázium 31. 3. 2015.

114. Poetry Reading with Projection of Collages: Podvečer s prof. Bronislavou Volkovou: <http://www.czechlit.cz/cz/akce/podvecer-s-prof-bronislavou-volkovou/>, Prague SVU, Academy of Sciences, Oct. 8, 2015.

115. Poetry reading in Czech and Croatian at the festival *Galovičeva jesen'* in Koprivnica: [www.dhk.hr](http://www.dhk.hr), October 21 – 25, 2015.
116. Poetry Reading, *Den poezie* literary festival, Literární kavárna v Rytířské, Nov. 22, 2015, “Pocta Vladimíru Holanovi”.
117. Poetry Reading in Czech and Bulgarian from *A3 СЪМ ТВОЯТА СЪДБА*, translation into Bulgarian of selected poems of Bronislava Volková by Dimitar Stefanov in Bulgarian Cultural Institute, Prague, Dec. 8, 2015. Introduction of the author by Dimana Ivanova, bki.cz, **JÁ JSEM TVŮJ OSUD. Básnická sbírka Bronislavy Volkové.** <https://www.facebook.com/events/704793026287094/>
118. Poetry reading in Antikvariát-Winetikvariát, Žižkov, Štítného 30, Praha, March 1, 2016, 7 PM, with Olga Nytrová and Antonín Šícha.
119. Poetry reading at Creative Aging Festival, Bloomington, IN, May 2.
120. Participant in *Slavjanskie Tradicii* poetry festival, Ščelkino, Crimea, 24. – 30. August 2016.
121. Poetry Reading at Koreiz Library, Crimea, Sept. 3, 2016.
- \*122. Poetry Reading at Ščelkino Library, Crimea, Sept. 7, 2016.
123. 3 poems in Ukrainian and English for International festival of integration of literature into modern art space "*Lytavry*", September 22-24, 2017 in Chernihiv and Nizhyn, Ukraine (Our Lives, Field Comes to Me, Tantric Vision) also three poems by Viktor Melnyk translated into English (Quiet candle, Not at the last border, From words worn).
124. **Exhibit of 8 collages in Festival “Věra, Naděje, Lásky a Moudrost”, Dům národnostních menšin**, Opening Sept. 17, 2016, Prague.
125. **Four collages at Art Exhibit of Prague 8, Grabova Vila**, October 6 – 31, 2016.
126. Poetry reading in *Carpe Diem*, Oct. 16, 2016, Prague with Mircea Dan Duta, Grco Holub, Josef Straka, Jarmila Čermáková.
127. Poetry Reading, Festival “*Věra, Naděje, Lásky a Moudrost*”, Dům národnostních menšin with Lidia Galabova and Inka Delevová, Oct. 19, 2016, Prague.
128. Poetry reading with collage projection in *Obščestvo brat'ev Čapekov*, Sankt Peterburg, Russia, Oct. 20, 2016, 16 PM., консульство Чехии, Тверская улица, 5.
129. Poetry Reading **Russian PEN Club**, Moscow, Russia, Oct. 25, 2016. <https://youtu.be/UZpZDiUKEs> (Бронислава Волкова в Поссифйскоом ПЕН-центре)

130. Poetry Reading with collage projection in the *Czech Cultural Center* in Moscow, Russia, Oct. 26, 2016.
- \*131. **Exhibit *Prostor bez hranic* and poetry reading in Academia Bookstore**, October 15 - November 30, 2016, Presentation of *Being a Tree that Sings* Nov 12, 2016, Prague, with Irina Sileckaja.
132. Participant in Poetry Festival of Delnice, *Gorski Kotar*, Croatia, Nov. 18-20, 2016.
133. Poetry reading from *Anthology for the Butterfly* with Max Enquist, Dimana Ivanova and Esteban Charpentier. Dec 3, 2016 at Café Liberal, Prague.
134. Regular yearly exhibit of collages in the Emeriti House since 2011 till the present.
- \*135. **Exhibit and poetry reading in Otevřená galerie Prokopka**, Děčín, January 5 – 31. 2017, Presentation of *Being a Tree that Sings* January 5, 2017. Solo exhibit.
136. Poetry reading at “Free Asli”, Literární kavárna Týnská, January 6, 2017 with Josef Straka, David Waughan, Yvo Jaquier, Tomáš Čada, Tomáš Míka and others. With music by Hakan Toker.
137. Collage in *Co nám zbylo za nehty* (4 roky UKG v Děčíně), Otevřená galerie Prokopka, Děčín, March 3 – 31, 2017. Group exhibit.
138. Readings in *Lytavry*, International festival of integration of literature into modern art space, Černigov-Nežin, Ukraine. September 22-24, 2017 in local universities.
139. Readings in Ševčenko University, Department of Slavic Studies and in Association of Ukrainian Writers, Kiev, Ukraine, September, 2017.
140. Reading at University of Lutsk, September 2017.
141. Reading and collage exhibit in *Slavic Traditions* Russian poetry festival in Prague, November 2017, organiser Irena Sileckaja.
142. Reading at Croatian Embassy, festival *Den Poezie*, Prague with Ivan Šamija, and Tomáš Čada, moderator Mircea Dan Duta, November 22, 2017.
143. Reading at Association of Prague Writers, festival *Den Poezie* November 25, 2017.
144. Reading with Collage Projections at Association of Russian Writers, Sankt Peterburg, Russian, January 2018.
145. Presentation for School in Sankt Peterburg, Feb 1, 2018.

146. Reading with DOOS at Sveča, Library at Altuferovskoe šosse, Moscow. Feb 6, 2018. <https://cloud.mail.ru/stock/F1bsacwYxSaBKKbgsjKkRj7c>
147. Reading with Collages at Biblioteka inostrannoj literatury Rudomino, Moscow, Feb. 7, 2018. [https://m.youtube.com/watch?v=eb\\_xfsyJdsU](https://m.youtube.com/watch?v=eb_xfsyJdsU)
148. Reading with collages at Dom ruskogo zarubež'ja, Moscow, Feb 9, 2018.
149. Reading at *Francouzština vs. čeština/ Talent a jazyk*, at Café Liberal, Prague, March 1, 2018 (Czech/English).
150. Reading in Russian Cultural Center, Prague, March 7, 2018 (Russian).
151. Reading at Poetry Festival *Centr Evropy*, Polock, August 23, 2018 (Russian).
152. Reading with collage projection in poetry festival *Slavjanskije tradicii*, Prague, November 8, 2018.
153. Reading with esraj accompaniment by Elena Kubičková, in poetry festival *Den poezie*, Pen klub, Prague, November 15, 2018.
154. **Magické světy**, solo collage exhibit at *Cesty ke světlu*, 3.7. till 5.5. 2019, Prague, Czech Republic.
155. *Setkání s autorkou*, Galerie *Cesty ke světlu*, 4.16. 19.
156. Diskuze o malých stredoevropských jazycích a kulturách a čtení pro studenty Fakulty sociálních věd Karlovy Univerzity 28.4. 2019, moderátor Mircea Dan Duta, Praha (Discussion about small Central European languages and cultures and poetry reading for students of Social Sciences of Charles University, Prague).
157. *Festival' poezii dlja junošestva*, Naľčik, Russia, video-obrašćenie i stixotvorenje "Už nejsem cikánka", May 2019.
158. *World Festival of Poetry: No War – Hug Peace / Svět bez válek*, Kavárna Liberál, 16.7. 2019, 19 hod., Praha Holešovice. Poetry reading.
159. Čtení poezie, *Festival Lesy Ukrainki*, 5. - 8. 9. 2019, Lutsk, Ukraine.
160. Participant, **International Liff Festival**, 1- 4 Oct. 2019, Baku, Azerbaijan. <https://youtu.be/5g5UEHIcSZ8>
161. Participant, Autorské čtení českých, německých a lužickosrbských literátů (pořádají České centrum mezinárodního PEN klubu, Německý PEN klub a Společnost přátel Lužice), Lužický seminář Praha 22.10. 19 hod. Praha, 2019.

162. "Pohled, jsem blízko", čtení poezie z nového dvojjazyčného, česko-německého vydání vybraných básní *Heimkehr/Návrát*, 19.11. 2019, Milíčova modlitebna, Praha. Uvádí Mária Uhrinová, na esrádž doprovází Elena Kubičková. Program festivalu *Den poezie*.
163. "Vidět a vědět", čtení poezie s Bělou Janoščíkovou, Robertem Woodym a Marií Šťastnou, 24.11.2019, Nosticův palác/Ministerstvo kultury, Praha. Program festivalu *Den poezie*.
164. Česko-ukrajinské čtení a křest knihy *Vítr na kolenou/ Viter na kolenix* v galerii Ščigol s dialogem a účastí překladatele a nakladatele Mykoly Martynjuka z Lucka a velvyslance Ukrajiny Jevhena Perebyjnise. Uvedla Yana Ram a Mixail Ščigol 9.1. 2020.
165. Mezinárodní čtení v Asociaci pražských spisovatelů v Karlíně spolu s Mircea Dan Duta, Olga Nytrová, Natalie Nera, Paul Nemo a mladými rumunskými a moldavskými básnířkami. 23.1. 2020. Five Language Poetry Marathon in Karlin  
<https://www.youtube.com/watch?v=tEjPQmhY6vw&t=9>
166. **Výstava *Magické světy Bronislavy Volkové***, Galerie Skleňák, vernisáž, čtení 5.3. 2020. Pořádá Radnice Prahy 6 pod záštitou radní Ing. Arch. Evy Smutné, kurátorka Ivana Beranová, hudba Hakan Toker, piano.  
<https://www.youtube.com/watch?v=6xQvwTUSnNs>
167. Russian International Poetry Festival *Soserdcanie*, online event in 6 parts, April 15 - May 9, 2020.
168. Discussion and poetry reading in *International Poetry Festival*, virtual meeting from *Dhaka*, Bangladesh, July 19, 2020.  
<https://www.facebook.com/masud.uzzaman.7169/videos/283184129421290>
169. Poetry reading at the ***International Poetry Festival of Medellin***:  
<https://www.youtube.com/watch?v=v5WuW296kqs>, 2020.,  
<https://www.festivaldepoesiademedellin.org/es/Festival/30/BronislavaVolkova/?fbclid=>
170. Prezentacija kniži *Lučše čem tišina zvučat' ...* v Litklube Ljudmily Vjazmitinovej, Moskva, 25-go sentjabrja 2020. Učastvovali Aleksandr Karpenko, Irina Sileckaja, Dana Kurskaja, Emel'jan Markov, Aleksandr Bubnov, Ljudmila Saltykova, Aleksandr Ratkevič, Mykola Martynjuk, Irina Čudnova. LitClub «Личный взгляд»: видео презентации книги стихов Брониславы Волковой (Прага) «Лучше чем тишина звучать...» (М.: Стеклограф, 2020) 25 сентября 2020 года в режиме онлайн в программе Zoom с 16 до 18 часов по Москве.  
[http://www.uniqueview.ru/klubnue\\_vstrechi/prezentaciya-knigi-stixov-bronislavy-volkovoj-luchshe-chem-tishina-zvuchat/?fbclid=IwAR14ci29PVsRmjMzv8RbPDM-242kZGY833P1T\\_3d8QJ5H4cW4Gqqv\\_\\_99Y0B](http://www.uniqueview.ru/klubnue_vstrechi/prezentaciya-knigi-stixov-bronislavy-volkovoj-luchshe-chem-tishina-zvuchat/?fbclid=IwAR14ci29PVsRmjMzv8RbPDM-242kZGY833P1T_3d8QJ5H4cW4Gqqv__99Y0B)

171. *Domů*, čtení poezie na výstavě Vladimíra Kiseljova spolu s Ivanou Beranovou, Galerie Vrtbovská zahrada, Praha, 27.9.2020.
172. **Magické světy, výstava v Galerii Kaplanka, Protivín**, Setkání s autorkou 3.10. 2020, 15 hod. Výstava je od 3. do 31.10.
173. *Slavjanskie tradicii*, 21-yj festival' poezii, Praga, 6-8 nojabrja 2020, Češsko-russkoe čtenie, sorevnovanie-nominacija perevoda na russkij: <https://www.youtube.com/watch?v=QjmTt1AsASQ>, 2<sup>nd</sup> place.
174. **Festival Mundial de Poesía**, Caracas, Venezuela, reading 26.11.20. [https://www.youtube.com/watch?v=ZWHdxOPzLKQ&ab\\_channel=ViveTvOficial](https://www.youtube.com/watch?v=ZWHdxOPzLKQ&ab_channel=ViveTvOficial)
175. Presentation of poetry in Russian: [https://www.youtube.com/watch?v=1Rtrzg-2Okc&feature=share&fbclid=IwAR0mQVVS11\\_9xT0kpPeg14a3YgnfbFz4GUCbRQht6WwZcBIcp0TZuWxsrqY](https://www.youtube.com/watch?v=1Rtrzg-2Okc&feature=share&fbclid=IwAR0mQVVS11_9xT0kpPeg14a3YgnfbFz4GUCbRQht6WwZcBIcp0TZuWxsrqY)  
 Гость ютуб канала *Лиффм* Бронислава Волкова. Чехия. Поэт. , Nov. 2020.
176. Poetry presentation in Russian in weekly zooms of Irina Sileckaja *Mnenie*, Nov. 2020 – Jan 2020.
177. Poetry video with collages by Czech PEN klub: <https://www.penklub.net/bronislava-volkova>, <https://www.youtube.com/watch?v=hLYHOPzbpjs&t=2s>
178. *Lučše čem tišina zvučat'...*, 35-aja literaturnaja vstreča *Mežkontinental'nye golosa*, 31.1. 2021. <https://www.facebook.com/watch/?v=478540359802163>, RadioPogovorim
179. *Lučše čem tišina zvučat'...*, 38-aja literaturnaja vstreča *Mnenie* 6.2.2021. <https://www.facebook.com/100001182416735/videos/3654371814612196>  
 Participants: Ljubov' Serdečnaja, Saša Lysenko, Irina Čudnova (Peking, China), Ljudmila Čebotarëva (Israel), Ol'ga Belova-Dalina (Litoměřice, Czech Rep.), El'dar Axadov (Krasnojarsk), Ol'ga Borisova (Samara), Aleksandr Ratkevič (Polock, Bekarus'), Irina Kolajaka (Krym), Aleksandr Karpenko (Moskva), Viktor Klykov (Vienna, Austria), Tat'jana Českidova, Nataša Varenik (Kiev, Ukraine)  
 Nominacija poezija, Festival' Centr Evropy, Polock, Belarus'.
180. 3 poems in Russian for Festival *Centr Evropy*, Polock, Belarus, 2021.
181. Poetry and collages for Film by Anna Skorko: **Bronislava Volková: Z Prahy do světa a zpět**, Soutěž "I ty jsi filmařem: Moje město", *Febiofest.cz* Praha. **Film in four languages**, <https://www.youtube.com/watch?v=FGqK8-WOp7Y>, 2021.
182. 3 collages (*Talking Stones, The Bird Embedded, Calculations*) for Emeriti Art Exhibit, Indiana University, Bloomington, April 30, 2021.

183. Collage “Beauty behind Bars” in [www.nationalcollage.com/2021smallformat](http://www.nationalcollage.com/2021smallformat), May 14 - September 30, 2021.
184. Poetry presentation in English in PNN Radio Milwaukee: *Poets of the East*, Season 2, Episode 6, <https://www.blogtalkradio.com/newmercurymedia/2021/07/17/poets-Of-the-east-season2-episode-6--three-faces-of-the-poetess>  
or: <https://www.blogtalkradio.com/newmercurymedia>
185. Poetry presentation in English in PNN Radio Milwaukee: *Poets of the East*, Season 2, Episode 6, <https://www.blogtalkradio.com/newmercurymedia/2021/07/17/poets-Of-the-east-season2-episode-6--three-faces-of-the-poetess>  
or: <https://www.blogtalkradio.com/newmercurymedia>
186. [www.radiomas pilar.com.ar](http://www.radiomas pilar.com.ar), Denserio, Presentation of the book *Mirando las aguas*, Buenos Aires. 23.7. 2021, 20:30. Minutos 9-56,  
[https://www.facebook.com/radiomas.pilar/videos/870616307167248/?notif\\_id=1626958421125163&notif\\_t=live\\_video\\_explicit&ref=notif](https://www.facebook.com/radiomas.pilar/videos/870616307167248/?notif_id=1626958421125163&notif_t=live_video_explicit&ref=notif)
187. Výstava v okně spisovatelky Bronislavy Volkové – září 2021, Česká moře, Vysoká/Vonoklasy u Prahy, 4 básně a 2 koláže.
188. Readings at Festival *Emigrantskaja Lira*, Brussels, Liège, Belgium, Royal Park in Brussels, August 12, 2021  
<https://www.youtube.com/watch?v=I0j0x4Z3Ce4> (1)  
<https://www.youtube.com/watch?v=VTP7C4Vtqbo> (2)  
<https://www.youtube.com/watch?v=b4rjoIctdKk>  
<https://youtu.be/xOC914B80o8>  
<https://youtu.be/kOyhLQtUX5s>  
[https://youtu.be/pVNv\\_INWVJA](https://youtu.be/pVNv_INWVJA) (47:05)
189. Reading at 5th Open Eurasian Literary Festival of Festivals LIFFT, We meet. Poet of the world. Bronislava Volkova. Czech Republic. Встречаем поэта мира Брониславу Волкову. [https://www.youtube.com/watch?v=4x2d5vum7\\_Q](https://www.youtube.com/watch?v=4x2d5vum7_Q), 2021.
190. Reading at Kavárna PopoCafePetl - Galerie 7, Břevnov: “Knedlíky a smysl života”, 20.9.21.
191. Collage exhibit and poetry reading at *Zasekávák*, 9. 30. 2021 – 1.7. 2022.
192. „Putování české exulantky světem“, pořad v Juditina věž, 18.10.21  
<https://www.zastarouprahu.cz/literarni-a-cestovatelsky-vecer/program-445/>  
Bronislava Volková: Literární a cestovatelský večer.
193. „Putování české exulantky Amerikou“, pořad v Jindřišská věž, 15.11.21

194. Čtení s Bělou Janošíkovou Poezie z cest v Dobrá trafika, Festival *Den poezie*, 21.11.21
195. Poem in English „Sun“ for 8th *Dignagar Online International English Poetry Festival*, Dec. 19-20, 2021, India.
196. Collage “Beauty behind Bars” in [www.nationalcollage.com/2021smallformat](http://www.nationalcollage.com/2021smallformat), May 14 - September 30, 2021.
197. Poetry presentation in English in PNN Radio Milwaukee: *Poets of the East*, Season 2, Episode 6, <https://www.blogtalkradio.com/newmercurymedia/2021/07/17/poets-of-the-east-season2-episode-6--three-faces-of-the-poetess>  
or: <https://www.blogtalkradio.com/newmercurymedia>
198. 10 poems in English for *Gobinda Biswas Radio transmission and Interview*, India, 1. 23. 2022.
199. Reading in Bangladesh broadcast *Glory Future Foundation* for youth 2-9-22, organised by Sayd Khan.
200. Video poetry reading in Czech for International Virtual Poetry Festival *Poetry Bridges*, June 5-12, <https://www.slinktys.lt>. Published with Lithuanian translation in Anthology of *Poezijos tiltai/ Mosty poetyckie*, Lithuania 2022. (Festival of ethnic minorities and immigrant communities).  
<https://www.youtube.com/watch?v=HmDEaJTzbkQ>
201. Poetry Reading at *WFIU Poets Weave*, May 8, 2022, ed. Romaine Rubinas Dorsey.  
<https://indianapublicmedia.org/poetsweave/like-the-hands-of-old-women.php>
202. Poetry reading at the festival *Svjato Slovo Festival in Burgas*, Bulgaria, 26.-28.5. 2022.
203. Poetry reading (Czech and Bulgarian) and collage exhibit in the City Library of Sofia. Introduction: Dimana Ivanova, Bulgarian translation by Dimitar Stefanov read by Dia Mantova. 30.5. 2022.
204. Poetry reading in Russian, Puškin’s birthday, June 2022, Prague.
205. Poetry Reading of Mykola Martynjuk in Czech and English in *Cadena Magica*, Czeck PEN Club, Prague, Czech Republic.

206. Poetry Reading at *WFIU Poets Weave*, June 26, 2022, ed. Romaine Rubinas Dorsey. <https://indianapublicmedia.org/poetsweave/when-i-meander.php>
207. Poetry reading in Czech, English and Spanish at International Poetry Festival Medellín, 17.7. 2022: <https://fb.me/e/1Dq17OMke>  
Or: <https://www.youtube.com/watch?v=n1e2QKknPwY>
208. Poetry Reading at *WFIU Poets Weave*, July 24, 2022, ed. Romaine Rubinas Dorsey. <https://indianapublicmedia.org/poetsweave/the-mystery-of-twilight.php>
209. Rozhovor s Terezií Jiráskovou o knize *Podoby exilu*, Český rozhlas Regiony, Šalom Alejchem. (Náročné čtení na léto) 24.7. 2022. <https://region.rozhlas.cz/salom-alejchem-6195507>.
210. Reading in Czech and Russian at Poetičeskij večer, Jindřišská věž, 12. 8. 2022 reading in Russian.
211. Autorský večer s Bělou Janošítkovou na téma *Cesty a podoby exilu*, pořádá Praha 6 v rámci festivalu Den poezie, 20.11. 2022.
212. Television interview in Ri Channel, Rijeka, Croatia.  
Poetry reading and discussion at Rijeka City Library Filodrammatica (Czech, English, Croatian, with Davor Grgurić, President and translator)  
Poetry reading in the Poetry from the Balcony Series on Korzo, Rijeka  
Poetry reading and discussion with students and professors of Croatian Language and Literature at the Philosophical Faculty in Rijeka  
Poetry reading in the Czech Society of Rijeka  
On invitation of the Rijeka Literary Association, January 2023.
213. Four poetry readings for „Poet’s Weave“ program of WFIU Bloomington, April 10, 2023.
214. Radio interview about *Forms of Exile* at WFIU Bloomington, April 10, 2023.
215. *Those on the Other Side*: „Dog“, „Farewell to my Sweet Kushi“, WFIU Bloomington, June 4, 2023.

<https://indianapublicmedia.org/poetsweave/those-on-the-other-side.php> Post by Romaine Rubinas Dorsey.

216. A series of poetry readings in Russian at the International Poetry Festival *Emigrantskaja Lira* in Brussels, Liège and Paris, August 2023.

217. *Love, I No Longer Recognise You*: „Love, I no longer recognise you“, „Don't leave me – don't dissolve into non-being“, „When I think of it how my relatives“, „I fly like a bird with no place to land“, WFIU Bloomington, August 20, 2023.

<https://indianapublicmedia.org/poetsweave/love-i-no-longer-recognize-you.php> Post by Romaine Rubinas Dorsey.

218. *The Soft Pliancy of Water*: „Old Women“, „Another End has Come“, „The Soft Pliancy of Water“, WFIU Bloomington, September 17, 2023.

<https://indianapublicmedia.org/poetsweave/soft-pliancy-of-water.php> Post by Romaine Rubinas Dorsey.

219. *My Little Buddha*, poetry reading in English, Czech and Russian, Video by Anna Skorko with music by Hakan Toker, Prague, 2023.

<https://www.youtube.com/watch?v=rE0qh1BQW-E>

220. *Kde všichni odcházejí a už se nevrací*, poetry evening in Za školou, Uralská, Praha 6, September 12, 2023, 7 PM. Guitar accompaniment Jára Novák, Introduction Doc. Ivo Harák.

221. *A Dizzying Vista Opens Before Me*: „Poetry Festival in Shchelkino, Crimea“, „Variation on the Theme of Weariness“, WFIU Bloomington, October 15, 2023.

<https://indianapublicmedia.org/poetsweave/a-dizzying-vista-opens-before-me.php>

Post by Romaine Rubinas Dorsey.

222. Presentation at Fall Bookfair in Havlíčkův Brod, October 6, 2023, 11:30 of book of essays: *Forms of Exile* and poetry collection: *Where Everyone Leaves Never to Return/ Kde všichni odcházejí a už se nevrací*.

223. Čtení poezie, Juditina věž, Prague, 27.2. 2024.

(<https://eu.zonerama.com/ctenivevezi/album/11138869>)

224. *Všude poutníkem*, collage exhibit, club and gallery *Za školou*, Prague (under the auspices of International Pen club), 4.3. až 12.4., Opening program with Violin accompaniment of poetry reading by Alexander Shonert 12.3., Commented viewing with dialog with the artist by Robert Božkov 8.4. 2024.

225. Poetry reading at Rockport Poetry Festival, Rockport, MA, 13.4. 2024.

226. Autorské čtení, křest knihy *Ti co odcházejí*, moderuje Ivo Harák, hudební doprovod Jára Novák, Togga, Praha, Muzeum literatury, 3.10. 2024.

227. *Everywhere a Wanderer*, Exhibit of 30 collages at CAHI, Gayle Karch Cook Center for Public Arts and Humanities, IU, Bloomington, IN, November 1-25, 2024.

228. *Artist Talk* at College Arts and Humanities Institute (CAHI), IU, Bloomington, IN, November 8, 2024.

<https://www.youtube.com/watch?v=T2E2TLsafnM>

229. *Poetry Author Event with Bronislava Volková (Where Everyone Leaves Never to Return)* at Morgenstern Books, Bloomington, IN, Nov. 14, 2024.

<https://www.youtube.com/watch?v=K2EJToNffZ0>

230. Poetry Evening on *Where Everyone Leaves Never to Return/Kde všichni odcházejí a už se nevrací* at the Czech Embassy, Washington D.C., organized together with Czech and Slovak Society of Arts and Sciences and Plamen Press, Washington, Nov. 19, 2024.

231. Výstava poezie a koláží v okně *ČESKÁ MOŘE*, January, February 2025.

232. Prezentace knihy *Vstretimsja v stixotvorenii* (třetí výbor v ruském překladu), zum: *Mnenie* <https://www.youtube.com/watch?v=KML7AqaORps>, 18.1.2025.

233. Autorské čtení a křest knihy *Příběhy zpoza oceánu*, moderuje Mária Uhrinová, hudební doprovod Martin Sekyra (housle) a Hana Hašplová (violoncello), Památník národního písemnictví, Muzeum literatury, Praha, 18.2. 2025.

234. Autorské čtení a rozhovor s Dušanem Spáčillem a Luborem Faltejskem v 108. programu *Slova mají křídla*, 26.2. 2025, Slovenský dům, Praha.

235. Čtení básní a povídek, rozhovor s Jiřím Studeným, čestný host *LitCon*, Univerzita Pardubice, Katedra literární kultury, duben 2025. (<https://ff.upce.cz/basne-se-pisi-jen-kdyz-prijdou-litcon-uvital-bohemistku-spisovatelku-bronislavu-volkovou>)

236. Výstava koláží (1.11. – 29.11. 2025) a čtení básní a povídek v rámci festivalu *Den poezie*, 13.11.2025, Dobrá trafika na Újezdě, Praha. S Irinou Sileckou. Hudební doprovod Jiří Šámal.

237. Představení francouzského překladu vybrané poezie *Humide comme une fée*, Paris Poesie, 18.1. 2026, Paris, France.

238. Guest of Honor, Poetry festival Centr Evropy, Luck, Belarus, May 2026.

## Multimedia Performances:

1. \*"Entering Light", A multimedia poetry performance with collage, dance and music, John Waldron Art Center, Bloomington, October 23, 2003. Filmed by local TV station CATS and shown repeatedly on local TV channel.
2. \**Born out of Darkness*, A multimedia performance of poetry, dance, visual art and music, John Waldron Arts Center, Bloomington, May 25, 2005. Filmed by Rob Dietz.
3. \**Born out of Darkness*, multimedia performance of poetry, dance, visual art and music, Indianapolis Art Center, June 3, 2005. Filmed by Rob Dietz.
4. \**The Sea Recalls*, A multimedia performance of poetry, collage, music and dance, October 3, 2013, 7 PM at Faculty Room of University Club, IMU, Indiana University, Bloomington (with Alexander Shonert, violin, Allana Radecki and Joanne Shank, dance). Filmed by David Derkacy and CATS Bloomington TV station.  
[http://www.indiana.edu/~jsp/events/2013\\_14/performance\\_sea\\_recalls.shtml](http://www.indiana.edu/~jsp/events/2013_14/performance_sea_recalls.shtml) Does not open
5. \**The Sea Recalls*, A multimedia performance of poetry, collage, music and dance, October 8, 2013, 3 PM at the Emeriti House, Indiana University, Bloomington (with Alexander Shonert, violin, Allana Radecki and Joanne Shank, dance). Filmed by Natalie McKamey.  
<http://www.indiana.edu/~cahi/events/bronislava-voklova-poetry-reading/> Does not open

## Translations of Other Poets

*From Czech to English:*

1. "VI. Holan, three poems", with A. Durkin, *Contemporary East European Poetry*, An Anthology, Ardis, Ann Arbor, MI, 1983, 205-207 (Volek).
2. "Seifert, Kolář", translations, *Poetry East*, Global Issue, 1990.

3. "Holan, Mikulášek, Skácel", translations with A. Durkin and J. Felak; *Boundaries of Twilight*, Anthology of Czech American Writing, New River Press, 1991.
4. Olga Neveršilová: "Without Words", *Visions* 43, 1993.
5. Jaroslav Seifert: "A Song from an Intermezzo", anthologized in *The Last Believer in Words*, *Poetry East* 45/46, 1998.
6. Buzászy, Hochel, Orten, Mikulášek for *WFHB*, Bloomington 2000.
7. Zahradníček for *WFHB* program on *Prison Poets*, Bloomington, 2004.
8. *Between Texts, Languages, and Cultures, A Festschrift for Michael Henry Heim*, ed. by Craig Cravens, Masako U. Fidler & Susan C. Kresin, Slavica Publishers, 2008: "Four Poems" (Skácel, Hauková, Diviš, Volková, original and translated with Clarice Cloutier), p. 263-270.
9. *Po hřbetě d'ábla/Up the Devil's Back (Bilingual Anthology of 20<sup>th</sup> Century Czech Poetry)* edited and translated with Clarice Cloutier, Slavica Publishers, Bloomington, 2008, see scholarly publications.
10. Markéta Pilátová: "In the City of Cities" in *Anthology of the Butterfly*, a unique book of texts of contemporary Slavic and Latin-American poets, Bogotá, Colombia, 2016.
11. Jana Witthead: Poetry selection in English.

*From English to Czech:*

- 1st Degree Reiki Course, © 1995
- 2nd Degree Reiki Course, © 1995
- 3rd Degree Reiki Course, © 1995
- 1st Degree Helix Course, © 1997

*From and to Other Languages:*

1. 6 poems by Viktor Melnyk and Marius Chelaru in translation from Ukrainian and Romanian to Czech, *Tvar*, Prague, 2015, 10, p. 9.
2. 5 poems of Tat'jana Žitkova in translation from Russian to Czech in Tat'jana Žitkova: *Ob"edinennye svetom*, Riga 2014.

3. Poems by P.K. Javorov in translation from Bulgarian to Czech in ...*A možexme, rodino svidna!*, Biblioteka Slavjanska pregradka, 2015, ed. Elka Njagolova, p. 140-144.
4. Three poems by Viktor Melnyk translated from Ukrainian into English (“Quiet candle”, “Not at the last border”, “From words worn”), anthology *Lytavry*, pp. 354-357, Černigov-Nežin, Ukraine.
5. Translations of Karina Gálvez: Poesía en el Pent-house /Poezie z Pent-housu), 3 poems from Spanish to Czech (Viaje, Musicalmente hablando, En el ronco sonido del silencio). *Welles 68, Brno 2017, pp.71-77.*
6. Nina Gejde from Russian to Czech.
7. Asli Erdogan from English to Czech (see above).
8. Poems of Justo Padrón from Spanish to Russian for *Настоящее время*, Riga, 2019.
9. Translations of poetry by Mykola Martyniuk from Ukrainian to English, <https://atunispoetry.com/2019/08/19/mykola-martyniuk-ukraine/?fbclid=IwAR3520sa5yE4ZDcz1WR3T7rJWAtpKFfZPQFAZ9XsMAPvh-WVpT2gxL3uOda>
10. 4 poems by Aleksandr Ratkevic translated from Russian to Czech in *Belorusskij Liffi*, 2020.
11. Poetry by Mykola Martynjuk, translated from Ukrainian into English, 20<sup>th</sup> *Jubilee Anthology, Dreammee Little City*, 2020, ed. Danuta Blaszk & Anna Maria Mickiewicz, p. 65.
12. Poetry by Mykola Martynjuk, translated from Ukrainian into Czech and English, for *Cadena Magica* archive of Czech PEN club, Prague, Czech Republic 2022.
13. Alexandre Mel’nik: „Byt’ russkim“ in Czech translation in *Zprávy českých bibliofilů v Praze*, 2023.
14. Alexandr Karpenko: „Trava“, „Moj žrebij“, „Lampadka“, „Kogda blesnet“ in Czech translation in *Four centuries. Russian poetry in translation*, Perelmuter Verlag, Germany, 2024.
15. Julija Pikalova: „Guernica“, „Ne smotri“, in Czech translation in *Four centuries. Russian poetry in translation*, Perelmuter Verlag, Germany, 2024.
16. Andrej Belyj: *Severní symfonie* (1. heroická) in Czech translation with Gustav Erhart in *Spolek českých bibliofilů v Praze*, Praha 2024.

### **Published and Edited in Explorer Editions:**

Dimana Ivanova: *Border Landscapes / Pohraniční krajiny*, české a anglické překlady básní bulharské básnířky s kolážemi Bronislavy Volkové, dvojjazyčné vydání, 2022.

Klára Hůrková: *Words Land in My Window*, básně v anglickém překladu, 2022.

### **REVIEWS OF SCHOLARLY WORKS:**

#### **Reviews of *Emotive Signs in Language*:**

1. *Slavic and East European Journal*, 2, 1990 (Mark Elson, University of Virginia).
2. *Journal of Pragmatics*, no. 5, 1991 (Karl Sornig, Institut für Sprachwissenschaft, Universität Graz).
3. *Voprosy jazykoznanija*, 3, 1991 (by Viktor Šaxovskij, Volgograd).
4. *Lexicologie - Lexicology*, Walter de Gruyter, Berlin, New York  
Vol. 1, 2002 („Dimension der Bedeutung III: Aspekte der Emotion“, p. 360 by Fritz Hermanns, Heidelberg).

#### **Reviews of *A Feminist's Semiotic Odyssey through Czech Literature*:**

1. *Slavic Review*, Vol. 58, No. 1, Spring 1999 (Anna Makolkin)
2. *Česká literatura*, 1, 1999 (Maria Banerjee, Smith College, MA)
3. *Kosmas*, vol. 19. No. 1 Fall 2005 (Maria Banerjee)
4. *Slovo a smysl/Word and Sense - Roč. 1, č. 2, s. 294-323. – 2004 (vročení 2004, vyšlo až 2005)*

Jan Matonoha: “Komplementarita a slepá místa angloamerické a české bohemistiky (Obraz moderní české literatury v anglojazyčných publikacích; výběrový stručný nástin)” <http://slovoasmysl.ff.cuni.cz/node/159>

#### **Reviews of *The Writer Uprooted*:**

1. *East European Jewish Affairs*  
Vol. 39, No. 2, August 2009, 289–314  
ISSN 1350-1674 print/ISSN 1743-971X online  
DOI: 10.1080/13501670903016365  
<http://www.informaworld.com>

2. *Shofar*, Samuel Rosenthal Center for Judaic Studies  
<http://www.case.edu/artsci/rosenthal/reviews/Uprooted.htm> (by Ranen mer-Sherman)

**“Reviews of *Up the Devil’s Back (A Bilingual Anthology of 20<sup>th</sup> Century Czech Poetry)*:**

1. *Český dialog/Czech Dialogue* 7-8, 2009, str. 32-33, reviews by Venda Šebrlová and by Jiřina Fuchsová.
2. *Prague Post*, Dec 9, 2009 [<http://www.praguepost.com/tempo/3031-bilingual-poetry-volume-collects-work-of-65-wordsmiths.html>] (announcement by Stephan Delbos)
3. *SEEJ*, vol. 54, No. 4, Winter 2010, review by Kirsten Lodge, pp. 708-709.
4. *Kosmas: Czechoslovak and Central European Journal*, vol 24, No. 2, 2011, pp. 182-183, review by Zdeněk Salzman.
5. *Convorbiri Literare*, Journal the Union of Romanian Writers, review by Marius Chelaru: “O antologie de poezie ceha” (<http://convorbiri-literare.ro/?p=1438>), 2013.

**Reviews of *Český a polský strukturalismus*:**

*LynX*, Panorámica de Estudios Lingüísticos, No. 15, 2016, pp. 99-107. Published by Departamento de Teoría de lenguajes y ciencia de la comunicación, Universidad de Valencia, Spain (“Martinek, Libor a kol. (2015): *Český a polský strukturalismus a poststrukturalismus – historie a současnost*” by Silvia Vertanová) <https://doi.org/10.5817/LB2018-1-14>, Bohumil Vykypěl, Ústav českého jazyka AV, Brno.

**Reviews of *Forms of Exile/Podoby exilu*:**

„O vnitřním a vnějším exilu“ in *Tvar* 3/2024, p. 23, review by Věra Hoffmannová.

*Forms of Exile*, review in *Modern Language Review* April, 2024, Vol. 119, part 2. pp. 247-429 by Věra Hoffmannová.

*Forms of Exile*, book review by Ari Linden (U of Kansas) in *Journal of Modern Jewish Studies*, June 2024, Routledge, USA.

“Rozmanité podoby exilu ve střeoevropské literatuře a myšlení” review by Miroslav Šepták, *Česká literatura*, 16. prosince 2024.

**Reviews of Poetry Books:**

*Paternoster* 3/83, Austria („Bronislava Voková - Poezie snů a neklidných otázek“ by Eva Šašková).

\**Svědectví* (Témoinage), France, XX, č. 79, 1986 („Motáky do uší pěny“ by Jan Procházka).

\**Svědectví* (Témoinage), France, XX, č. 77, 1986 („Dům v ohni“ by Petr Král).

\**Svědectví* (Témoinage), France, XXI, č. 83/84, 1988 („Vzduch bez podpatků“ by Petr Král).

\**Reportér*, Switzerland, 3, 1984 („Slova k přežití“ by Karel Trinkewitz).

*Pater Noster*, Austria, 14, 1986 („Třetí nálev aneb poetika fráze“ by Josef O.).

\**Obrys/Kontur*, West Germany, 6, č. 2, 1986 („O verších Bronislavy Volkové“ by **Bohumil Hrabal**).

*České slovo*, Munich, 32, 9 str. 7, září 1986 („Poezie mimo domov“ by Jan Procházka).

\**Listy*, Italy, 4. 2, pp. 78-79 1988 („Vzduch bez podpatků“ by F.Ř.)

\**Mladá Fronta Dnes*, Czechoslovakia, II, č. 30, 5.2. 1991 („Sémantická lyrika“ by Vladimír Novotný).

\**Romboid*, Czechoslovakia, č. 7, 1991 („3 x z PmD“ by **Igor Hochel**).

\**Dotyky* 6, Czechoslovakia, 1991 („Niečo také skutočné jako sny. Bronislava Volková: Jistá nepřítomnost“ by Marián Hatala).

\**Literární noviny*, Czechoslovakia, April 1992.

\**Rok*, Czechoslovakia, 5, 1992 („Básniřka zrozená emigrací“ by Vladimír Justl).

\**Iniciály*, 2, č. 25, pp. 72-3, 1992 (Patero básnířek“ by Lubomír K. Weiss).

\**Publisher's Weekly*, USA, June 14, 1993 („The Courage of the Rainbow“ by July).

\**Lidová demokracie*, Czech Republic, July 1994.

*Nové knihy*, Czech Republic (reviews *Listopad* yearly).

\**World Literature Today*, USA Winter 1995 („Courage of the Raibow“ by Pearl-Angelika Lee).

\**Proglas*, Brno, Czech Republic, Vol. 8, 1996, 47-48 („Roztříštěné světy“ by Mojmir Trávníček).

\**Tvar* 10, 1997 („Scelování roztříštěných světů“ by Petr Hanuška).

\**Host*, Brno 1998 („Spirituální lyrika ze zámoří“ by Jiří Salvét).

- \**Kosmas*, Czechoslovak and Central European Journal, USA, vol. 17, no. 1 Fall 2003. („Entering Light” by Maria Němcová Banerjee).
- \**Zprávy Svazu českých bibliofilů v Praze* 2/2003. (“Proměny” by Mojmir Trávníček).
- \**Kosmas*, vol.18 no.1 Fall 2004. („Proměny/Transformations” by Deborah Garfinkle).
- \**Kosmas*, Vol. 19, No.2, Spring 2006 (“Ze tmy zrozená/Born out of Darkness“, each volume of monolingual collection“ by Deborah Garfinkle).
- \* *Kosmas: Czechoslovak and Central European Journal*, vol. 25, No. 2, 2012, pp. 139-143 („A Zipper Inside Out“ Commentary on the Bilingual Poetry of Bronislava Volková“ by Clarice Cloutier).
- \**Homo Bohemicus*, kn.1, 2014 („Поетесата Бронислава Вокова в България“, „Az sum tvojata sydba”, by Atanas Zvezdinov, p. 91-97, Sofia, Bulgaria.
- \**Homo Bohemicus*, kn.1, 2014, Interview with Prof. Bronislava Volková by Dimanaa Ivanova (in Czech), pp. 98-102.
- \**Bukvoid* 24-11-2014, Vinnica, Ukraine (“Віднайдені в Порожнечі” by Oleg Solovej, pp. 1-16 pages.  
[http://tverdyna.ucoz.ua/publ/recenziji/recenziji/recenzija\\_na\\_zbirku\\_vibranih\\_poetichnih\\_perekladiv\\_bronislavi\\_volkovoji\\_neprinalezhnist/7-1-0-386](http://tverdyna.ucoz.ua/publ/recenziji/recenziji/recenzija_na_zbirku_vibranih_poetichnih_perekladiv_bronislavi_volkovoji_neprinalezhnist/7-1-0-386)
- \**Tahy*, 2014, p. 65-70. (“Sebrané vzpomínky moře”, (collected poems) by Ivo Harák).
- \**Literaturen Vestnik*, 23-29. 09. 2015, p. 6, Sofija, Bulgarija (“За книгата „Аз съм твоята съдба“ на чешката поетеса Бронислава Волкова” by Dimana Ivanova).
- \* *ЮЖНОЕ СИЯНИЕ*, Одесский литературно-художественный журнал 3 (19), 2016, p. 213-215, Odessa, Ukraine («Поэтический импульс Брониславы Волковой» by Александр Раткевич).  
<http://ursp.org/files/us/Литературно-художественный%20журнал%20Южное%20Сияние%20№%2019.pdf>
- Poetograd*, No. 44, 2016, <http://www.poetograd.ru/nomer.php?id=17108>

<http://www.reading-hall.ru/publication.php?id=17108>

\* *Tvar*, 2017, 6, p. 22, Prague, Cz. Rep. (“О поэзии jako о nevyslovitelném - Bronislava Volková: *Být stromem, který zpívá*” by Dimana Ivanová).

\* *Welles* No. 69, March 2017, p. 85-87, Prague, Cz. Rep. (“Bronislava Volková a její básnický svět” by Věra Hoffmannová).

\* *Світязь*, Луцк, 2017 and *Всесвіт (журнал иностранной литературы)*, Киев („Не буває “втрачених” поколинь... - декілька штрихів до портрета Броніслави Волкової“ by Ігорь Ольшевський),  
<http://bukvoid.com.ua/events/culture/2017/04/29/093051.html>

\* <http://www.thetimejoint.com/node/1593>, *Svjaz' vremen*, 2017, («Сюрромантизм Брониславы ВОЛКОВОЙ» by Александр Карпенко).

\* <http://www.obrys-kmen.cz/index.php/rocnik-2018/227-22-2018-30-kvetna-2018/2338-byt-stromem> (“Volková, Bronislava – Být stromem, který zpívá” by Petra Němečková).

\* *Emigrantskaja lira*, ed. Aleksandr Mel'nik, Belgium, No. 3, 2019. Sites.google.com (“Гермети́ческий Сюрромантизм Брониславы Волковој” by Aleksandr Karpenko).

\* **Bukvoid.com.ua** <http://bukvoid.com.ua/reviews/books/2019/12/25/095316.html> (“Та, перед якою вітер стає на коліна» by Igor Ol'shevskij).

<http://www.intelros.ru/readroom/yuzhnoe-siyanie/yuzhЮжное Сияние » юж№1, 20201-2020/41132-fleyta-bronislavy-volkovoy.html> *Журнальный клуб Интелрос* » (“Флейта Брониславы Волковой” - Бронислава Волкова, *Лучше чем тишина звучать. Стихотворения.* – М., «Стеклограф», 2020 by Aleksandr Karpenko).

---

*Литературна Украина.* - 2020. - № 11-12 (5842-5843). - 28 March. - С. 21. (“Чи запрягають сні крила?” by Ігор Фарина, review of *Viter na kolinax*).  
[https://tverdyna.ucoz.ua/publ/recenziji/recenziji/recenzija\\_na\\_bilin\\_vu\\_bronislavi\\_volkovoji\\_vitr\\_na\\_kolenou\\_viter\\_na\\_kolinakh/7-1-0-670](https://tverdyna.ucoz.ua/publ/recenziji/recenziji/recenzija_na_bilin_vu_bronislavi_volkovoji_vitr_na_kolenou_viter_na_kolinakh/7-1-0-670)  
<https://zolotapektoral.te.ua/чи-запрягають-сні-крила/?fbclid=IwAR2Ak8FP4oPC5rFJ9wnTZ4qQYLH9pJAjjGw3y3VE40ZtX1u5q6MuDwoZ8TE>

*Glosolalia* 3/2020, Bratislava (“Návrat/Heimkehr” by Milena Fucimanová).

*Nezavisimaja gazeta* (ng.ru 11.11.2020), (“Птицам немного душно - Системное головокружение остракизма Брониславы Волковой” by Emel'jan Markov).  
[https://www.ng.ru/ng\\_exlibris/2020-11-11/14\\_1055\\_poetry3.html](https://www.ng.ru/ng_exlibris/2020-11-11/14_1055_poetry3.html)

// <http://bukvoid.com.ua/reviews/books/2020/07/17/133521.html>

(„Радості диво, таїнства проблиск», або «Нескінченний берег любові» Броніслави Волкової“ by Viktor Verbič).

*Svitjaz* ' 25, 2020, pp. 195-200 (“Radosti divo, tainstva problisk” abo “Neskincennij bereg ljubovi” Bronislavy Volkovoji” by Viktor Verbič).

“Славистички синтези / Slavistické syntézy, monografia, Београд: Филолошки факултет, Asociácia organizácii spisovateľov Slovenska, 252 стр., 2018, pp. 184-188. („Бронислава Волкова и Димана Иванова – поетеси за п(р)очит од словенскиот свет“ by Zvonko Taneski).

<http://bukvoid.com.ua/reviews/books/2021/04/26/111956.html> („Людина і самотність - Бронислава Волкова: Вітер на колінах“ by Viktor Melnyk).

„Czech Poetry in English Translation (1990-2020) 24. 3. 2021 (Includes a section about *Po hřbetě ďábla/Up the Devil's Back* by Tereza Novická).

<https://www.czechlit.cz/en/feature/czech-poetry-in-english-translation-1990-2020/by>,

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/44501/volkova-bronislava-navratheimkehr> 23.6. 2021 („Volková Bronislava Návrat/Heimkehr“ by Lidia Galabova).

*45-aja parallel*, Moscow, November 21, 2021. („Poezija v kraskah – Magičeskie miry Bronislavy Volkovoj“ by Aleksandr Karpenko).

[https://45parallel.net/poeziya\\_v\\_kraskah\\_magicheskie\\_miry\\_bronislavy\\_volkovoy](https://45parallel.net/poeziya_v_kraskah_magicheskie_miry_bronislavy_volkovoy)

<https://klauzura.ru/2021/12/prostranstva-tishiny-bronislavy-volkovoj/>

„ПРОСТРАНСТВА ТИШИНЫ БРОНИСЛАВЫ ВОЛКОВОЙ (Лучше чем тишина звучать... Книга стихотворений. Авторский перевод с чешского. – Москва: «Стеклограф», 2020. – 160 с. ISBN 978-5-4465-2850-9) by Александр Раткевич.

*Europäische Kulturzeitschrift SUDETENLAND*, Heft 1-2, München 2022, S. 135-6. („Návrat/Heimkehr“ by Volker Strebel).

*Emigrantskaja lira*, Belgium 2023: „Byt' derevom, kotoroe poet“, review of *Lučše čem tišina zvučat' ... - Steklograf, 2020 - 160 s* by A.N. Karpenko. <https://emlira.com/3-43-2023/aleksandr-karpenko/byt-derevom-kotoroe-poyot>

Aleksandr Karpenko: „Vsečelovečnost“ Bronislavy Volkovoj“ in *Emigrantskaja Lira* 47, Belgium 2024.

Ivo Harák: „Do hor, do mraků, do proudů deště“, Bronislava Volková: *Kde všichni odcházejí a už se nevrací/Where Everyone Leaves Never to return*, Explorer Editions, Praha-Bloomington 2023, 116 s., Plamen Press, Silver Spring 2023, 104 s., review in *Tvar* 8, 2024, p. 21.

Alexandre Mel'nik: „Bronislava Volkova: *Vstretimsja v stixotvorenii*“, *Emigrantskaja Lira* 51, Belgium, 2025.

## **Interviews, Radio, TV Programs, Films and Websites of Bronislava Volková's Poetry and Prose:**

- \**Bronislava Volková, Portraits of Czech Authors in Exile*, film by Ota Filip, Munich, 1985.
- \***BBC**, London 1986, 1988, 1994 (2 programs).
- \***Deutschlandfunk**, Cologne 1986.
- \***Voice of America**, Munich 1988.
- \*Voice of America, Washington, 1990, 1994.
- \*Textbook for a Correspondence Course in Creative Writing (English W 203) by Karolyn Redoutey, Indiana University, Bloomington, 1991, Lesson 9: "Permission to Write," pp. 75-77.
- \**Hlas odjinud*, (Voice from Elsewhere) film by Petr Kotyk of Viola reading, Archives, Museum of National Literature, Prague, 1990.
- \*Czechoslovak Radio, Prague, 1990, 1991 (2 programs), 1992.
- \**Tvar*, Prague, 1992 (Jiří Zahradnický).
- \***Czech State Radio** 1993 (3 programs), 1994 (2 programs).
- \***Smena**, Bratislava, June 7, 1994.
- \***Prague Post**, July 1994: "Bronislava Volkova: The Poet as Healer" by Alan Levy.
- \**Tvar*, Prague, October 5, 1995 (Božena Správcová).
- \**Prague Post*, September 20-26, 1995, interview with Alan Levy.
- \**Tvar* 18, Prague, November 2, 1995 (Božena Správcová).
- WFHB, Bloomington, 1997 (3 programs).
- Czech Radio, Kulturní kaleidoskop, Olomouc, Jan. 9, 1998.
- \**Hanácké noviny*, Olomouc, Jan. 5, 1998 (Petr Hanuška: „Interview o básnickém a univerzitním životě spisovatelky Bronislavy Volkové“).
- \*Czech Radio, Kulturní magazín, Prague, Spring 1998 (Jiří Salvét)
- WFHB, Bloomington, 1999 (3 programs)
- WFHB, Bloomington, summer of 2000: a program of Czech poetry (Orten, Mikulášek) and a program of Slovak poetry (Buzássy, Hochel).

WFIU, Bloomington, one program in summer 2000 of original poetry.

\*„Being shifts“, <http://www.endicott.edu/Academics/ArtsSciences-Academics/ArtsSciencesIWLI.aspx> (Website on International Women’s Literature, 2001).

\*„Lead me to a rock higher than me“, „Grey smudges from the troughs of passions“, Poems in New Zealand Electronic Poetry Centre (“Nine Exiled Poets” page), <http://www.nzepc.auckland.ac.nz/features/exile/index.asp>, 2003.

SCOOP NEWS Education, “Auckland to Host International Conference on Exile” Tuesday, 22 April 2003, 4:03 pm, Press Release: Auckland University.

*The Telegraph*, “Exiles go down under to find link with creativity”, <https://www.telegraphindia.com/world/exiles-go-down-under-to-find>, 17.7. 2003.

„Čas jde tak pomalu“, [www.sweb.cz/antologie/index.html](http://www.sweb.cz/antologie/index.html) *Vrh křídel/Antologie české poezie (nejen) 20. století* [Anthology of Czech Poetry (not only) of 20th Century], Petr Fabian, Vratislav Färber, Michal Jareš, editors.

“Entering Light”, *Indiana Daily Student*, Bloomington, 2003.

\**Entering Light*, CATS film of a multimedia performance, Bloomington, 2003, played repeatedly on TV channel 3, 2003-2004.

\**Proměny nepřítomnosti* (Transformations of the Absence), film by Petr Kotyk of PEN reading, Archives, Monument of National Literature, Prague, 2004.

Interview for the Bulletin of Czechoslovak Society of Arts and Sciences, Olomouc, June 2004.

\*Interview for Czech Radio, Děčín, November 2004.

“IU Artist, Professor Performs Work Locally,” *Indiana Daily Student*, May 26, 2005.

***brislavavolkova.com*** (official bilingual website since 2002, new version 2015)

\**Born out of Darkness*, DVD by Rob Dietz 2005.

\**Entering Light* DVD of multimedia performance, filmed by CATS 2003, adjusted by Rob Dietz, 2006.

*Entering Light* CD and DVD of poetry reading in Indianapolis Artsgarden with cello accompaniment by Lucio Amanti, November 2005.

\* “Bronislava Volková: Zranitelnost země”, Listování v tvorbě české básnířky, žijící v USA. (Připravila a hovoří Alena Morávková, Účinkuje Hana Maciuchová, Hudební spolupráce Pavla Šchonová, Režie Vladimír Gromov), ***Svět Poezie, Český rozhlas***, (Bronislava Volková: Vulnerability of the Earth, World of Poetry, Czech Radio), March 23, 2006.

*Nejmenší připomínka Tvého bytí... (Třicet let exilu: 1974-2004)*, básnické čtení s hudebním doprovodem, rozhovor s autorkou Vladimír Novotný, projekce koláží, Židovské kulturní středisko v Praze, květen 2006, film by Petr Kotyk, Museum of National Literature, Strahov, Prague.

\****Křižovatky současné české literatury***: Obrys, Bronislava Volková, Libuše Moníková, ***Česká Televize 2***, (Crossroads of Contemporary Czech Literature, Czech TV 2), July 27, 2006.

WFIU, Bloomington, two **programs of poetry** on *Linen of Words*, Nov. 19 and Dec. 10, 2006.

\*“Faculty Profile: Bronislava Volkova”, Interview by Matthew Slaboch, *Reification*, Dec. 2010, vol. 34, No. 4, p. 7-9.

[https://reei.indiana.edu/documents/newsletters/dec\\_10\\_reification.pdf](https://reei.indiana.edu/documents/newsletters/dec_10_reification.pdf)

**Studio ČT 24**, “Profil”: 25.1. 2012, 9:39-9:49 hod. moderator Patricie Strouhalová  
(<http://www.ceskatelevize.cz/porady/10101491767-studio-ct24/212411058060125/>  
9:18) photographs, introduction.

<http://www.ceskatelevize.cz/ivysilani/10101491767-studio-ct24/212411058060125/>  
ten minutes program

TV Metropol: „Na vrcholu“, 27.1. 2012, 11:10 hod.: (4:56-23:12), 181. díl, moderator Eva Jurinová  
<http://www.metropol.cz/porady/na-vrcholu/2481/archiv/>  
twenty minutes program

\***TV 2: „Knižní svět“**, Reportáž - Vzpomínky moře Bronislavy Volkové, 5.2. 2012, 12:30? hod. <http://www.ceskatelevize.cz/porady/1183270092-knizni-svet/video/>  
Short reportage from the Exhibit Opening and Book Signing 1-26-2012

Video 26.1. 2012 (camera Eduard Vacek)

<http://www.stream.cz/uservideo/657164-verniraz-kolazi-basnirky-bronislavy-volkove>  
<http://www.stream.cz/uservideo/657177-verniraz-kolazi-basnirky-bronislavy-volkove>

<http://www.stream.cz/uservideo/657186-verniraz-kolazi-basnirky-bronislavy-volkove>

\* „Mezi protiklady“ (Among Contradictions), *Právo*, Prague, Feb. 16, 2012, interview by Veronika Trestrová (<http://www.novinky.cz/kultura/salon/259583-bronislava-volkova-mezi-protiklady.html>)

Interview for the journal *Listy* with Václav Burian, May 16, 2012.

Interview for Czech Radio Olomouc Lady Magazín with Ivana Plíhalová, May 16, transmission on June 9, 2012.

[http://www.rozhlas.cz/olomouc/doporucujeme/\\_zprava/1070410](http://www.rozhlas.cz/olomouc/doporucujeme/_zprava/1070410)  
<http://hledani.rozhlas.cz/?query=Bronislava+Volkova>

\* “Чеська поетеса Броніслава Волкова: «Ми – втрачене покоління...»”, **Interview** for *Ukrains'ka literaturna gazeta* by Viktor Melnyk, May 2013, published December 27, 2013, <http://www.litgazeta.com.ua/node/4578>.

\*“Bronislava Volkova”, *Slovoto dnes*, November 14, 2013, p.15, Sofia, Bulgaria.

\**Národní kronika* (National Chronicle), Nadace Charty 77 / Konto BARIÉRY ([www.sensen.cz](http://www.sensen.cz), [www.kontobariery.cz/](http://www.kontobariery.cz/)), Prague archived Volková's essays and poetry, 2013.

\*Interview for *Radio Timisoara*, Romania with Vlasta Lazu, May 28, 2013.

\*Interview for *Bulgarian National Radio* with Darina Anastasova, November 29, broadcasted December 6, 2013, 13:22 PM.  
[http://bnr.bg/sites/hristobotev/Shows/Culture/Artefir/Pages/131206bronislava\\_volkova.aspx](http://bnr.bg/sites/hristobotev/Shows/Culture/Artefir/Pages/131206bronislava_volkova.aspx)

„Бронислава Волкова вярва, че пишещият поезия сякаш пише на Бог“  
публикувано на 06.12.13 в 11:22, Bulgarian Radio.

БРОНИСЛАВА ВОЛКОВА “Аз съм твоята съдба“, ФАКУЛТЕТЪТ ПО СЛАВЯНСКИ  
ФИЛОЛОГИИ, Plovdiv.

Portál české literatury: <http://www.czechlit.cz/autori/volkova-bronislava/>

Interview with Dimana Ivanova, March 20, 2014  
<http://www.iliteratura.cz/Clanek/32929/volkova-bronislava>

\***Interview** with Dimana Ivanova, *Balgari*, Prague, April 2014.  
<https://www.blgari.eu/ArchivPDF/1404/www/1404-18-19.pdf>

*Art Alliance of Greater Bloomington*

\*“Literatura lumii a devenit un domeniu de specializare, nu de cultura generala”,  
Interview with Marius Chelaru, *Poezia XX*, Spring 2014, p. 10-15, **Iasi, Romania**.

\*„Poezie je autentický.....“ (Interview by Dimana Ivanova), *Homo Bohemicus*, kn. 1/2014, p. 98-102, Sophia, Bulgaria.

Interview. *Regional Ukrainian Television*, channel 1, red. Oleg Semko, Vinnitsa,  
September 15, 2014.

\***Interview** with *Ukrainian National Radio*, red. Jurij Burjak and Ljudmila Lukjanenko,  
September 17, 2014., Kiev.

\*21.10.14 об 11.50 "Поетична мозайка" Бронислава Волкова;

\*23.10.14 об 11.10 "Поліс-культ". Авторська передача Ю.Буряка. Гості: Б.Волкова, В. Мельник;

\*27.10.14 о 22.00 "Поезія". Б.Волкова.

Передачі слухайте на сайті: [radiokultura.org](http://radiokultura.org)

\*„Bronislava Volkova: „Virju, ščo vi obov’jazkovo peremožete!“, **interview** by Stanislav Bondarenko and author’s poems, *Literaturna Ukraina*, p. 14, No. 44, 13. November 2014, Kiev, Ukraine.

\*„Rozhovor s Bronislavou Volkovou: Na univerzitě jsem našla spřízněné duše“, Interview by Darja Vičíková, Marie Csöszová, <http://zpravodaj.upce.cz/kultura/2014/rozhovor-volkova> 12.12.2014, University of Pardubice, Czech Republic.

\*Interview with Bronislava Volková by Jana Davidová for **Czech radio** Pardubice. Broadcasted three times in December 2014. <http://www.uschovna.cz/zasilka/CMFNCLN93HCWRMAI-J44/>

Biography and poetry in three languages in *Poetas del mundo.com*.

Documentary film *Power of Art and Culture* featuring Bronislava Volková by Deanna Davis for IU class *International Arts & Communication*, taught by Alfredo Minetti.

\***Czech Radio, interview** by David Vaughan on Czech Books program. 20.1. 2017 <http://www.radio.cz/en/section/books/bronislava-volkova-a-ravine-halts-my-speech>

\*<http://tv-dialog.ru/video.php?id=312> Vypusk 48: “Knigi i ljudi”. Aleksandr Karpenko: Ella Krylova: Vysokaja toska, Bronislava Volkova: Šepot vselennoj, Vladimir Tabler: Komnaty sčast’ja.

\*Interview with Stanislav Ajdinjan and poetry translated by him in [https://45parallel.net/ya\\_starayus\\_videt\\_to\\_čto\\_kroetsya\\_za\\_vesčyu](https://45parallel.net/ya_starayus_videt_to_čto_kroetsya_za_vesčyu) 45-aja parallel’, № 14 (434) от 11 мая 2018 г. «Из первых рук». [https://45parallel.net/bronislava\\_volkova/](https://45parallel.net/bronislava_volkova/) . No. 7 (391)

<http://www.poetasdelmundo.com/detalle-poetas.php?id=8782>

\*Film from Poetry reading in the DOOS group in Moscow, Literary club Sveča (Altuf'ev):

[https://www.youtube.com/watch?v=Gq4nq8nNeEM&feature=youtu.be&fbclid=IwAR0uUAbV\\_FS2oECXchDyzUSRjx8c2HX1YN2IXuV9AS5Gvwo2TxUYJee8xDE](https://www.youtube.com/watch?v=Gq4nq8nNeEM&feature=youtu.be&fbclid=IwAR0uUAbV_FS2oECXchDyzUSRjx8c2HX1YN2IXuV9AS5Gvwo2TxUYJee8xDE), 2018.

<http://tv-dialog.ru/video.php?id=312>

*Книги и люди*, Выпуск 48, Александр Карпенко: Элла Крылова, Бронислава Волкова, Владимир Таблер, 2018?

Mention in "Poezija xrustal'nogo zala", *Literaturnaja gazeta* No.1-2, 16-22 janvarja 2019 about the slam victory in the *Festival Slavjanskije tradicii*. <https://lgz.ru/article/-1-2-6674-16-01-2019/poeziya-khrustalnogo-zala/>

<http://www.mojemedunka.cz/index.php/2019/04/10/galerie-cesty-ke-svetlu-vas-zve-na-setkani-s-autorkou-bronislavou-volkovou-16-4/>

<http://www.zdenekhajny.com/cz/st5232-16.4.2019-v-19h-setkani-s-autorkou-kolazi-bronislavou-volkovou.html>

\*Bronislava Volkova: *Vitr na kolenou/Viter na kolenix*, *Bukvoid*, 13.9.2019.

<https://www.1news.az/.../eto-nastoyaschaya-sensaciya...>

*Serbske Nowiny* 25. Oct. 2019, „Swoboda slova a mēnjenja na hračkach steji“

Miloslav Rechcigl: *Notable American Women with Czechoslovak Roots*, 2019.

Celebration of Women Writers/Czech Republic

<https://digital.library.upenn.edu> > women > \_generate

**Video: Iskrenne Vaša: Bronislava Volkova**

<https://www.youtube.com/watch?v=kxSNuta1uU4&t=140s>, Interview Valerija Ševčenko s Bronislavoj Volkovoj, Moskva-Praga, 20.5.2020, 43 min. In series *Iskrenne vaš* s meždunarodnymi poetami i pisateljami.

Razgovor Aleksandra Karpenko s Bronislavou Volkovoj, Moscow, July 17, 2020.

Dialogue with author by Dimana Ivanova 23.6. 2021, [iliteratura.cz](http://iliteratura.cz)

*Podoby exilu*, přednáška 16.6. 2022 v Libri Prohibiti: <https://youtu.be/jCdPJsJnBk4>

Reading with collages at the International Poetry Festival in Medellín 17. 7. 2022 at <https://fb.me/e/1Dq17OMke>

Or: <https://www.youtube.com/watch?v=n1e2QKknPwY>

Rozhovor o knize *Podoby exilu v židovské literatuře a myšlení* s Terezií Jiráskovou, Český rozhlas Region (Wave), pořad Šalom alejchem, 14.8. 2022, 19:45, <https://regiony.rozhlas.cz/rhodos-ma-zajimave-zidovske-dejiny-tema-exilu-v-zidovske-literature-a-8806363>

Interview with Alexander Gendler from *Chicago Jewish Café* on *Forms of Exile*: <https://fb.watch/fcRMBFYauG>, 2022.

4 Poetry programs for WFIU Bloomington, 2023.

Interview about *Forms of Exile* for WFIU Bloomington, 2023.

*Those on the Other Side*: „Dog“, „Farewell to my Sweet Kushi“, WFIU Bloomington, 6-4-2023. <https://indianapublicmedia.org/poetsweave/those-on-the-other-side.php> Post by ROMAYNE RUBINAS DORSEY.

Interviews with Adam Drda for *pametnaroda.cz* (Post Bellum, The largest portal for oral history of 20th century in Europe) 4.4. and 15.5. 2023.

*My Little Buddha*, poetry reading in English, Czech and Russian, Video by Anna Skorko with music by Hakan Toker, Prague, 2023. youtube

*Love, I No Longer Recognise You*: „Love, I no longer recognise you“, „Don't leave me – don't dissolve into non-being“, „When I think of it how my relatives“, „I fly like a bird with no place to land“, WFIU Bloomington, 8-20-2023. <https://indianapublicmedia.org/poetsweave/love-i-no-longer-recognize-you.php> Post by ROMAYNE RUBINAS DORSEY.

Bronislava Volkova: “Je zase den”, “It is day again” film clips by Laura Ivins  
Czech version - <https://vimeo.com/949726902/46cc2cb39d?share=copy>  
English version - <https://vimeo.com/949727697/e616c6fe56?share=copy>

3-26-2024 Interview by Juan Pablo Bertazza, Radio Prague International, Spanish Broadcasting (with pictures of collages)  
[https://espanol.radio.cz/bronislava-volkova-el-exilio-te-cambia-la-vida-8812242?fbclid=IwAR2K1oud7ZDylu17JPq3F-MUtuzLldfPQWOb6HG9ZE-r-XKMDUg\\_lzVaF4c\\_aem\\_ASNEqDf8vqSzPYvw1WKd4fOnJRDz6EmgfR9LcIFKejUrMxGoNeKZR8KtUQ1sOG3WQ8HAB413p0ZdWICAUZ7USt6o](https://espanol.radio.cz/bronislava-volkova-el-exilio-te-cambia-la-vida-8812242?fbclid=IwAR2K1oud7ZDylu17JPq3F-MUtuzLldfPQWOb6HG9ZE-r-XKMDUg_lzVaF4c_aem_ASNEqDf8vqSzPYvw1WKd4fOnJRDz6EmgfR9LcIFKejUrMxGoNeKZR8KtUQ1sOG3WQ8HAB413p0ZdWICAUZ7USt6o)

<https://ff.upce.cz/basne-se-pisi-jen-kdyz-prijdou-litcon-uvital-bohemistku-spisovatelku-bronislavu-volkovou> (Univerzita Pardubice, duben 2025)

<https://sever.rozhlas.cz/bronislava-volkova-profesorka-slavistiky-basnirka-i-mistryne-reiki-z-decina-9329255> (Český rozhlas Sever, říjen 2024)

**Articles, Theses, Dissertations on Volková and Some Anthologizations:**  
(Some anthologized publications are listed under “Sequences of Poems”)

\**Dictionary of Czech Writers*, second corrected edition, Toronto, 1990.

\*Jan Čulík: *Literatura za oponou*, Praha, 1992.

\**Panorama české literatury*, Olomouc, 1994.

"Escape" mentioned on the occasion of the Annual Memorial Day of the Shoah Memorial Foundation YAD WA-SHEM, Jerusalem, Israel.

"Exil: Before and Now", contribution to the PEN Conference in Prague commented on in the article by Petr Jankovský "Literatur, Gefangnis, Exil - und Stillschweigen" in *Der Landbote*, Nr. 54, March 6, 1996, Winterthur, CH, Switzerland.

\**Dictionary of Czech Writers since 1945* in two volumes, Academy of Sciences, Prague, 1998.

Marta Marková: *Femina: Portréty českých žen*, Barrister & Principal, Brno, 1998.

\*J. Češková: *Bronislava Volková - básnička dvou světů* (Bronislava Volková – a poet of Two Worlds), **M.A. Thesis** at University of Liberec, 1998.

\*Vl. Novotný: “Laudatio ad Bronislava Volková, *Listopad*, Liberec, 2000.

\*Vladimír Novotný: *Nová česká literatura* (New Czech Literature), textbook for teachers, České Budějovice, Czech Republic.

“Poet Enters the Light”, *The Herald Times*, Bloomington, 2003.

“Book Signing/Multimedia Show at Waldron, *The Herald Times*, Bloomington, May 22, 2005.

„Born out of Darkness and Poet Bronislava Volková“, *Literally*, News from the Writers' Center of Indiana, June-July, Indianapolis, 2005.

\*“Bronislava Volková: vědkyně, umělkyně a učitelka”, <http://www.czech.cz/cz/ceske-listy/krajanske-panorama-serial/bronislava-volkova-vedkyne-umelkyne-a-ucitelka/>, June

11, 2007 (*České listy* is a journal of the Czech Department of Foreign Affairs).

\*Mathew Konieczny: “Bronislava Volková: Scholar, Artist, and Teacher”, *Kosmas*, Fall 2007, Vol. 21, No. 1, p. 70-73.

Internet commentaries and blogs in various countries on poetry & collage work.

*Contemporary Authors* by Gale Group.

*Women and Gender in Central and Eastern Europe, Russia and Eurasia*, A Comprehensive Bibliography, Irina Livezeanu, Mary Fleming Zirin, eds., 2007.

*Women and Gender in Central and Eastern Europe, Russia and Eurasia*, A Comprehensive Bibliography, Mary Zirin, Irina Livezeanu, Christine Worobec, June Pachuta Farris, eds., 2015.

*Antologie české poezie, 1. Díl (1966-2006)*, Prague: dybbuk, ed. Jan Šulc et al., 2009.

\*Vladimír Novotný and Karel Piorecký: „Bronislava Volková“, *Slovník české literatury po roce 1945* [Dictionary of Czech Literature after 1945], Ústav pro českou literaturu AV ČR [Institute for Czech Literature of the Academy of Sciences of Czech Republic], Prague, 2009, 2nd edition.

\*„Bronislava Volková“ by Andrew Durkin and Steven Franks, *In Honor of Retiring Faculty*, Indiana University, Bloomington, April 22, 2010.

\*“Dr. Bronislava Volkova, professor, poet, and translator, is retiring”, AATSEEL Newsletter *Vol. 53, Issue 4*, December 2010, p. 16.

<http://www.husiti.cz/dialognaceste/dialog1108.htm> PEN Klub čtení 2011

“Bronislava Volková” in *Portál české literatury* <http://www.czechlit.cz/ceska-literatura-v-zahranici/bohemistika-v-zahranici/velka-britanie-usa-kanada-a-australie/>

Marcel Vašák: “Z Ameriky k nám přiletí básnička a kolážistka Bronislava Volková“ in *TOPVIP.cz*, Knihy, January 21, 2012.

**Knížní svět** –iVysílání **Česká televize** <http://www.ceskatelevize.cz/porady/1183270092-knizni-svet/20754215479/>

Studio ČT24 — iVysílání — **Česká televize**  
[www.ceskatelevize.cz/ivysilani/10101491767.../212411058260125/](http://www.ceskatelevize.cz/ivysilani/10101491767.../212411058260125/)  
Hostem Profilu, Česká televize Studio ČT24 25. leden 2012

\*<http://www.novinky.cz/kultura/salon/259583-bronislava-volkova-mezi-protiklady.html>  
<http://www.osobnosti-kultury.cz/bronislava-volkova-36886.html>

\*<http://www.iliteratura.cz/Clanek/29533/volkova-bronislava-vzpominky-more-basne-z-let-19732010> (Article by Dimana Ivanova February 15, 2012).

<http://www.upol.cz/kalendar/akce Olomouc 2012>

*Lady magazin a jeho hosté: Bronislava Volková*

7. červen 2012, <https://olomouc.rozhlas.cz/lady-magazin-a-jeho-hoste-bronislava-volkova-6396146>

Matthew Sweney: The Poet Sylvester Pollet and his Backwoods Broadside: Samizdat Made in Maine, **Disertační práce**, Filozofická fakulta Univerzity Palackého, Katedra anglistiky a amerikanistiky, Olomouc 2012.

<http://pravednes.sk/VolkovaBronislava.profil> Pardubice 2013

<http://kotrla.com/frogman/?action=ext&id=2687> *Literární rozcestník Potápěč*

<http://www.kardiologie-camek.cz/aktuality/koncerty.html> 2013

*Národní kronika* (National Chronicle), Nadace Charty 77 / Konto BARIÉRY ([www.sensen.cz](http://www.sensen.cz), [www.kontobariery.cz/](http://www.kontobariery.cz/)) Prague, archived Volková's essays and poetry, 2013 <http://www.sensen.cz/narodni-kronika/listovat-kronikou/narodni-kronika/exil-vnirni-a-vnejsi/>. 2013.

\* Чеська поетеса Броніслава Волкова: «Ми – втрачене покоління...», *Українська літературна газета*, 3.1.2014 „Česka poetessa Bronislava Volkova: My - vtračene pokolinnja“, *Ukrains'ka literaturna gazeta*, No. 26, 2013.  
<http://www.litgazeta.com.ua/node/4578>.

\**CAHI Institute 2013-14: The Year Ahead*,” “Oct. 3 The Sea Recalls: A Poetry Reading by Bronislava Volkova with Music by Alexander Shonert.”

[http://www.indiana.edu/~jisp/events/2013\\_14/performance\\_sea\\_recalls.shtml](http://www.indiana.edu/~jisp/events/2013_14/performance_sea_recalls.shtml)

<http://www.indiana.edu/~cahi/events/bronislava-voklova-poetry-reading/>

“Arts Watch: Poetry performance set for Thursday”, *Herald Times*, Sunday, September 29, 2013.

\*“Bronislava Volkova”, *Slovoto dnes*, November 14, 2013, p.15, Sofia, Bulgaria.

Portál české literatury: <http://www.czechlit.cz/autori/volkova-bronislava/>

[http://ukradenagalerie.cz/064\\_bronislava-volkova-usa/](http://ukradenagalerie.cz/064_bronislava-volkova-usa/)

[http://tverdyna.ucoz.ua/publ/vidavnichi\\_novini/vidavnichy\\_novini/novinka\\_veresnja\\_2014\\_bronislava\\_volkova\\_neprinalezhnist/6-1-0-369](http://tverdyna.ucoz.ua/publ/vidavnichi_novini/vidavnichy_novini/novinka_veresnja_2014_bronislava_volkova_neprinalezhnist/6-1-0-369)

[http://tverdyna.ucoz.ua/publ/novini\\_z\\_novin/novini\\_z\\_novin/pro\\_prezentaciju\\_zbirki\\_bronislavi\\_volkovoji\\_neprinalezhnist\\_v\\_nacionalnomu\\_muzeji\\_literaturi\\_ukrajini/9-1-0-375](http://tverdyna.ucoz.ua/publ/novini_z_novin/novini_z_novin/pro_prezentaciju_zbirki_bronislavi_volkovoji_neprinalezhnist_v_nacionalnomu_muzeji_literaturi_ukrajini/9-1-0-375)

[http://tverdyna.ucoz.ua/publ/novini\\_z\\_novin/novini\\_z\\_novin/i\\_znovu\\_pro\\_prezentaciju\\_zbirki\\_bronislavi\\_volkovoji\\_neprinalezhnist\\_v\\_nacionalnomu\\_muzeji\\_literaturi\\_ukrajini/9-1-0-402](http://tverdyna.ucoz.ua/publ/novini_z_novin/novini_z_novin/i_znovu_pro_prezentaciju_zbirki_bronislavi_volkovoji_neprinalezhnist_v_nacionalnomu_muzeji_literaturi_ukrajini/9-1-0-402)

[http://tverdyna.ucoz.ua/publ/novini\\_z\\_novin/novini\\_z\\_novin/pro\\_prezentaciju\\_zbirki\\_bronislavi\\_volkovoji\\_neprinalezhnist\\_v\\_nacionalnomu\\_aviacijnomu\\_universiteti/9-1-0-403](http://tverdyna.ucoz.ua/publ/novini_z_novin/novini_z_novin/pro_prezentaciju_zbirki_bronislavi_volkovoji_neprinalezhnist_v_nacionalnomu_aviacijnomu_universiteti/9-1-0-403)

[http://tverdyna.ucoz.ua/publ/audio\\_videofond/audio\\_videofond/storinkami\\_knigi\\_bronislavi\\_volkovoji\\_neprinalezhnist/16-1-0-404](http://tverdyna.ucoz.ua/publ/audio_videofond/audio_videofond/storinkami_knigi_bronislavi_volkovoji_neprinalezhnist/16-1-0-404)

*Český dialog/Czech Dialogue* <http://www.cesky-dialog.net/clanek/6344-bronislava-volkova-kolaze/>

*Bulletin 10/2014 libriprohibiti.cz* <http://libriprohibiti.cz>

ČAU (Česká asociace ukrajinistů)

Prezentace nakladatelství Tverdýňa, autorské čtení Bronislavy Volkové a Mykoly Martyňuka 23.10. 2014, FFUK, Praha.

Tetschner: Bronislava Volková, <http://www.decinak.cz/de/node/233>

„Tri knigi tr‘ox slav’jans‘kix poetes prezentovali u Vinnici“, *Vinničina*, No. 75, 9/26, 2014, Vinnica.

<http://www.isabart.org/person/81020>, a publication of *Abart*, An Archive of Visual art, Kostelec nad Černými lesy, Czech Republic.

[http://www.libpro.cz/docs/bulletin\\_10\\_2014\\_1414226991.pdf](http://www.libpro.cz/docs/bulletin_10_2014_1414226991.pdf) (Libri Prohibiti Bulletin, Prague.

“Koláže básnířky Bronislavy Volkové jsou k vidění na univerzitě”, *zpravodaj.upce.cz*, 24.11.2014. (University of Pardubice Newsletter).  
<https://dokumenty.upce.cz/Univerzita/tiskove-zpravy/archiv/tiskove-zpravy-2014/vystava-kolaze.html>

Biography in *Czech it Out: Czech American Biography Sourcebook* by Miloslav Rechcigl, Jr., Author House 2015.

\*Article about poetry and collage presentation at the Academy of Sciences by Martina Fialková, <http://www.cesky-dialog.net/clanek/6995-bronislava-volkova-verse-a-kolaze/>

Sara Dickinson, Laura Salmon, eds.: *Melancholic Identities, Toska and Reflective Nostalgia*, Firenze UP, 2015, p. 27.

Gymnázium Děčín: “Setkání s básnířkou Bronislavou Volkovou”, 24.2. 2015.

22.11.2015 Básnický večer k poctě 110. výročí narození Vladimíra Holana (Praha)  
<http://www.denpoezie.cz/?p=7083>

\**iLiteratura – Volkova, Bronislava*, Article by Ivana Srbkova about the presentation of the poetry book of prof. Bronislava Volkova at the Bulgarian cultural institute in Prague, 2015.

\*“Сладостно преживяване и почивка за душата” by Karmeliya Ilieva in *Роден глас*, 6/2015, p. 21, Bulgarian journal, Prague.

Mila Rechcigl: "Notable Czech-American Women in Higher Professions." *Encyclopedia of Bohemian and Czech American Biography*, 2016.  
*American Jews with Czechoslovak Roots*, 2018.  
*Notable American Women with Czechoslovak Roots*, 2019.

[Bloomingtonarts.org](http://Bloomingtonarts.org) (Arts Alliance of Greater Bloomington), 2016.

[http://ugyalta.com/news/v\\_koreizskoj\\_biblioteke\\_otkrylsya\\_osennij\\_vysta\\_vochnyj/](http://ugyalta.com/news/v_koreizskoj_biblioteke_otkrylsya_osennij_vysta_vochnyj/) (Jug Jalta informacionnyj servis, about presentation in Koreiz library), 2016.

“Bronislava Volkova: Moja publika ne stadiony” (about presentation in Ščelkino, Crimea, 7.9.2016  
[http://len-cbs.ru/index.php?option=com\\_content&view=article&id=541%3A2016-09-09-12-58-10&catid=9%3A2012-06-12-07-18-27&Itemid=263](http://len-cbs.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=541%3A2016-09-09-12-58-10&catid=9%3A2012-06-12-07-18-27&Itemid=263)

Mila Rechcigl: "Notable Czech-American Women in Higher Professions." Encyclopedia of Bohemian and Czech American Biography, 2016.

[Bloomingtonarts.org](http://Bloomingtonarts.org) (Arts Alliance of Greater Bloomington), 2016.

[http://ugyalta.com/news/v\\_koreizskoj\\_biblioteke\\_otkrylsya\\_osennij\\_vysta\\_vochnyj/](http://ugyalta.com/news/v_koreizskoj_biblioteke_otkrylsya_osennij_vysta_vochnyj/) (Jug Jalta informacionnyj servis, about presentation in the Koreiz library), 2016.

International *Who's Who Europa* biographical reference series, Routledge, Taylor and Francis Group, *International Who's Who in Poetry*.

\*Dimana Ivanova: “Po cestách poezie Bronislavy Volkové”, *Glossolalia* 2, 2017, pp.166-168, **Bratislava, Slovakia**.

\*Zvonko Taneski: “Bronislava Volkova i Dimana Ivanova – poetesi za p(r)očit od slovenskiot svet”, *Književno žitie*, 37/11, **Skopje, Slovenia** 2017, p. 110-113.

<http://tv-dialog.ru/video.php?id=312> Vypusk 48: “Knigi i ljudi”. Aleksandr Karpenko: Ella Krylova: Vysokaja toska, Bronislava Volkova: *Šepot vseleňnoj*, Vladimir Tabler: *Komnaty sčast'ja*.

<http://volyninfo.com/u-lutsku-cheska-pismennitsya-yaka-perezhila-rosiysku-okupatsiyu-chehoslovachchini-chitala-studentam-poeziyu-foto/>, 28.9.17

[enu.edu.ua/uk/articles/bronislava-volkova-u-lesinomu-vishi](http://enu.edu.ua/uk/articles/bronislava-volkova-u-lesinomu-vishi), 28.9.17

<https://www.volynnews.com/news/culture/cheska-pysmennytsia-u-lutsku-chytala-studentam-virshi/>, 30.9.17

<https://pravda.lutsk.ua/броніслава-волкова-у-лесиному-виші/>, 2.10.17

*Literaturna Ukraina*, 39, 05/10/17, p. 12 «Литаври» на Чернігівщині.

<http://www.pisатели.co.ua/index.php/novosti/1056-prezentatsiya-almanakha-qleto-festivalnoeq-26-sentyabrya>

\*Lidija Galabova: “Bronislava Volkova – edna samotna begačka v neobjatnitate poleta na poezijata i kolazite”, *Roden glas*, Bulgarian Cultural Journal 5, 2017, 46, pp. 16-17, Prague, Czech Rep.

\*Petra Němečková: *České básničky exilu*, **diplomová práce**, Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, Filozofická fakulta, Ústav bohemistiky, 2017 (MA Thesis).

<https://www.ccsch.cz/galerie.php?id=1239>

Církev československá husitská, Pokračování listopadového setkání autorů ke Dni poezie, <https://www.ccsch.cz/galerie.php?id=1239>

*World Who's Who in Poetry*, Europa Biographical Reference Series, Routledge Group.

Larisa Zubakova: Bronislava Volkova v Sojuze pisatelej Rossii Sankt Peterburga, 31-oe janvarja 2018 g.

[http://www.knigaspb.ru/index.php?option=com\\_content&view=article&id=708:2018\\_ah\\_rashirenje\\_ozoznannogo\\_obsheniya&catid=24&Itemid=313&lang=ru](http://www.knigaspb.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=708:2018_ah_rashirenje_ozoznannogo_obsheniya&catid=24&Itemid=313&lang=ru)

Mention in “Poezija xrustal’nogo zala”, *Literaturnaja gazeta* No.1-2, Moskva, 16-22 janvarja 2019.

<http://www.mojemedunka.cz/index.php/2019/04/10/galerie-cesty-ke-svetlu-vas-zve-na-setkani-s-autorkou-bronislavou-voikovou-16-4/>

<http://www.zdenekhajny.com/cz/st5232-16.4.2019-v-19h-setkani-s-autorkou-kolazi-bronislavou-voikovou.html>

[http://www.knigaspb.ru/index.php?option=com\\_content&view=article&id=708:2018\\_ah\\_rashirenje\\_ozoznannogo\\_obsheniya&catid=24&Itemid=313&lang=ru](http://www.knigaspb.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=708:2018_ah_rashirenje_ozoznannogo_obsheniya&catid=24&Itemid=313&lang=ru)

(Larisa Zubakova o vystuplenii Volkovoj v Sojuze Pisatelej Rossii v Sankt Peterburge 31-go janvarja 2018g.)

encyclopedia.com, Contemporary Authors, New Revision Series, Gale

poeticous.com

<http://moscow.czechcentres.cz/cs/program/detail-akce/bronislava-voikova-autorske-cteni/>

Aleksandr Karpenko: “Germetičeskij Sjurromantizm Bronislavy Volkovoj”, *Emigrantskaja lira*, ed Aleksandr Mel’nik, Belgium, No. 3, 2019. Sites.google.com

Bronislava Volkova: *Vitr na kolenou/Viter na kolenix*, *Bukvoid*, 13.9.2019.

<https://www.1news.az/.../eto-nastovaschaya-sensaciya...>

*Serbske Nowiny* 25. Oct. 2019, „Swoboda słowa a měnjenja na hračkach steji“

Miloslav Rechcigl: *Notable American Women with Czechoslovak Roots*, 2019.

Celebration of Women Writers/Czech Republic

[https://digital.library.upenn.edu › women › \\_generate](https://digital.library.upenn.edu › women › _generate)

A. Karpenko: “Sjurromantism Bronislavy Volkovoj”, 2020, stixotvorenija, kollaži  
[https://45parallel.net/bronislava\\_volkova/](https://45parallel.net/bronislava_volkova/). No. 7 (391).

[https://pisecky.denik.cz/zpravy\\_region/kratke-zpravy-z-pisecka-aneb-co-se-deje-v-okrese-20200929.html](https://pisecky.denik.cz/zpravy_region/kratke-zpravy-z-pisecka-aneb-co-se-deje-v-okrese-20200929.html)

<https://www.novinykraje.cz/jihocesky/?s=Bronislava+Volkova> 1.10.2020

[https://cs.wikipedia.org/wiki/Bronislava\\_Volková](https://cs.wikipedia.org/wiki/Bronislava_Volková)

<https://www.festivaldepoesiademedellin.org/es/Festival/30/BronislavaVolkova/>

[asoheca.org](http://asoheca.org) (Kolumbijsko česká asociace)\_2020/08 [Česká básnířka na Mezinárodním festivalu v Medellínu.](#)

[Madrid.czechcentres.cz](http://Madrid.czechcentres.cz), Sept. 3, 2020, [Lectura poética online de Bronislava Volkova en el Festival de Medellín.](#)

Velvyslanectví České republiky v Bogotě, [Mzv.cz/bogota](http://Mzv.cz/bogota), “Česká básnířka Bronislava Volková se představí na Mezinárodním festivalu v Medellínu”

Interview with Bronislava Volková by Dimana Ivanova, in [iliteratura.cz](http://iliteratura.cz). 2020

Mila Rechcigl: *American Jews of Czechoslovak Origin*

Women and Gender in Central and Eastern Europe, Russia, and Eurasia: A ...  
By Mary Zirin, Irina Livezeanu, Christine D. Worobec, June Pachuta Farris.

Europa International Who is Who <[ukaeuiww@informaplc.onmicrosoft.com](mailto:ukaeuiww@informaplc.onmicrosoft.com)

***Z Prahy do světa a zpět. Bronislava Volková, film by Anna /Nadine Skorko, Febio Fest, <https://www.youtube.com/watch?v=mOTQ-PHXx38>, finalist Febio Fest, Praha 2021.***

***Moja Praga i drugie miry. Bronislava Volkova. Film by Anna /Nadine Skorko, Russian version, <https://www.youtube.com/watch?v=183gbLW3-HM>. Praga 2021.***

***From Prague to the World and Back. Bronislava Volkova, Film by Anna/Nadine Skorko, English version, <https://www.youtube.com/watch?v=hSRWGXcYwu8>, Prague 2021.***

**De Praga al mundo y de vuelta. Bronislava Volková. La poetisa lee sus poemas. Film de Anna Nadine Skorko, Spanish version:  
<https://www.youtube.com/watch?v=BN0CZcwrXyI>, Prague 2021.**

Jana Orlová: „Nie romantická, ale očistná poézia (alebo O poézii v exile aj mimo neho)“, rozhovor, *Rozum* III, č. 4 – máj 2021, str. 18-21, Slovakia.

Lubov Tsukanova & Iosif Gal'perin: „Bronislava in „Svjato Slovo“ in <https://i-galperin.livejournal.com/> 31.5.2022

[Bronislava Volková /penklub.cz en.penklub.net](https://penklub.cz/en.penklub.net)  
[Bronislava Volková www.Cadena magica.com](http://www.Cadena magica.com)

Interview by Juan Pablo Bertazza 3-26-2024 Radio Prague, Spanish Broadcasting  
[https://espanol.radio.cz/bronislava-volkova-el-exilio-te-cambia-la-vida-8812242?fbclid=IwAR2K1oud7ZDylu17JPq3F-MUtuzLldfPQWOb6HG9ZE-r-XKMDUg\\_lzVaF4c\\_aem\\_ASNEqDf8vqSzPYvw1WKd4fOnJRDz6EmgfR9LcIFKejUrMxGoNeKZR8KtUQ1sOG3WQ8HAB413p0ZdWICAUZ7USt6o](https://espanol.radio.cz/bronislava-volkova-el-exilio-te-cambia-la-vida-8812242?fbclid=IwAR2K1oud7ZDylu17JPq3F-MUtuzLldfPQWOb6HG9ZE-r-XKMDUg_lzVaF4c_aem_ASNEqDf8vqSzPYvw1WKd4fOnJRDz6EmgfR9LcIFKejUrMxGoNeKZR8KtUQ1sOG3WQ8HAB413p0ZdWICAUZ7USt6o)

Articles in Croatian Journals:

<https://www.novolist.hr/rijeka-regija/gorski-kotar/davor-grguric-gostovao-na-otvorenju-izlozbe-bronislave-volkove-u-pragu/>

<https://gorskenovosti.net/2024/04/21/gostovanje-u-pragu-knjizevnik-grguric-posjetio-izlozbi-cesko-americke-pjesnikinje-i-likovne-umjetnice-bronislave-volkove/>

<https://torpedo.media/novosti-rijeka/u-pragu-predstavljen-rijecki-ogranak-drustva-hrvatskih-knjizevnika>

Interview with Rijeka TV station in January 2023:

[https://youtu.be/FCoXg2pDI7I?si=1KYICR\\_XfszwQIrI](https://youtu.be/FCoXg2pDI7I?si=1KYICR_XfszwQIrI)

Paměť národa: <https://www.pametnaroda.cz/cs/volkova-bronislava-1946>

[https://en.wikipedia.org/wiki/Bronislava\\_Volková](https://en.wikipedia.org/wiki/Bronislava_Volková)

[https://cs.wikipedia.org/wiki/Bronislava\\_Volková](https://cs.wikipedia.org/wiki/Bronislava_Volková)

Slavní severočeši: Bronislava Volková – profesorka slavistiky, básnířka i mistryně reiki z Děčína (9. říjen 2024): <https://sever.rozhlas.cz/bronislava-volkova-profesorka-slavistiky-basnicka-i-mistryne-reiki-z-decina-9329255>

## Courses Taught

1973 Spring Elementary Russian at *Charles University, Prague, Czechoslovakia*

1973-74 Russian Grammar and advanced Russian Grammar

- at *University of 17th of November*, Prague, Czechoslovakia
- 1974-75 Introduction to Russian Linguistics  
 Old Church Slavic II (graduate seminar)  
 Intermediate Czech  
 Russian in Lab (Elementary & Advanced)  
 at *Universität zu Köln*, Cologne, West Germany
- 1976 Spring Introduction to Modern Linguistics  
 Word-Formation in Contemporary Russian (graduate seminar)  
 Selected Questions from Contemporary Russian Stylistics (graduate seminar)  
 at *Philipp's Universität Marburg*, West Germany
- 1977-78 Intermediate Russian  
 Emotive Semantics & Word-Formation in Russian (graduate seminar)  
 at *Harvard University*, Cambridge, MA, USA
- 1978-80 Beginning Czech I, II  
 Intermediate Czech I, II  
 Literature and Culture of Czechs and Slovaks I, II (partially graduate course)  
 Beginning Russian  
 Intermediate Russian (2nd year)  
 Intermediate Russian (3rd year)  
 at *Indiana University*, Bloomington, IN, USA
- 1980-82 Beginning Czech I, II  
 Introduction into Language and Linguistics  
 Structure of Russian (graduate seminar)  
 Syntax and Semantics (graduate seminar)  
 Advanced Russian (4th year)  
 at *University of Virginia* Charlottesville, VA, USA
- 1982-2013:  
 Beginning Czech I, II  
 Intermediate Czech I, II  
 Intermediate Russian (2nd year)  
 Intermediate Russian (3rd year)  
 Russian Translation (4th year)  
 Russian Translation (3rd year)
- Literature and Culture of Czechs and Slovaks I, II (partially graduate course)  
 Prague School of Linguistics and Poetics (graduate seminar)  
 Interwar Central Europe: Cultural Florescence and Apocalyptic Vision  
 Semiotics and Philosophy of Language (graduate seminar)  
 Breaking the Code (Semiotics of Culture, topics course)  
 What is the Feeling behind the Text? (Topics course on Czech Literature)

Literary Texts in Totalitarian and Post Communist Society  
Modern Czech History and Literature through Film  
Jewish Literature in Central Europe between the Wars (Continuing Studies)  
Czech and Jewish Culture in Bohemia: Poetry, Novel, Thought and Film  
The Wandering Jew: Central European Jewish Literature and Exile  
20th Century Central and East European Poetry: Comparative Perspective I, II  
at *Indiana University*, Bloomington, IN, USA

Committee member of 15 Ph.D. dissertations, 1984-2011  
Committee member of 6 Master's Thesis, 1984-2006

The dissertations and theses I supervised were from many different departments: ranging from Slavic Linguistics and Literature to Comparative Literature, History, Folklore, Theater, Film, Photography, Philosophy and Communication and Culture.

**Some student advising and dissertation topics:**

1980s

Mike Long (Slavic Linguistics), dissertation on *Russian and Czech Word-formation*. He is a Professor at the University in Waco, Texas.

Sibelan Forrester (Slavic Literatures), dissertation on *Marina Cvetaeva*. She is a Professor at the Swarthmore College, Ohio.

Annie Joly Sperling (Slavic Linguistics), dissertation on *Russian Word-formation*. She lives and teaches in Paris.

Lilli Parrott (Slavic Linguistics) took Czech classes, co-translated a book of poetry with me, then went on to study at Harvard, teaches in France.

James Felak (History), studied Czech and Slovak language, literature and culture with me, dissertation on *The Slovak Question in Interwar Czechoslovakia*. He is a Professor of History at the University of Seattle, Washington.

Raymond Pospisil (History), dissertation on *The Critics of T.G. Masaryk (1886-1920)*. Professor of History.

1990s

Carl Bulkin (Czech Language) took Czech classes and translation advice from me, co-edited one of my books and translated several very difficult works of Czech literature, e.g. O. Březina's essays, or and novels by L. Klíma and Vilém Mrštík. Works in diplomatic service.

Clarice Cloutier (Czech Literature) came to study poetry and translation with me for two summers when she was a graduate student at Princeton University. Co-translated two books of poetry with me and edited two others. Taught at Charles University, Prague and New York University (Prague Campus). Now works in Switzerland.

Tim Lang (German Cultural Studies), M.A. thesis on German Culture in Bohemia.

Nina Vandervoort (Comparative Literature), M.A. thesis: translation of *Phantomime* by Daniela Fischerová.

Mark Mattox (Philosophy and Semiotics) studied semiotics with me and did a dissertation on *St. Agustin and the Theory of Just War*. He became the Chief of Nuclear Policy and Surety of the United States European Command in Germany, then a Colonel and Dean of the Defense Threat Reduction University in Albuquerque, New Mexico.

### 21st Century

Kurt Hartwig (Folklore and Theater), dissertation on *Semiotics of Czech Theater*. Teaches at the University of Wisconsin, Madison, WI.

Matthew Konieczny (History), University of Minnesota.

Molly Radecky (Film), thesis on *Modern Czech Photography* at FAMU, Prague.

Heidi Bludau (Anthropology), dissertation on *Migrations of Czech Nurses*, National SVU (Hašek) competition graduate paper winner 2007 („The Good Soldier Švejk“).

Ryan Kilgore (REEI and Jiddish), National SVU (Hašek) competition graduate paper winner 2009 (“Avtorskaia Pesnia Through the Lens of Mukařovský’s Structural Aesthetics”).

Olga Bueva (REEI), National SVU (Hašek) competition graduate paper winner 2010 (“Milan Kundera’s *The Joke*: Ideologies of Disembodiment”).

Dan Tam Do (REEI), thesis on *Music and Socialist Cultural Policy*.

Laura Ivins-Hulley (Communication and Culture), dissertation on Jan Švankmajer, 2014.

## **SERVICE**

DEPARTMENTAL:

Ph.D. Committee Director and Committee Member  
Hiring and Promotion Committees  
Evaluation of the Quality of the Slavic Dept. for the CIP Report  
Undergraduate Advisor, University of Virginia  
Lower Division Advisor, University of Virginia  
Salary Committee  
Director of Graduate Studies 2007-2008  
Faculty contact for the Slavic Dance group  
Graduate Admissions Committee for the Slavic Department (several years).  
Slavic Talent Show: preparing students to sing Czech songs and anthem, read poems, present plays in Czech and produce a power point on history etc. (yearly activities).  
Selecting and supplying Czech films for the REEI video library (yearly).

#### UNIVERSITY:

18 guest lectures in colleagues' classes and in symposia organized by Indiana University  
United Way Officer.  
Tenure and Promotion Committee member  
Foreign Language Reading Proficiency Examiner for Comparative Literature Department  
(Russian and Czech).  
Sabbatical Committee member  
Undergraduate Semiotics Committee member.  
Semiotics Hospitality Summer Institute Committee member.  
Semiotics Graduate Studies Committee Member.  
Russian Language and Area Studies Committee member.  
Chair: Panel on Velvet Revolution at IU, 1990.  
Czech Film Series Developer, Organizer and Presenter: 1984-1985, 2007-2008, 2008-  
2009, 2009-2010, 2010-2011.  
Czech Luncheon with Music & Exhibit Event in Tudor Room Organizer and Presenter,  
March, 2008 (2 days).  
Graduate Admissions Committee member for REEI 2008.  
Proficiency exams for REEI students (yearly).

Celebration of 20<sup>th</sup> anniversary of the Velvet Revolution: introduction, dinner,  
powerpoint and video/music clips 2009.

IU Czech Club President, later Faculty Advisor and Supervisor (see webpage:  
<http://mypage.iu.edu/~czech/>) Leading and monitoring of weekly activities, being in  
charge of the club's web page and special events till summer of 2011.

Collages for the Emeriti House Art exhibit yearly since 2010.  
Committee member of the Armstrong Competition of REEI, 2014, 2021, 2023.

Advisor to various students 2010-2024 (e.g. Rowan Kilgore).

NATIONAL AND INTERNATIONAL:

21 chairmanships at national and international conferences

4 discussants

**IREX Selection Committee Member** for Exchange Program with Eastern Europe, 1993.

**Editorial Board member for Kosmas** (Czechoslovak and Central European Journal (1995- ), *Tahy* (2009- ), *Litteraria Bohemistica* (2010-)).

**NEH & NEA reviewer.**

**Fulbright reviewer.**

Contributed material on Czech studies to the National AATSEEL Web page “Why Study Slavic and East European Languages? Why study Czech?”

(<http://www.swarthmore.edu/Humanities/sforres1/WhyStudy/czech.html>)

**Council on International Educational Exchange Resident Director, Prague 1999-2001. Innovatively reorganized a large program on all levels (library, administrative apparatus, banking system, staff, premises, computer equipment, course offerings and content supervision, lodging and cultural programs. The numbers of students in this program were always the largest from Central and East European programs, but have steadily risen from about 50 when I started to 70 when I left.**

Czech Examiner for Five College Center for Study of World Languages.

**Slavica Publishers reviewer of manuscripts.**

**SEEJ** reviewer of manuscripts.

National Resource for questions regarding Czech language and culture

Translation and Transliteration revision and help on Songs of Antonín Dvořák by David Adams.

Member of discussion group on IDEOLOGIES OF WAR AND TERROR

(<http://ideologiesofwar.com/>)

National Resource for Czech Language and Studies.

Board of Directors CET International Student Exchange Program, Washington, D.C.

Official Delegate of the Czech PEN Centre at the 74th World Congress of the International PEN Club, 2008.

**Consulting for American Council for International Education.**

**Consultant for Central European University, Budapest, Hungary.**

**Consultant for British Academy of Sciences**

**Consultant for Osterreichischer Wissenschaftsfonds (Austrian Science Fund)**

*Consultations and presentations for colleagues' projects and classes:*

Advisor to Daniel Narducci for Rudolf Friml CD.

Poetry reading and presentation for students in Bethany Braley's summer creative writing class, 2011.

*Advisor* to Douglas Hofstadter, Czech Translation of *Goedel, Escher, Bach*, Praha: Argo – Dokořán 2012, see: „Redakční poznámka a doslov k českému vydání“, str. 804: „*Ne zcela běžný byl i autorův dozor nad kvalitou překladu (u tak okrajového jazyka jako čeština dost neobvyklý) – za laskavé dobrozdání, na jehož základě autor naši tříletou práci schválil, děkujeme paní Bronislavě Volkové.*“

**Advisor to students** from China (Rui/René Tao, Beijing), Germany (Simone Kraus, Mainz), Serbia (Pavle Pavlovic, Belgrad), Bulgaria (Dimana Ivanova, Varna).

Co-editor with Vladimír Novotný of *Litteraria Slavistica*, Prague, in print.

Editorial Board Member of *Tahy*, Pardubická univerzita.

Editorial Board Member of *International Journal of Literature and Art (IJLA)*.

**Reader** for Univerzita J.A.Purkyně, Ústí nad Labem, Czech Republic.

**Jury member** of International Literary Competition *Sozvezdie duxovnosti*, Kiev, October 2019, 2020, 2022, 2024.

Jury member *Poetickij konkurs Poembuk*, October 2019, China.

Participant: Meeting of Czech-German PEN klub on free speech. October 2019.

Darování historických osobních a rodinných dokumentů Židovskému muzeu v Praze spolu s **autorizovaným rozhovorem** (60 stran). Nahrála Magdalena Vargová (Dvořáčková). Převzal PhDr. Antonín Kurovec., Správce sbírky orální historie, Odbor archivů, Úsek dokumentace šoa, T: +420 222 749 238, Židovské muzeum v Praze, U Staré školy 1,3, 110 01 Praha 1. 2019-2020.

Organizing Polish panel for the Bangladesh International Poetry Festival festival of Masud Uzzaman, 2021.

**Reviewer** for the journal *Semiotica*, 2022.

#### OUTREACH:

Czech Language, Culture and Library Advisor for the community in Bloomington, IN, and Charlottesville, VA and for Foreign Science and Technology Center in Charlottesville, 1978- 2015.

Czech Film Series Developer, Organizer and Presenter at IU, Bloomington (1984-85, 2007-11).

Many poetry readings in John Waldron Arts Center and other institutions in Bloomington.

Many Readings for WFHB and Public TV Station, Bloomington, as well as many radio performances and interviews for various international radio stations.

Various interviews for Czech, Slovak, Spanish and American newspapers.

Help to Dina Eldrina, Director of Environmental Management for Residence Halls Association with organizing a Recycled Art Exhibition at Collins Chesire Café, November 22, 2003.

Workshop on “Stress Management/Relief” for students at Rollins house of Wright, December 11, 2003.

Monroe County District Interpreter.

Collages for Art and Conscience Exhibition of Bellevue Gallery, Bloomington, July-August, 2003.

Collages for Winter’s Eve Exhibition of Bellevue gallery, Bloomington, November-December, 2003.

Collages for Literary Inspirations, Exhibition of Bellevue Gallery, Bloomington, January-February 2004, 2005.

Collages for Landscapes, Real and Imagined, Bellevue Gallery, Bloomington, June-July 2005.

Collages for Emeriti House Art Exhibit, 2010-2018.

Resource and assistance for Havel Theater Productions in Bloomington (Havel’s *Garden Party* and *Unveiling*, 2004, 2006).

Digitalizing a number of personal records, especially of Czech underground and exile bards Karel Kryl and Jaroslav Hutka both for student use in the Language Lab and for Jeff Holdeman’s part in the Outreach Seminar.

Curtain Talk after *Garden Party* and *Unveiling* in John Waldron Arts Center.

Lecture for Outreach Seminar on Havel for Indiana high school teachers, 2006.

Meditation class, Bloomington 2013-2014.

Reiki, Helix, Quigong, and Tao classes, Prague 1995-.